

༄༅། །ནང་ཚོས་སྒྲོན་ལམ། །

NANGCHÖ MÖNLAM
THE GREAT BUDDHIST
PRAYER FESTIVAL FOR PEACE

ཐབས་མཁས་བྱགས་རྗེ་ཤུག་འི་རིགས་སུ་འབྱུངས། །

With skilful means and compassion,
you were born in the Śākya tribe.

གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་བདུད་གྱི་དབུང་འཛོམས་པ། །

Invincible, you destroyed hosts of māras.

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗེད་པའི་སྐྱ། །

Your body glittered like a mound of gold.

ཤུག་འི་རྒྱལ་པོ་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

King of the Śākyas, to you I pray.



སྤོན་པ་སྤྲུ་ཐུབ་པ།
Buddha Śākyamuni

ཀླུ་གར་པའ་ཆེན་བོད་ལ་བཀའ་བྲིན་ཆེ། །

Great Paṇḍita from India, you were very kind to Tibet.

བདུ་ལས་ལྷ་མུངས་སྐྱུ་ལ་འདས་གྲོངས་མེད། །

Born from a lotus, you never died.

ད་ལྟ་ལྷོ་རུབ་སློན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད། །

Now you are subduing the demons of the south-west.

ཨོ་ཀླུན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Orgyen Rinpoche, to you I pray.



སྤོའ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་སྐ་ལྷ་མ།
The Great Ācārya Padmasambhava

WISDOM TREASURY SPRL

Rue de Stassart 104, 1050 Brussels, Belgium

© Copyright Wisdom Treasury

All rights reserved. No part of this book may be reproduced by any means without prior written permission from the publisher.

Translated by the Sambhoṭa Translation Group, unless specified otherwise.

First Edition 2023

Printed in Italy

D/2023/10.589/12

TABLE OF CONTENTS

འཕགས་པ་བཀའ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅུད་པ།

The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones . . . 1

རྒྱུན་ཚགས་གསུམ་པ།

The Ritual of the Bodhisattva Vow 11

མདོ་སྒྲགས་སློན་ལམ།

Aspiration for the Sūtra and Mantra Paths. . . 115

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཡ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྣོད་པོ།

The Heart of Prajñāpāramitā. 125

ཐུགས་དམ་གནད་བསྐྱེད་མ།

Invoking the Wisdom Mind 147

སློན་ཚིག་བདེན་པའི་རྩ་སྒྲ།

The Resounding Drum of Truth 155

བདེན་གསལ་སློན་ཚིག།

The Prayer of the Words of Truth 165

བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སློན་ལམ།

Prayer for Peace in Tibet 173

བཟང་སྲོད་སྲོན་ལམ།

Aspiration to Good Actions 179

ཐུབ་བསྟན་རིས་མེད་ཀྱི་སྲོན་ལམ།

Prayer for Buddha's Non-Sectarian Teachings 225

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

The Aspiration of the Vajradhātu Maṇḍala. 247

བསྟན་རྒྱས་སྲོན་ལམ།

Prayer for Spreading the Teachings 257

བསྐྱེ་ལེ།

Bodhicaryāvatāra's Dedication Chapter. . . . 277

ཞབས་བརྟན།

Long-Life Prayers 315

༄༅། །འཕགས་པ་བག་གིས་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་
བཞུགས་སོ། །

The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones

ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པ་ལ་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་བྱ་
བ་གང་བརྩམས་པ་དེ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་
ཀྱང་གལ་ཆེ་སྟེ།

It is very important to recite this through once before starting on any activity; whatever the project, it will work out exactly as you wish.

ཨོ། །སྐད་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི། །

om nangsi namdag rangzhin lhündrubpe

Om! Homage to the Buddha, Dharma and Noble Saṃgha—

བག་གིས་སྤྱོད་པ་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

trashī chog chü shing na zhugpa yi

All that dwell in the auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

sanggyé chö dang gendün pagpe tsog

Where appearance and existence is completely pure, its nature spontaneously perfect,

ཀུན་ལ་སྤྱད་འཚེས་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

kün la chagtsal dagchag trashī shog

May everything be auspicious for us all!

སློབ་མེད་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །

drönmé gyalpo tsal ten döndrub gong

Drönmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

shampe gyen pal ge drag pal dampā

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཚེར་གྲགས་པ་ཅན། །

kün la gongpa gyacher dragpachen

Künla Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷུན་པོ་ལྟར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

lhünpo tar pag tsal drag pal dang ni

Lhünpo Tar Paktsal Drakpal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

semchen tamchè la gong dragpe pal

Semchen Tamchela Gong Drakpé Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉེ། །

yitsim dzèpa tsal rab drag pal te

Yitsim Dzepa Tsal Rap Drakpal—

མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

tsen tsam töpé trashī pal pelwa

Homage to you, the Eight Sugatas:

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱུད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

dewar shegpa gyè la chagtsal lo

Merely hearing your names increases auspiciousness and success!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུ་དཔལ་ལྡན་དོ་རྗེ་འཇིན། །

jampal zhönnu palden dorjé dzin

Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

chenrezi wang gönpo shampe pal

Lord Avalokiteśvara, protector Maitreya,

ས་ཡི་སྟིང་པོ་སྐྱབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

sa yi nyingpo dribpa nampar sel

Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའི་སྟིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

namkhe nyingpo pagchog kuntuzang

Ākāśagarbha, and Samantabhadra noblest of all—

ཡུའྲལ་དོ་རྗེ་པད་དཀར་གྲུ་ཤིང་དང་། །

utpal dorjé pèkar lushing dang

Utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree,

ནོར་བུ་ལྷ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

norwu dawa raldri nyima yi

Jewel, moon, sword and sun—

བྱུག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག། །

chagtsen leg nam trashī pal gyi chog

Gracefully holding your emblems, and supreme in granting
auspiciousness and success,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

shangchub sempa gyè la chagtsal lo

Homage to you, the Eight Bodhisattvas!

རིན་ཚེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །

rinchen dug chog trashī ser gyi nya

The most precious umbrella, the auspicious golden fishes,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །

dö jung bum zang yī ong kamala

The wishfulfilling vase of goodness, the exquisite kamala flower,

སྙེང་རྩལ་སྤུང་དང་སྤུང་ཕྱོག་ཚོགས་དཔལ་བེལ། །

nyendrag dung dang püntsog palbe'u

The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

མི་རླབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་ལའོར་ལོ་སྟེ། །

mi nub gyaltsen wanggyur khorlo te

The eternal banner of victory and the all-powerful wheel:

རིན་ཚེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །

rinchen tag chog gyè kyi chagtsen chen

Holding these eight most precious emblems

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོན་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ། །

chog dü gyalwa chö ching gyé kyè ma

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

སྐྱེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པའི་དཔལ་འཕེལ་བ། །

geg sog ngowo drenpe pal pelwa

Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses—Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light and Perfume—

བག་ཤིས་ལྟ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

trashī lhamo gyè la chagtsal lo

Merely thinking of you makes success grow more and more!

ཚངས་པ་ཚེན་པོ་བདེ་འབྲུང་སྲིད་མེད་བུ། །

tsangpa chenpo dejung sèmè bu

Mighty Brahmā, Śiva and Viṣṇu,

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་། ། །

mig tong dendang gyalpo yulkhor sung

Indra the thousand-eyed, the kings Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ཀྲུ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །

pagkyépo dang luwang mig mi zang

Virūdhaka, Virūpakṣa the lord of nāgas,

ནམ་ཐོས་སྲས་ཏེ་ལྷ་རྗེས་འཁོར་ལོ་དང་། །

namtö sé te lhadzé khorlo dang

And Vaiśravaṇa—each one holding your divine emblem:

ཏི་བྱུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོེ་རྩེ་ཅན། །

trishula dang dungtung dorjé chen

Wheel, trident, lance, vajra,

བི་ཤླི་རལ་གྲི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

piwam raldri chörten gyaltsen dzin

Vīṇā, sword, stūpa and banner of victory—

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ། །

sa sum né su geleg trashī pel

Homage to you, the Eight Guardians of the World,

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jigten kyongwa gyè la chagtsal lo

Who make auspiciousness and positivity grow in the three realms!

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ། །

dagchag dengdir shawa tsompa la

With all obstacles and harmful influences pacified,

བགོགས་དག་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

geg dag nyewar tsewa kün shi né

May the work we are now about to begin

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

dödön pal pel samdön yi zhin drub

Meet with ever-growing fulfilment and success, and

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

trashï deleg pünsum tsogpar shog

Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

ལྷང་ཚོ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །ཉལ་ཚོ་བརྗོད་ན་མི་ལམ་
བཟང་པོར་མཐོང་། །གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚོ་བརྗོད་ན་སྤོགས་ལས་
རྒྱལ། །བྱ་བ་བརྩམས་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །རྒྱུན་དུ་
བརྗོད་ན་ཚོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་འཕེལ། །བདེ་ལེགས་སྤུན་ཚོགས་

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། རྣིག་སློབ་ཀུན་བྱང་མངོན་མཐོ་ངེས་
ལེགས་ཀྱི། དོན་ཀུན་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས། །

'Recite this prayer when you wake up, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when you embark on any project, and you will be successful. If you recite this prayer every day, the length of your life, your splendour, renown, and wealth will all increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified and all your wishes for higher realms, liberation and omniscience will be fulfilled.' These are the words of the Buddha himself.

རབ་ཚེས་མེ་སླེལ་ལྷ་བ་ཚེས་གསུམ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་
བབ་པོའི་ཆལ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པའི་དོ་རྗེའི་ཡིད་མཚོ་ལས་
བྱུང་བའོར་བུའི་དོ་གལ་ཆེན་པོའོ། །།

This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé's mind (Mipham Rinpoche) on the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), an auspicious time according to the configuration of planets, sun and constellations.

Rigpa Translations.

The Ritual for the Bodhisattva Vow, Arranged According to the Tradition of Patrul Rinpoche

༄༅། །ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་སྤོམ་སྤྲང་བའི་ཐོག་མར།

The first step in taking the bodhisattva vow, the key to the path of the Mahāyāna, is

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་པར་བྱ་བ་ནི།

Recalling the Qualities of the Three Jewels

བམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ། །

tamchè khyenpa la chagtsal lo

Homage to the omniscient one!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྟན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་

གཤེགས་པ་དགུ་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྟན་པ།

ditar sanggyé chomdendé de ni dezhin

shegpa drachompa yangdagpar dzogpe

sanggyé rigpa dang shab su denpa

Thus the Buddha, the transcendent, accomplished conqueror, the tathāgata who has attained suchness, the arhat who has conquered all foes, is a perfectly and completely enlightened buddha, endowed with insight and worthy of reverence,

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

dewar shegpa

The sugata who has reached the state of bliss,

འཇིག་རྟེན་མ་བྱེན་པ།

jigten khyenpa

The knower of the entire world,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ།

kyéwu dulwe khalo gyurwa

The guide and tamer of beings,

སྲ་ན་མེད་པ།

lanamèpa

The unsurpassable one,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།

lha dang mi nam kyi tönpa

The teacher of gods and humans,

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།

sanggyé chomdendé

The Buddha Bhagavat.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

dezhin shegpa de ni sönam dag gi gyutünpa

The tathāgata is in harmony with all merit.

དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཚུད་མི་བྱ་བ།

gewe tsawa nam chü mi sawa

He does not waste the sources of virtue.

བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

zöpa dag gi rabtu gyenpa

He is fully adorned with patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

sönam kyi ter nam kyi zhi

He is the foundation of the treasures of merit.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྒྲིས་པ།

peshè zangpo nam kyï trépa

He is adorned with the excellent minor marks.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

tсен nam kyi metog gyépa

He is the full blossoming of the major marks.

སྔོན་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

chöyul renpar tünpa

His activity is timely and fitting.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

tong na mitünpa mèpa

Seeing him, there is nothing displeasing.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

dèpé möpa nam la ngönpar gawa

He brings true joy to those who have faith.

ཤེས་རབ་བྱིས་མི་གཞོན་པ།

shérab sil gyi mi nönpa

His insight overwhelms all in its splendour.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

tob nam la dziwa mèpa

His powers are invincible.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

semchen tamchè kyī tönpa

He is the teacher of all sentient beings.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

shangchub sempa nam kyī yab

He is the father of all bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་བླ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

pagpe gangzag nam kyī gyalpo

He is the sovereign of all the noble ones.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱིམ་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་
དེད་དཔོན།

**nya ngen lé dépe drongkhyer du drowa
nam kyi dèpön**

He is the guide who leads beings to the city of nirvāṇa.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

yeshé pag tu mèpa

He has measureless wisdom.

སྤོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པ།

pobpa sam gyi mi khyabpa

He possesses inconceivable fearlessness.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྟོན་པ།

sung nampar dagpa yang nyenpa

His speech is utterly pure. Its tones are melodious.

སྐྱུ་བྱད་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།

ku shè tawé chog mishépa

One can never have enough of looking at him.

སྐྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

ku tsungpa mèpa

His form is without comparison.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

döpa dag gi magöpa

He is unsullied by the realm of desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

zug dag gi nyewar magöpa

He is utterly unsullied by the realm of form.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

zug mèpa dag dang madrépa

He is not caught up in the formless realm.

སྤྲུལ་བསྐྱལ་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

dugngal lé nampar drolwa

He is completely liberated from suffering.

སྤང་བོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

pungpo dag lé rabtu nampar drolwa

He is totally liberated from the aggregates.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

kham nam dang mi denpa

He does not have the constituents of ordinary experience.

སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ།

kyemchè nam dampa

He is in control of the sense sources.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

düpa nam shintu chèpa

He has cut right through the knots.

ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

yongsu dungwa dag lé nampar drolwa

He is completely liberated from torment.

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

sèpa lé drolwa

He is freed from craving.

ཚུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ།

chuwo lé galwa

He has crossed the river.

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

yeshé yongsu dzogpa

He is perfected in all the wisdoms.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་
རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

**dépa dang mashön pa dang datar
shungwe sanggyé chomdendé nam kyi
yeshé la népa**

He abides in the primordial wisdom of all the buddhas of
past, present and future.

སྤྱད་ན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

nya ngen lé dépa la mi népa

He does not dwell in nirvāṇa.

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

yangdagpa nyi kyi ta la népa

He abides in perfect finality.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་
པ་སྟེ།

semchen tamchè la zigpe sa la zhugpa te

He remains on the level where he sees all sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་
ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

**didag ni sanggyé chomdendé kyi ku chewe
yönten yangdagpa nam so**

All these are the authentic and supreme qualities of the embodiment of the Buddha.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། བར་དུ་དགོ་བ། མཐའ་
མར་དགོ་བ།

**dampe chö ni togmar gewa bardu gewa
tamar gewa**

The sacred Dharma is good at the beginning, good in the middle and good at the end.

དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ།

dön zangpo tsigdru zangpo madrépa

It is excellent in meaning, excellent in words and syllables.
It is distinctive.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

**yongsu dzogpa yongsu dagpa yongsu
shangwa**

It is totally complete. It is utterly pure. It completely purifies.

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

chomdendé kyï chö legpar sungpa

The Buddha teaches the Dharma perfectly.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། རད་མེད་པ། དུས་ཚད་པ་མེད་པ།

yangdagpar tongwa nè mèpa dü chèpa mèpa

It brings unerring vision. It is without affliction. It is constant and always timely.

ཉེ་བར་གཏོང་བ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

nyewar töpa di tongwa la dön yöpa

It is trustworthy when applied. Seeing it fulfils one's purpose.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

khépa nam kyï sosor rang gi rigpar shawa

The wise can validate it through their own awareness.

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་

ལེགས་པར་བརྟེན་པ།

chomdendé kyï sungpe chö dulwa la legpar tenpa

The Dharma taught by the Buddha relies entirely on being tamed.

ངེས་པར་འབྱུང་བ། རྗེ་གས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་
བྱེད་པ།

**ngépar jungwa dzogpe shangchub tu
drowar shèpa**

It is truly delivering. It causes one to arrive at perfect enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་། འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།

mitünpa mè ching düpa dang denpa

It is without contradiction. It is all-embracing.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

tenpa yöpa gyuwa chèpa'o

It is constant. It is the cessation of all uncertainty.

སྤྲེགས་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི། ལེགས་པར་ལྷགས་པ།

tegpa chenpö gendün ni legpar shugpa

As for the Saṃgha of the Great vehicle, they engage thoroughly.

རིགས་པར་ལྷགས་པ།

rigpar shugpa

They engage with awareness.

དྲང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

drangpor shugpa tünpar shugpa

They engage straightforwardly. They engage harmoniously.

ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

talmo jarwe ö su gyurpa

They are worthy of veneration with palms joined together.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

chag shawe ö su gyurpa

They are worthy of receiving prostrations.

བསོད་ནམས་གྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

sönam kyi pal gyi shing

They are a glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྐྱོང་བ།

yön yongsu jongwa

Offering to them brings great purification.

སྐྱེན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ།

jinpe né su gyurwa

They are an object of generosity.

གུན་ཏུ་ཡང་སྐྱེན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་པོའོ། །

küntu yang jinpe né su gyurwa chenpo'o

They are in every way the greatest object of generosity.

། མགོན་པོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །

gönpo tugje che denpa

To the lord who possesses great kindness,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

tamchè khyenpa tönpa po

The omniscient teacher,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །

sönam yönten gyatsö shing

The source of oceans of merit and virtue,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ལྷུག་འཆའ་ལོ། །

dezhin sheg la chagtsal lo

The Tathāgata, I prostrate.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། །

dagpa döchag dralwe gyu

Pure, the cause of freedom from passion,

དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

gewé ngensong lé drol shing

Liberating from the lower realms through virtue,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པ། །

chig tu döndam chogyur pa

And the sole supreme, authentic meaning:

ཞི་འགྱུར་ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shi gyur chö la chagtsal lo

I prostrate to the Dharma, which is peace.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །

drol né drolwe lam yang tön

Having been liberated, they show the path to liberation.

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱུས། །

labpa dag la rabtu gü

They are fully dedicated to the disciplines,

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན། །

shing gi dampa yönten den

A holy field of merit, endowed with noble qualities:

དགོ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gendün la yang chagtsal lo

I prostrate to the Saṃgha.

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sanggyé tso la chagtsal lo

I prostrate to the Buddha, the leader,

སྐྱོབ་པ་ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kyobpa chö la chagtsal lo

I prostrate to the Dharma, the protector,

དགོ་འདུན་སྡེ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

gendün de la chagtsal lo

I prostrate to the Saṃgha, the community,

གསུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གུས་སྤྱག་འཚལ། །

sum la tagtu gü chagtsal

I prostrate respectfully and always to these three!

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །

sanggyé yönten sam mikhyab

The Buddha's virtues are inconceivable;

ཚོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །

chö kyi yönten sam mikhyab

The Dharma's virtues are inconceivable;

དགོ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །

gendün yönten sam mikhyab

The Saṃgha's virtues are inconceivable.

བསམ་མི་བྱབ་ལ་དད་བྱས་པའི། །

sam mikhyab la dè shépe

Having faith in these inconceivables,

རྣམ་པར་སྣོན་པའང་བསམ་མི་བྱབ། །

nampar minpa'ang sam mikhyab

Therefore the fruition is inconceivable:

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

namdag shing du kyewar shog

May I be born in a completely pure realm!

Rigpa Translations.

Prayer to the Bodhicitta and the Bodhisattvas

བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་དེ་ལྡན་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་
དཔལ་ལ་བྱུང་བར་དུ་གྲུས་ཤིང་སྐྱབས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

*Now it is to the precious bodhicitta and the bodhisattvas,
those who possess it, that we express our respect and
go for refuge:*

ངན་འགོ་ལས་ནི་སློབ་བགྱིད་ཅིང་། །

ngendro lé ni dog gyi ching

Turning us back from the road to the lower realms,

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །

tori lam ni rab tön la

It shows us the road to the higher realms,

གླ་གི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །

gashi mèpar dren gyipa

And leads to where there is no old age and death:

བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shangchub sem la chagtsal lo

To this bodhicitta, in homage I bow!

གང་ལ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་རིན་ཆེན་དེ། །

gangla sem kyi dampa rinchen de

I bow to those who have given birth

སྐྱེས་པ་དེ་ཡི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །

kyépa de yi ku la chagtsal shing

To this most precious and sacred of minds

གང་ལ་གཞོན་པ་བྱས་ཀྱང་བདེ་འབྲེལ་བ། །

gangla nöpa shé kyang de drelwa

Who bring bliss to even those who cause them harm.

བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

dewe jungné de la kyab su chi

In such sources of happiness, I take refuge!

དེ་ནས་ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི།

The Consecration of the Environment

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

könchog sum gyi denpa dang

Through the force of the truth of Buddha, Dharma and Saṃgha,

སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

**sanggyé dang shangchub sempa tamché
kyi shin gyi lab dang**

The blessing of all the buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་
དང་།

**tsog nyi yongsu dzogpe ngatang chenpo
dang**

The great power of the completed accumulation of merit
and wisdom,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་
པའི་སྣོབས་གྱིས།

**chö kyi ying nampar dag ching sam gyi mi
khyabpe tob kyï**

And the purity of the inconceivable dharmadhātu,

དེང་འདིར་ཁོར་ཡུག་གི་ས་གཞི་འདི་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་
 ཞིང་གི་བཀོད་པ་ལྟ་བུ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པའི་རྒྱན་ཐམས་
 ཅད་གྱིས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པས་མཛེས་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་
 བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པར་གྱུར།

**dengdir khoryug gi sa zhi didag dewachen
 gyi shing gi köpa tawu pünsum tsogpe
 gyen tamchè kyī nampar gyenpé dzé shing
 yī du ongwa sam gyī mi khyabpar gyur**

Now this whole environment becomes like the landscape of the buddha-field sukhāvātī, magnificently arrayed with all kinds of exquisite ornaments, captivating and incredible in its beauty.

ཨོ་སྐྱེ་བོད་ལུ་ར་ལུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ལུ་སྐྱེ་ཡ་ལུ་སྐྱེ་ཡ་
 རོ་སྐྱེ་ར་ཏའི། ལན་གསུམ།

**om sarva bī pūra pūra sura sura āwartaya
 āwartaya ho sapharaṇa kham** (*Thrice*)

oṃ sarvavid pūra pūra sura sura āwartāya āwartāya ho
 spharaṇa kham

མཚོད་པ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི།

Consecrating the Offerings

ཡུན་སྐུམ་ཚོགས་པའི་ཞིང་འདི་དག་ཏུ་སྣ་དང་མིའི་ཡོ་བྱད་
 དམ་པ་གཟུགས་དང་། སྐྱ་དང་། འྲི་དང་། རོ་དང་། རེག་
 བྱ་ལ་སོགས་པ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཚོད་
 པའི་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པས་ནམ་མཁའི་
 ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་གྱུར།

**pünsum tsogpe shing didag tu lha dang
 mi yoshè dampa zug dang dra dang dri
 dang ro dang regsha lasogpa nampar
 dag ching yi du ongwe chöpe trin gyatso
 sam gyi mi khyabpé namkhe kham tamchè
 gangwar gyur**

In this perfect realm, the sacred possessions of gods and men—forms, sounds, fragrances, tastes, textures, and the like—inconceivable ocean-like clouds of offerings, so pure and enchanting, fill the entire expanse of space:

ན་མེས་ཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་རྒྱུ་བི་ཤུ་མུ་ཁེ་རྒྱུ་ས་ཐ་ཏ་ཏྲི་ཡུ་རྒྱ་ཏེ་
སྐྱ་ར་ཏ་ཏེ་མི་ག་ག་ན་ཁི་སྐྱ་དྲ། ལན་གསུམ།

**name sarva tathāgata bayo bisho mukebhe
sarva tetkham udgate sapaṛaṇa himam
gagana kham sōhā** (*Thrice*)

namaḥ sarva-tathāgatabhyo viśva-mukhebhyaḥ sarvatat
kham udgate spharaṇa imaṃ gagana-khaṃ svāhā

མཚོད་པའི་སྒྲིབ་གཟུངས་ནི།

The Offering Cloud Dhāraṇī

ན་མོ་རྩུ་ཏ་ཡུ་ཡ། ན་མོ་རྩུ་ག་ལ་ཏེ། བཛ་སྐ་ར་བྲ་མརྩུ་ནི།
 ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཡ། ཨུ་ཏེ་སུལྲི་བརྩུ་ཡ། ཏུ་སྐ། ཨོ་བཛེ་
 བཛེ་མ་རྩུ་བཛེ། མ་རྩུ་ཏེ་ཛེ་བཛེ། མ་རྩུ་བེ་བཛེ། མ་རྩུ་བོ་
 རྩུ་ཅི་ཏེ་བཛེ། མ་རྩུ་བོ་རྩུ་མརྩུ་བ་སི་ཀྲ་མ་ཏ་བཛེ། སའ་གམ་
 ཨ་ལ་ར་ཏ་བེ་བྲ་རྩུ་བཛེ་སྐ་རྩུ། ལན་གསུམ།

**namo ratna trayāya namo bhagawate
 benza sārātra mardhane tathāgata ya
 arhate samyaksam buddha ya teyathā
 om benze benze mahā benze mahā te dzo
 benze mahā vidyā benze mahā bodhicitta
 benze mahā bodhi menṭopa samtra maṇa
 benze sarva karma awaraṇa bishodha na
 benze sōhā (Thrice)**

namo ratna trayāya namo bhagavate vajra-sāra-pramardane
 tathāgatāyārhate samyak-saṃ-bhuddhāya tadyathā oṃ
 vajre vajre mahā-vajre mahā-teja-vajre mahā-vidyā-vajre
 mahā-bodhicitta-vajre mahābodhi-maṇḍopasaṃ-kramaṇa-
 vajre sarva-karmāvaraṇa-viśodhana-vajre svāhā

དེ་ནས་རྒྱལ་བ་ལ་ལོང་བ་ཅས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྐྱུན་ལོང་ན་
པ་ནི།

Inviting the Buddhas and their Entourages as a Field of Merit

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ནས་སྐྱབས་གསུམ་བཀའ་སློང་བཅས། །
chog dü kün né kyab sum kadö ché

O three sources of refuge, of all directions and all times, along with those who attend you,

ཉོན་མོངས་འགྲོ་ལ་མ་བྱེན་བརྩེས་རབ་དགོངས་ཏེ། །
nyönmong dro la khyentsé rab gong te

In all your wisdom and love, think of living beings, tormented by our negative emotions,

དཔག་མེད་ཞིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྗེ་འཕྲུལ་གྱིས། །
pagmè shing né togmè dzutrul gyi

And come now, from limitless realms in unobstructed emanations,

འདིར་གཤེགས་མཚོན་སྤྱིན་རྒྱུ་མཚོའི་དབུས་བཀྲུགས་
གསོལ། །

dir sheg chötrin gyatsö ü zhug sol

To take your place at the heart of this cloud of offerings.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

malü semchen kün gyi gön gyur ching

You are the protectors of all beings, every single one.

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །

dü de pung ché mi zè jom dzè lha

You are the deities who remorselessly destroy the māras and their forces.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །

ngö nam malü jizhin khyen gyurpe

You who know all things just as they are, in their true nature,

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་
གསོལ། །

chomden khor ché né dir sheg su sol

Enlightened ones, with your retinues, come now to this place!

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ། །

chomden kalpa drangmè duma ru

Enlightened ones, over countless incalculable aeons,

འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་བྱུགས་རྗེ་རྣམ་སྤྲུངས་གིང་། །

dro la tse chir tugje nam jang shing

Because of your love for sentient beings, you cultivated compassion.

སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །

mönlam gyachen gongpa yongdzogpe

Your aspirations are vast, your vision all complete,

ཁྱིད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

khyè zhè dro dön dzè dü di lag na

And if now is the time you intend to benefit beings,

དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱིངས་ཤོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །

dechir chöying podrang lhündrub né

Then from the palace of the dharmadhātu, spontaneously perfect,

རྩུ་འཕྲུལ་བྱིན་རྒྱབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

dzutrul shinlab natsog tön dzè ching

Display all kinds of magical emanations and blessings,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར། །

tayé semchen tsog nam dralwe chir

And to liberate limitless sentient beings,

ཡོངས་དག་ལའོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

yong dag khor dang ché te sheg su sol

Come now, I pray and with you your retinue, in all their utter purity.

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་གཙོ། །

chö nam kün gyi wangchug tso

You are the lords of all dharmas;

བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །

tsoma ser gyi dog dra shing

Like the hue of refined gold,

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །

nyima lé lhag ziji che

Your brilliance brighter than the sun.

དད་པས་སྐྱུན་ནི་དྲང་བར་བསྐྱེ། །

dèpé chen ni drangwar gyi

With faith and devotion, I invite you here.

ཞི་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །

shi shing tugje che denpa

You possess peace and great compassion,

དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས། །

dul shing samten sa la zhug

You reside in gentleness and the stages of concentration;

ཚོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ། །

chö dang yeshé chag dralwa

You possess Dharma and wisdom free from desire,

ཀུན་རྒྱ་མི་བཟད་རྣམ་པར་ལྡན།

küntu mi zè nüpar den

And strength that is completely inexhaustible.

ཚུར་སྤོན་ཚུར་སྤོན་ཞི་དག་ལ།

tsur chön tsur chön shi dag la

Come now, come from that state of peace,

བྱུང་པ་སྐྱེས་མཚོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །

tubpa kyéchog tamchè khyen

Mighty sages, supreme beings, omniscient ones,

ཤིན་རྒྱ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྟན་ནི། །

shintu leg shé zugnyen ni

Assume exquisite illusory forms,

མཚོན་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

chöpe né dir sheg su sol

And come to this place of offerings, I pray!

ཞེས་སྐྱབ་བྱངས།

And so invoke them.

བཞུགས་གསོལ་ནི།

Inviting the Buddhas and their Retinues to Remain

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །

chomden dir ni shönpa leg

Enlightened ones, welcome, now that you have come.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །

dagchag sönam kalwar den

We have such good fortune and merit.

བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང་། །

daggi chöyön zhé né kyang

Accept these offerings and then

སྐྱབས་ལ་དགོངས་ཤིང་གནང་བར་མཛོད། །

tug la gong shing nangwar dzö

Turn your minds towards us, please.

གདན་འབུལ་བ་ནི།

Offering the Buddhas their Places

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྒྲི། ཞེས་བརྗོད།

pema kamala ye tom (*Thus, offer*)

oṃ padmakamalaya satvaṃ

I. The Preparation

དེ་ནས་སྒྲོར་བ་ཚོགས་གསོག་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་

The Seven Branches for Gathering the Accumulations

དང་པོ་སྐྱབ་འཚལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

1. Prostration

སྤྲ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །

lama nyammè sanggyé rinpoche

Incomparable masters, precious buddhas, as your nature

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་གྱི། །

dü sum desheg sé ché tamchè kyī

You possess the blessing of body, speech and mind

སྐྱ་གསུང་བུགས་གྱི་རང་བཞིན་གྱིན་བརྒྱབས་པས། །

ku sung tug kyī rangzhin shinlab pé

Of all the sugatas and bodhisattvas, past, present and future:

བཀའ་དྲིན་ཚེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kadrin chenpö shab la chagtsal lo

In homage I bow to those with such great kindness.

ཞེས་དང་། ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གཅིག་པ་ནི།

The Prayer in One Verse:

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

könchog sum la chagtsal lo

Homage to the Three Jewels!

སྐྱེས་བུ་བྱུ་མཚོག་བྱོད་འདྲའི་དགོ་སྦྱོང་ཚེན་པོ་གཞན་དག་
ལྟ་ཡུལ་ས་ལའང་མེད། །

**kyéwu khyuchog khyö dre gejong chenpo
zhendag lha yul sa la'angmè**

Supreme among beings, in all the god realms there do not exist other great spiritual practitioners like you.

འཇིག་རྟེན་འདི་ནའང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྣམ་ཐོས་བྱུ་ཡི་
གནས་ནའང་ཡོད་མ་ཡིན། །

**jigten di na'ang yöpa mayin namtö bu yi
né na'ang yö mayin**

In this world too there are none, nor even in the realm of Vaiśravaṇa.

ལྷ་ཡི་ཕོ་བྲང་གནས་མཚོག་དག་ནའང་མེད་ལ་ཕྱོགས་དང་
ཕྱོགས་མཚམས་དག་ནའང་མེད། །

**lha yi podrang né chog dag na'ang mè la
chog dang chogtsam dag na'ang mè**

In the supreme abodes, the palaces of the gods, there are none, nor in any direction, cardinal or intermediate, are they to be found.

རི་དང་ནགས་སུ་བཅས་པའི་ས་སྤེང་རྒྱས་པ་ཀྱང་ཏུ་བསྐོར་
ཀྱང་ག་ལ་ཡོད། །

**ri dang nag su chépe sateng gyépa küntu
kor kyang gala yö**

On the whole face of the earth with its mountains and its forests, where could any ever be?

ཅས་དང་། ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ནི།

The Prayer in Four Verses:

སྐྱུར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལའང་། །

kur gyurpa ni tamchè la'ang

Whenever you take on a form, in every one,

མཚོན་མཚོག་སུམ་ཏུ་གཉིས་མངའ་བའི། །

tsen chog sumchu nyi ngawe

You are honoured as perfectly enlightened buddhas

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲགས་ལྡན་པ། །

dzogpe sanggyé drag denpa

Endowed with all the thirty-two supreme marks:

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kün la chagtsal lo

To all you victorious ones, I pay homage.

རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་། །

dzogsang gangdu tampa dang

Wherever the perfect buddhas are born,

གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རེག་དང་། །

gangdu shangchub la reg dang

Where they attain enlightenment,

ཞི་བའི་ལའོར་ལོ་སྐོར་བ་དང་། །

shiwe khorlo korwa dang

Turn the wheel of Dharma that pacifies,

ཟག་མེད་སྤྱི་ངན་འདས་པ་དང་། །

sagmè nya ngen dépa dang

And pass into immaculate nirvāṇa,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། །

desheg gangdu zhugpa dang

Where they dwell as sugatas,

འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །

chagpa dang ni zhengpa dang

Walk and stand and

སེང་གོ་ལྷ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི། །

sengge tawur zimpa yi

Where they sleep like lions:

གནས་དེ་ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཚེལ། །

né de la ni dag chagtsal

To all those holy places, I pay homage!

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། །

teng dang og dang bar dag dang

Above and below and in between

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །

chog dang chogtsam nam su yang

In the cardinal and intermediate directions,

སྐྱུར་བཅས་སྐྱུ་ནི་མེད་པ་ཡི། །

kur ché ku ni mèpa yi

Be they with form or without:

མཚོན་རྟེན་ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཚེལ། །

chörten la ni dag chagtsal

To the Stūpas, I pay homage!

དེ་ལྟར་ཚིགས་བཅད་བསྟོད་པ་གཉིས་རེས་མོས་གྱིས་འདོན་པར་བྱ།

These two praises should be recited alternately.

དེ་ནས་བྱབ་པའི་མཛད་བཅུའི་བསྟོད་པ་ཆེ་བ་ནི།

The Great Praise of the Twelve Acts of the Buddha

ཐབས་མཁས་བྱགས་རྗེ་ཤུག་འི་རིགས་སུ་འབྱུང་ས། །

tabkhé tugje shākye rig su trung

With skilful means and compassion, you were born in the Śākya clan;

གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

zhen gyi mi tub dü kyi pung jompa

Unconquerable by others, you vanquished Māra's hordes;

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗེད་པའི་སྒྲི། །

ser gyi lhünpo tawur jipe ku

Your physical form is resplendent, like a mountain of gold:

ཤུག་འི་རྒྱལ་པོ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shākye gyalpo khyè la chagtsal lo

To you, the King of the Śākyas, I pay homage!

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་སྤྲུགས་བསྐྱེད་ནས། །

gang gi dangpor shangchub tugkyè né

You I shall praise, who first awakened the mind of enlightenment,

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

sönam yeshé tsog nyi dzog dzè ching

Then completed the accumulations of merit and wisdom,

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི། །

dü dir dzèpa gyachen drowa yi

And now in this age, through the vast sway of your actions,

མགོན་གྱུར་ཁྱེད་ལ་བདག་གིས་བསྐྱེད་པར་བགྱི། །

gön gyur khyö la daggi töpar gyi

Have become the lord and protector of living beings.

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའ་ནས། །

lha nam dön dzè dulwe dü khyen né

Homage to you, who, having taught the gods,

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྤང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་། །

lha lé bab né langchen tar sheg shing

Knew the time had come to tame the human world, and

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱེ་འབྱུང་མའི། །

rig la zig né lhamo gyutrul me

Descending from the god realm like a great elephant,

ལྷམས་སུ་ལྷགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lhum su shugpar dzè la chagtsal lo

Foresaw the family of your birth and entered the womb
of Māyādevī.

ཟླ་བ་བཅུ་ཚྗགས་ཤུག་འཛིན་སྐུ་པོ་ནི། །

dawa chu dzog shākye sépo ni

Homage to you, prince of the Śākyas, born after ten months

བག་ཤིས་ལུ་སྐྱེ་འཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚོ། །

trashī lumbi tsal du tampe tse

In the auspicious Lumbinī grove, where

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བརྟུན་མཚན་མཚོག་ནི། །

tsang dang gyashin gyi tü tsen chog ni

Brahmā and Indra revered you, your supreme marks

བྱང་ཚུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shangchub rig su ngédzè chagtsal lo

Proving you were destined to be enlightened.

གཞོན་རུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གོ་དེས། །

zhönnu tobden mi yi sengge dé

Homage to you, lion among men, in all your youthful vigour,

ཨོ་ག་མ་ག་རྟེན་ནི་སྐུ་ཅུ་ལ་བསྟན། །

ang ga magadhar ni gyutsal ten

Displaying your prowess in the games at Aṅga-Magadha,

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བ་ཅད་ནས། །

kyewo dregpachen nam tsarchè né

Where you triumphed over the proud contestants,

འགྲན་རྒྱ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drenda mèpar dzè la chagtsal lo

So that not one could stand as your rival.

འཛིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །

jigten chö dang tünpar shawa dang

Homage to you, who, to comply with worldly convention,

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤོང་ཕྱིར་བཅུན་མོ་ཡིས། །

khana mato pong chir tsünmo yï

And avoid all misdeeds, took on a queen and courtiers

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །

khor dang den dzè tab la khépa yi

And by acting with such skilful means,

རྒྱལ་སྤྱིད་སློང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalsi kyongwar dzè la chagtsal lo

So you ruled the kingdom.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སློང་བོར་མེད་གཟིགས་ནས། །

khorwe shawa nyingpor mè zig né

Homage to you, who saw that saṃsāra is wholly futile,

བྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

khyim né shung te kha la sheg né kyang

Renounced the life of a householder,

མཚོན་རྟེན་རྣམ་དག་བྱུང་བུ་ཉིད་ལས་ཉིད། །

chörten namdag drung du nyi lé nyi

And, travelling through the sky,

རབ་རྒྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rabtu shungwar dzè la chagtsal lo

Ordained yourself before the Viśuddha stūpa.

བརྩོན་པས་བྱུང་རྒྱབ་གྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

tsönpé shangchub drubpar gong né ni

Homage to you, who, intent on persevering till enlightened,

འེ་ར་རྒྱ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དུག་ཏུ། །

nerendzane dram du lo drug tu

For six years practised austerities on the banks of the
Nairañjanā,

དཀའ་བ་སྦྱད་མཛད་བརྩོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། །

kawa chè dzè tsöndrù tarchinpé

And taking diligence to its ultimate perfection,

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

samten chog nyé dzè la chagtsal lo

Attained the supreme samādhi.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

togma mè né bèpa dön yö chir

Homage to you, who, seeking to make meaningful

མ་ག་རྣེ་ཡི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་དུང་དུ། །

magadha yi shangchub shingdrung du

All your efforts made throughout beginningless time, sat

སྐྱིལ་དུང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

kyil drung mi yo ngönpar sanggyé né

Unmoving in the vajra posture beneath the bodhi-tree in
Magadha

བྱང་ཚུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shangchub dzogpar dzè la chagtsal lo

And awakened into true buddhahood, attaining perfect enlightenment.

བྱུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་སྐུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །

tugjé dro la nyurdu zig né ni

Homage to you, who, in your compassion,

སྐྱུར་ཏ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །

warāṇasi lasog né chog tu

Gazed at once upon living beings, then

ཚོས་གྱི་ལའོར་ལོ་བསྐྱར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

chö kyi khorlo kor né dulsha nam

Turned the wheel of Dharma in sacred places like Vārāṇasī,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tegpa sum la gö dzè chagtsal lo

And established disciples in the Three Vehicles.

གཞན་གྱི་རྗེས་བཅོམ་པ་ཚར་བཅུད་ནས། །

zhen gyi golwa ngenpa tsarchè né

Homage to you, who destroyed evil-minded opponents,

མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །

muteg tönpa drug dang lhéshin sog

By defeating the six teachers of the tīrthikas, Devadatta and the rest,

ལའོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བརྟུལ། །

khormo jig gi yul du dü nam tul

As well as the māras in Vārāṇasī;

བུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tubpa yul lé gyal la chagtsal lo

You were the mighty sage, victorious in battle.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི། །

sīpa sum na pemè yönten gyi

Homage to you, who performed great miracles in Śrāvastī,

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

nyen du yöpar chotrul chenpo ten

Unmatched in their splendour in all the three realms,

ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚོད་པ། །

lhami drowa kün gyi rab chöpa

And through the offerings made by gods, humans and other beings,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tenpa gyépar dzè la chagtsal lo

Caused the teachings to prosper and increase.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཚོས་ལ་བསྟུལ་བའི་ཕྱིར། །

lelo chen nam chö la kulwe chir

Homage to you, who, to spur the lazy on to the Dharma,

རྩ་མཚོག་གོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་སུ། །

tsachog drong gi sa zhi tsangma ru

Left your body, though immortal and like a vajra,

འཚི་མེད་དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་སྐྱེ་གཤེགས་ནས། །

chimè dorjé tawü ku sheg né

And passed into parinirvāṇa

སྤྱང་ན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nya ngen dawar dzè la chagtsal lo

In the pure abode of Kuśinagara.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །

yangdag nyi du jigpamè chir dang

Homage to you, who, to show that you had not in reality
perished,

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕྲོབ་བྱེ་བྱིར། །

ma ong semchen sönam tob she chir

And so that beings of the future could gain merit,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐྱལ་ནས། །

denyi du ni ringsel mang trul né

Emanated a wealth of relics, and caused

སྐྱུ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

kudung cha gyè dzè la chagtsal lo

Your remains to be divided into eight portions.

། ལུབ་བསྟོད་ཚུང་བ་ནི།

Brief Praise of the Buddha

གང་ཚེ་རྣང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱེད་བལྟམས་ཚོ། །

gang tse kang nyi tsowo khyè tam tse

When you were born, chief among human beings,

ས་ཚེན་འདི་ན་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

sa chen di na gompa dün bor né

You took seven steps on this earth and said:

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །

nga ni jigten di na chog ché sung

'In this world I am supreme.'

དེ་ཚེ་མཁས་པ་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

detse khépa khyè la chagtsal lo

To you, O wise one, I pay homage!

དང་པོ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །

dangpo ganden lha yi yul né shön

First, you descended from the heaven of Tuṣita,

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་རྩ་ཡུམ་གྱི་ལྷུ་མས་སུ་བཞུགས། །

gyalpö khab tu yum gyi lhum su zhug

And in the royal home entered your mother's womb;

ལུསྤེན་གྱི་ཡི་ཚལ་དུ་སྐབ་པ་བལྟམས། །

lumbinī yi tsal du tubpa tam

In the grove at Lumbinī, O sage, you were born:

བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chomden lha yi lha la chagtsal lo

To the victorious ‘god among gods’, I pay homage!

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཚོད། །

zhalyé khang du ma ma gyè kyī chö

You were tended by eight nurses at the palace,

ཤུག་ཏུ་དུང་དུ་གཞོན་རུས་རོལ་རྩེད་མཛད། །

shākye drung du zhönnü roltsè dzè

And spent your youth in sports at the house of the Śākya;

སེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས། །

serkye né su sa tso khab tu zhé

At Kapilavastu you took Gopā as your wife:

སྤིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sī sum tsungmè ku la chagtsal lo

To you who are unequalled in the three worlds, I pay homage!

གྲོང་ཁྱེར་སྣ་བཞིར་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས། །

drongkhyer go zhir kyowe tsul ten né

At the four city gates, you were shown the four kinds of sorrow,

མཚོད་ཉེན་རྣམ་དག་བྱུང་བུ་དབུ་སྐྱ་བསིལ། །

chörten namdag drung du utra sil

And cut your own hair in front of the Viśuddha stūpa;

ཞེ་རུ་ནའི་འགྲམ་ཏུ་དཀའ་བྱུབ་མཛད། །

nerendzane dram du katub dzé

On the banks of the Nairañjanā you practised as an ascetic:

སྤྱིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drib nyī kyön dang dral la chagtsal lo

To you who are free from the faults of the two obscurations, I pay homage!

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་སྲང་ཆེན་སློབ་པ་བཏུལ། །

gyalpö khab tu langchen nyönpa tul

At Rājagrha you tamed a rogue elephant,

ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྤྲེའུས་སྲང་ཚི་ཡུལ། །

yangpachen du tré'ü drangtsi pul

In Vaiśālī the monkeys offered you honey;

མ་ག་རྒྱ་རུ་སྤུབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱས། །

magadha ru tubpa ngön sanggyé

In Magadha, O sage, you realized buddhahood:

མ་ཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ལྷག་འཆལ་ལོ། །

khyenpe yeshé bar la chagtsal lo

To you in whom omniscient wisdom blossomed, I pay
homage!

སྤྱ་ར་ཏ་སིར་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

warāṇasir chö kyi khorlo kor

At Vārāṇasī you turned the wheel of Dharma,

རྗེ་ཏའི་ཆལ་དུ་ཚོ་འཇུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

dzete tsal du chotrul chenpo ten

And in the Jeta Grove you showed great miracles;

རྩ་མཚོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་མྱ་ངན་འདས། །

tsachog drong du gongpa nya ngen dé

At Kuśinagara your wisdom mind passed into parinirvāṇa:

བྱུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tug ni namkha dra la chagtsal lo

To you whose mind is like the sky, I pay homage!

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཙུམ་ལྟན་འདས། །

ditar tenpe dagpo chomdendé

Through the merit of this brief praise of

མཇེད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡིས། །

dzèpe tsul la do tsam töpa yï

The deeds of the Enlightened One, master of the teaching,

དགོ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང་། །

gewé drowa kün gyi chöpa yang

May the actions of all living beings

བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་མཇེད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

desheg nyi kyi dzè dang tsungpar shog

Come to equal the acts of the Sugata himself.

ཅེས་པའི་བསྟོན་པ་རྒྱས་བསྐྱེས་གཉིས་པོ་ལྷུ་སྐྱབ་དང་དཔའ་བོ་
གཉིས་ཀྱིས་མཛད་པའོ།། །།

*These two praises, long and brief, were composed by
Nāgārjuna and Śūra.*

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་། །

dewar shegpa khyè ku chindra dang

O Sugata, may I and others have a form,

འཁོར་དང་སྐྱ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

khor dang kutsé tsè dang shingkham dang

An entourage, a life-span, a pure realm

བྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

khyè kyi tsen chog zangpo chindrawa

And sublime marks of perfection

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

dendra khonar dag sog gyurwar shog

Exactly like you.

བྱེད་ལ་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

khyè la tö ching solwa tabpe tü

Through the power of our praising you and this prayer,

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

dag sog gang na népe sachog su

In whatever lands we dwell, may

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

nèdön ulpong tabtsö shiwa dang

Illness, negativity, poverty, and conflict be quelled,

ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

chö dang trashī pelwar dzè du sol

And Dharma and auspiciousness increase and spread.

ཞེས་དང་། ལྷོ་ན།

And if one wishes to do so, [recite the following prayer:]

། ཀུན་མཁྱེན་འཛིགས་མེད་གྲིང་པའི་གསུང་ཐུབ་པའི་མཛད་པ་
བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོད་པ་ནི།

*Praise of the Twelve Acts of the Buddha, written by
the omniscient Jigme Lingpa*

དགའ་བ་བརྒྱ་ལྡན་འཆི་མེད་གྲོང་ཁྱིམ་ནས། །

gawa gyaden chimè drongkhyer né

In the city of the immortal gods, in the heaven of Tuṣita,

བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱི་དམ་པ་ཏོག་དཀར་པོ། །

shangchub sem kyi dampo tog karmo

The bodhisattva, holy Śvetaketu, saw the vessel

ཤུག་ཀྱི་རིགས་གྱི་ཐིག་ལེར་འཛིན་པའི་སྣོད། །

shākye rig kyi tigler dzinpe nö

To contain the successor of the Śākya clan

སྐྱུ་འབྲུལ་ལྷ་མོ་དེ་དུགས་མིག་ཅན་ཡིན། །

gyutrul lhamo ridag migchen yin

Was the lady Māyādevī, her eyes of doe-like beauty.

འོད་སྟོང་གཤར་གྱི་དེ་ལ་ཆས་པ་བཞིན། །

ötong shar gyi ri la chépa zhin

Like the splendour of a sunrise on a mountain's eastern face,

ལུ་མས་གྱི་གོ་སར་བཞད་པ་ལུ་སྤྲིའི་ཚལ། །

lhum kyi gesar zhépa lumbi tsal

She gave birth, a lotus opening in blossom, in the Lumbini grove,

ཚངས་དང་དབང་པོས་སྤྲི་ལུས་མཛེས་བྱས་གིང་། །

tsang dang wangpö sishü dzé shé shing

Brahmā and Indra there to serve you, to tend you with all their grace;

བྱང་ཚུབ་རིགས་སུ་ལུང་བསྟན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

shangchub rig su lungten la chagtsal

You who were prophesied into the lineage of enlightened ones, I bow to you in homage!

ལང་ཚོས་དྲེགས་པའི་ཤྲུ་གཞིན་རུའི་དབུས། །

langtsö dregpe shākya zhönnü ü

Among the Śākya youths, vaunting their athletic physique,

སྐྱུ་ཙུལ་དུག་ཅུ་ཙུ་བཞིའི་རོལ་ཅེད་མཐུས། །

gyutsal drugchu tsa zhī roltsè tü

You excelled in your prowess in the sixty-four crafts;

ཀུན་གྱིས་ཁྱེད་ལ་བཏུད་ཅིང་གྲགས་པ་ཡི། །

kün gyī khyè la tü ching dragpa yi

All conceded victory and your renown

སྐྱེ་རྒྱའི་རྣམ་ཤེས་མིག་དང་རྣ་བར་རྫོགས། །

kyegü namshé mig dang nawar dzog

Filled the eyes and ears of all.

འདོད་སྲིད་ཞགས་པས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་བཞིན། །

dö sè shagpé zhenwang magyur zhin

Never were you slave to the noose of craving and desire,

ཡབ་གཅིག་དགེས་སྤྲད་བཅུན་མོའི་སྐྱུ་མ་ལ། །

yab chig gyé lè tsünmö gyuma la

Yet to please your father, you married, but saw this illusion

སྐྱུ་མོའི་ལྷ་བས་བལྟས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ། །

gyume tawé té né gyalpö khab

For the illusion that it was, ruling the kingdom all the while.

བསྐྱེདས་པས་དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་ལ་སྐྱུ་ལ་འཚེ། །

kyangpé dön kün drubpa la chagtsal

So you were known as Sarvārthasiddha: I bow to you in homage!

ཤིན་ཏུ་གཡོ་ཞིང་འཛིགས་པ་རྒྱལ་སྤིང་གྱི། །

shintu yo shing jigpa gyalsi kyi

Though it was precarious, fraught with danger and with change,

ལྷ་གས་ཀྱིའི་དབང་དུ་མ་གྱུར་འགའ་མེད་ཀྱང། །

chagkyü wang du ma gyur gamè kyang

No one was immune to the allure of the kingdom, save you.

ངེས་པར་འབྲུང་བའི་རྐྱེན་བཞིས་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས། །

ngépar jungwe kyen zhī khyè kyi tug

Your mind was captivated by the four encounters that caused renunciation,

འཕྲོགས་ནས་རང་བྱུང་དགོ་སློང་ཉིད་དུ་བསྟན། །

trog né rangshung gelong nyi du ten

And you ordained yourself, a self-originating bhikṣu.

བརྩོན་འགྲུས་རྒྱབས་ཀྱིས་མི་ངལ་ནི་རལྟར། །

tsöndrū lab kyī mi ngal nairandzar

Your constant perseverance, never tiring, by the Nairañjanā river

དཀའ་ཐུབ་གདུང་བ་བཟོད་པའི་སྣང་སྟོབས་དང་། །

katub dungwa zöpe nyingtob dang

Gave you the strength of mind to bear the agony of austerities, and

ཀུན་རྟོག་འདུལ་བ་འཛིན་པའི་བསམ་གཏན་ལ། །

küntog dulwa dzinpe samten la

The concentration to keep on taming conceptual thought,

ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་དགེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chog chü desheg gyé la chagtsal lo

Which delighted the sugatas of the ten directions: I bow to you in homage!

གངས་མེད་གསུམ་གྱི་སྤྱིད་དུ་རྣམ་རིག་ཀུན། །

drangmè sum gyi sī du namrig kün

Through three incalculable aeons in samsaric existence,

ཚོགས་གཉིས་ཐ་གུས་བཅིངས་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

tsog nyi tagü chingpa dön yö chir

You sought the meaningful, by binding all your thoughts with the rope of accumulating merit and wisdom.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱང་བདུད་རྣམས་སྐྱབ་བྱས་ནས། །

shangchub shingdrung dü nam trag shé né

Then, beneath the bodhi tree, you put the māras to flight,

མངོན་པར་རྫོགས་སངས་རྒྱ་བ་རྒྱལ་ཀུན་གཤིས། །

ngönpar dzogsang gyawa gyal kün shi

And attained enlightenment, as all the buddhas do.

འཁོར་བ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གཡང་ས་ལ། །

khorwa ting ta mèpe yangsa la

On the ship of the three turnings of the wheel of Dharma, you save

རྒྱལ་པའི་འགོ་བ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་གུས། །

gyugpe drowa khorlo sum gyi drü

Beings who rush into saṃsāra's bottomless and endless abyss,

བསྐྱལ་ནས་ཐར་པ་དང་ནི་རྣམ་མཁྱེན་གྱི། །

dral né tarpa dang ni namkhyen gyi

And ferry them to the perfect levels of liberation and omniscience:

གོ་འཕང་བགྱི་བ་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gopang triwa khyè la chagtsal lo

I bow to you in homage!

རྟོག་ཅིང་དབྱེད་ཀྱང་སྒོམ་པ་མིན་པའི་ཚང་། །

tog ching chö kyang dompa minpe chang

Through the magical power of your miracles in Śravastī,

བཏུངས་པས་ཆེས་བཟེང་མུ་སྟེགས་སྟོན་པའི་ལྷ། །

tungpé ché zir muteg tönpe che

You rendered speechless the tīrthika teachers who,

མཉན་དུ་ཡོད་པའི་ཚོ་འཕྲུལ་མཐུས་བཅད་པས། །

nyen du yöpe chotrul tü chèpé

With all their analysis and research, drunk on the wine of indulgence, had become oppressive in the extreme.

སྐྱེངས་དང་གཟི་བརྗེད་ཉམས་པའི་ཚོ་ག་རྫོགས། །

kyeng dang ziji nyampe choga dzog

In the final contest they were humbled, their prestige all drained away,

རྩུ་འཕྲུལ་རྐང་པ་བཞི་ལ་མཚོག་ཐོབ་བྱིད། །

dzutrul kangpa zhi la chog tob khyè

As you triumphed through ‘the four bases of miraculous powers’.

སྐྱེ་ཀླ་ན་འཆིའི་ཚོར་བ་མི་སྟོང་ཡང་། །

kye ga na chī tsorwa mi nyong yang

Though you never experienced the feelings of birth, old age, sickness and death,

ངེས་པར་ཕ་རོལ་འགྲོ་འདི་མི་སེམས་རྣམས། །

ngépar parol dro di mi sem nam

To bring disillusion to those who never think of the certainty of death,

སྐྱེ་སྤང་བྱ་ངན་འདའ་སྟོན་དེར་ཕྱག་འཚལ། །

kyo lè nya ngen da tön der chagtsal

You displayed your passing into parinirvāṇa: I bow to you in homage!

བསོད་ནམས་ཉམ་ཚུང་གུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །

sönam nyamchung gyurpe drowa nam

As a device to let beings whose merit is weak or small

དཀར་པོའི་ཚོས་རབ་འཕེལ་བའི་ཚོང་བྱོང་ནི། །

karpö chö rab pelwe tsong song ni

Increase their practice of the positive and virtuous,

འཇོག་པ་མེད་པའི་རིང་བསྐྱེལ་ཆ་བརྒྱད་དུ། །

dzepa mè pe ringsel cha gyè du

You left relics, that were inexhaustible, in eight shares,

བཞག་སྟེ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཟིམས་པ་ལྟར། །

zhag te chö kyi ying su zimpa tar

And you passed into the dharmadhātu. So, may I too

བདག་ཀྱང་རྫོགས་སྒྲིབ་སྐྱེད་ས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

dag kyang dzog min jang sum tarchin né

Bring perfecting, maturing and creating pure realms to completion,

ཁམས་གསུམ་ལས་འདས་འོག་མིན་ཆེན་པོ་སུ། །

kham sum lé dé omin chenpo ru

Then in the great Akaniṣṭha that transcends the three realms,

མངོན་པར་སངས་རྒྱས་སྐུ་ལ་པའི་མཛད་པ་བཅུ་ས། །

ngönpar sanggyé trulpe dzèpa chü

Attain manifest buddhahood, and through the ten acts displayed by a supreme emanation,

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱེད་དང་འགྲོ་དོན་མཉམ་པར་ཤོག། །

künkhyen khyè dang dro dön nyampar shog

Become your equal, omniscient one, in benefitting beings!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱིད་སྐྱེ་སོགས་ནས།

O Tathāgata, may I and others have a form...

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱིད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །

dezhin shegpa khyè ku chindra dang

O Tathāgata, may I and others have a form,

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

khor dang kutsé tsè dang shingkham dang

An entourage, a lifespan, a pure realm

བྱིད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

khyè kyi tsen chog zangpo chindrawa

And sublime marks of perfection

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

dendra khonar dag sog gyurwar shog

Exactly like you.

འགྲུང་བར་ཤོག་ཅེས་པ་ནི་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་སྒྲིང་པའི་
གསུང་ཡིན་ནོ། །

This is the word of Rigdzin Jigme Lingpa.

དེ་ལྟར་མངོན་བཅུའི་བསྟོད་པ་རྒྱས་འབྲིང་བསྐྱུས་པ་གང་རུང་རེས་
ཚོག། །

*You may choose whether to recite long, medium-length
or short praises of the Acts of the Buddha.*

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ག་ཞོན་ལུང་གྲུང་བ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། །

pagpa jampal zhönnur gyurwa la chagtsal lo
Homage to Mañjuśrī, the youthful!

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

1. Prostration

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །

jinyè sudag chog chü jigten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་རྒྱན། །

dü sum shegpa mi yi sengge kün

In all directions of the universe, through past and present
and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

daggi malü dedag tamchè la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngag yi dangwé chag gyi'o

Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྒྲོན་ལམ་སྦྱོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam tob dag gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Actions,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamchè yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་བ་ཡིས། །

shing gi dul nyè lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chagtsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul chig teng na dul nyè sanggyé nam

In every atom reside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྐྱས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

sanggyé sé kyi ü na zhugpa dag

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གི་གང་བར་མོས། །

tamchè gyalwa dag gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྲགས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dedag ngagpa mi sè gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlag gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shegpa tamchè daggi tò

And praise all those who have gone to perfect bliss.

གཉིས་པ་མཚོད་པའི་ཡན་ལག་ནི།

2. Making Offerings

རིན་ཚེན་སེམས་དེ་གཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །

rinchen sem de zungwar shawe chir

In order to hold this priceless jewel of a mind,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས། །

dezhin shegpa nam dang dampe chö

I make offerings to the Tathāgatas,

དགོན་མཚོག་འི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །

könchog drima mè dang sanggyé sé

To the sacred Dharma—that most rare and immaculate of jewels—

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད། །

yönten gyatso nam la legpar chö

And to the buddhas' heirs, whose noble qualities are without limit.

དེ་ནས་མཇུག་འབུལ་བ་ནི།

The Thirty-Seven Point Maṇḍala Offering

ཨོཾ་བཛྲ་བྱ་མི་ཡུལ་ཧྱུཾ།

om benza bhūmi ā hūng

oṃ vajra bhūmi āḥ hūm

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གནི།

zhi yongsu dagpa wangchen ser gyi sa zhi

The earth is the completely pure, mighty golden base.

ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཡུལ་ཧྱུཾ།

om benza rekhe ā hūng

oṃ vajra rekhe āḥ hūm

སྤྱི་ལྷགས་ཅི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ།

chi chagri khoryug gī korwe ü su

It is completely surrounded by the circular iron mountain wall; in the centre

ཧྱུཾ་རིའི་རྒྱལ་པོའི་རབ།

hūng rī gyalpo rirab

Is the letter hūṃ—Meru, the king of mountains;

གར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

shar lüpagpo lho dzambuling

In the East is Pūrva Videha; In the South is Jambudvīpa;

ནུབ་བ་ལང་སྟོད། བྱང་སྐྱ་མི་སྟོན།

nub balangchö shang draminyen

In the West is Aparagodaniya; In the North is Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

lü dang lüpag ngayab dang ngayab zhen

(To the East) Deha and Videha, (to the South) Cāmara and Aparacāmara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། སྐྱ་མི་སྟོན་དང་སྐྱ་མི་
སྟོན་གྱི་ཟླ།

**yoden dang lam chog dro draminyen
dang draminyen gyi da**

(To the west) Śāthā and Uttaramantriṇa, (to the North) Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

rinpoche riwo pagsam gyi shing

Here are the Jewel Mountain, the Wish-fulfilling Tree,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་སྐྱོས་པའི་ལོ་ཉླག

dōjo'i ba mamöpe lotog

The Bountiful Cow, and the Spontaneous Harvest.

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོ་ར་བྲུ་རིན་པོ་ཆེ།

khorlo rinpoche norwu rinpoche

Here are the Precious Wheel, the Precious jewel,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsünmo rinpoche lönpo rinpoche

The Precious Queen, the Precious Minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

langpo rinpoche tachog rinpoche

The Precious Elephant, the Marvellous and Precious Horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྲུམ་པ།

magpön rinpoche ter chenpö bumpa

The Precious General, and the Vase of Great Wealth.

སྐྱེག་པ་མ། བྲེང་བ་མ།

gegpa ma trengwa ma

Here are the Lady of Charm, the Lady of the Garland,

སྐྱུ་མ། གར་མ།

luma garma

The Lady of Song, the Lady of Dance,

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒྲིལ་མ།

metogma dugpö ma

The Lady of Flowers, the Lady of Incense,

སྣང་གསལ་མ། རྩི་ཚབ་མ།

nangsalma drichabma

The Lady of Lamps and the Lady of Perfume.

ཉི་མ། ལྷ་བ།

nyima dawa

Here are the Sun and Moon.

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

rinpoche dug

Here are the Jewelled Canopy

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

chog lé nampar gyalwe gyaltsen

And the Banner of Universal Victory.

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་
མེད་པ་འདི་ཉིད་

lha dang mī paljor pünsum tsogpa

matsangwa mēpa di nyi

Here is all the bountiful wealth of gods and men, complete and flawless—All this I offer

རྒྱུན་ཚན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་གྱི་
 མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་
 ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་
 དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྲོའོ། །

**drinchen tsawa dang gyüpar chépe
 palden lama dampā nam dang yidam
 gyalwe kyilkhör gyi lhatsog sanggyé dang
 shangchub sempe tsog dang chepa nam la
 bulwar gyi o**

To the root lama in all his compassion, to the glorious, sacred lineage lamas, to the victorious yidam deities and all the deities of their maṇḍalas, to the buddhas and all the bodhisattvas.

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།
tugjé drowe döndu zhé su sol

Accept it with compassion for the sake of all beings,

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
shé né shingyī lab tu sol

And, accepting it, grant your blessings, we pray.

ཚོམ་བུ་བདུན་མ།

The Offering of Seven Piles

ས་གཞི་སྒྲོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཉླ་བཀྲམ། །

sa zhi pö chü shug shing metog tram

The ground is perfumed with scented water, and strewn with flowers;

རི་རབ་སྤྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

rirab ling zhi nyidé gyenpa di

It is adorned by Sumeru, the four continents, and the sun and moon;

སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

sanggyé shing la mig te pulwa yï

Thinking of it as a blessed buddhafiield, we offer it:

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག། །

dro kün namdag shing la chöpar shog

May all beings enjoy the happiness of the perfectly pure buddhafiields.

ཏྲི་གུ་རུ་རྒྱ་མཁུལ་བུ་ཇོ་མི་གླ་ས་མུ་བྲ་སྦྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་
ཨུཾ་ཧུཾ།

**tram guru ratna maṇḍal pūdza megha
samudra saparaṇa samaye ā hūṅ**

tram guru-ratna-maṇḍala-pūjā-megha-spharaṇa-samaye
āḥ hūṃ

ཞེས་གླ་མ་འཕགས་པའི་ལུགས་དང་། སྦྱོར་སྦྱོང་གི་ག་རང་གཞུང་
སྦྱ་གསུམ་མཁུལ་ནི།

*This is according to the tradition of Lama Phakpa. If
so desired, then the Three-Kāya Maṇḍala Offering
from the Longchen Nyingtik can be recited:*

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ། སྦྱོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱའི་ཞིང་ཅེ་

**om ā hūṅ tongsum jigten shewa trag
gye shing**

Om Āh Hūṃ One billion universes—a hundred times ten
million worlds,

རིན་ཚེན་སྦྱ་བདུན་ལྟ་མིའི་འབྲོར་བས་གཏམ་ཅེ་

rinchen na dūn lhamī jorpé tam

Filled with all the wealth of gods and human beings, like
the 'seven precious gems',

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོང་བཅས་པ་ཡོངས་འབུལ་གྱིས།

dag lü longchö chépa yong bul gyi

My bodies, my possessions, and my sources of merit, all together, I offer them in their entirety, so that

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་སྲིད་ཐོབ་ཤོག།

chö kyi khorlö gyurwe si tob shog

I may be born as a nirmāṇakāya and turn the wheel of Dharma, liberating all beings!

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྐྱུག་པོ་བཀོད་པའི་ནིང་།

omin dechen tugpo köpe shing

The highest heaven of great bliss, the realm of 'Tukpo Köpa',

ངེས་པ་ལྔ་ལྔ་ན་རིགས་ལྔའི་ཚོམ་བུ་ཅན་།

ngépa ngaden rig nge tsombu chen

Perfect with the five certainties and the maṇḍala of the five buddha families, and

འདོད་ཡོན་མཚོན་པའི་སྤྱིན་མུང་བསམ་ཡས་པ།

döyön chöpe trinpung samyé pa

Inconceivably vast clouds of offerings of every variety of sensual and emotional stimulants—

ཕུལ་བས་ལོངས་སྐྱེའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

pulwé longkü shing la chöpar shog

With this offering, may we enjoy the perfection of the sambhogakāya fields!

སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་གཞིན་ལུ་བུམ་པའི་སྐྱེ།

nangsï namdag zhönnu bumpe ku

Where all appearance and existence are completely pure from the very beginning—the youthful vase body,

བྱུགས་རྗེ་མ་འགགས་ཚོས་ཉིད་རོལ་པའི་རྒྱན།

tugje magag chönyï rolpe gyen

Ornamented by the play of dharmatā, unceasing compassion,

སྐྱེ་དང་ཐིག་ལའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་།

ku dang tiglé dzinpa namdag shing

The realm where all clinging to the perception of kāyas and tiklés is naturally liberated—

ཕུལ་བས་ཚོས་སྐྱེའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

pulwé chökü shing la chöpar shog

With this wisdom offering, may we enjoy the freedom of the dharmakāya reality!

ཅེས་སྐྱུ་གསུམ་མཚུལ་འདི་མ་བཏོན་ཀྱང་ཆད་སྒྲོན་དུ་མི་འགྱུར་སྐྱེ།

Even if you do not recite this Three Kāya Maṇḍala Offering, it does not constitute an error of omission.

གང་ལྟར་ཡང་འདོད་གསོལ་སྒྲོན་ལམ་ནི།

In any case, there come the prayers of aspiration for what is being requested: Aspirations

སྐྱུ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་སྐྱེ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །

ku sum yongdzog lame tsog nam la

To all the masters, who have perfected the three kāyas,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད། །

chi nang sangwa dezhin nyi kyi chö

I make offerings outer, inner, secret and of suchness.

བདག་ལུས་ལོངས་སྒྲོད་སྣང་སྤིད་ཡོངས་བཞེས་ནས། །

dag lü longchö nangsï yong zhé né

Accept my bodies, my possessions and the whole universe,

སྐྱེ་མེད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྐྱུ་ལ་དུ་གསོལ། །

lamè chog gi ngödrub tsal du sol

And grant me the unexcelled supreme siddhi, I pray!

ཞེས་དང་།

And:

ཨོྫཱུཿཧཱུྃ། མཉེས་བྱེད་མརྒྱལ་བཟང་པོ་འདི་ལུལ་བས། །

om ā hūṅ nyé shè maṅḍal zangpo di pulwé

Om Āh Hūm By offering this excellent maṅḍala which delights you,

བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

shangchub lam la barchè minjung shing

May no obstacle occur on the path to enlightenment,

དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །

dü sum der sheg gongpa togpa dang

May I realize the wisdom mind of all the sugatas, past, present and future,

སྲིད་པར་མི་འབྱུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །

sipar mi trul shiwar mi né shing

And, neither deluded in saṃsāra, nor dwelling in the peace of nirvāṇa,

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགྲོ་རྣམས་སྦྱོལ་བར་ཤོག། །

namkha dang nyampe dro nam drolwar shog

May I liberate beings as limitless as space!

ཞེས་དང་། དེ་ནས།

2) Offerings (continued)

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྐྱེང་བ་དམ་པ་དང་། །

metog dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྣོན་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

silnyen nam dang shugpa dug chog dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས། །

marme chog dang dugpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱེ། །

gyalwa dedag la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chog dang

To every buddha, I make offerings:

སྤྱེ་མ་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chema purma rirab nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyèpar pagpe chog kün gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyalwa dedag la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྱ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ། །

chöpa gang nam lamè gyachewa

Then, offerings vast and unsurpassable

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedag gyalwa tamchè la yang mö

I imagine I give to all the buddhas, and moved

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la dèpe tob dag gi

By the power of my faith in Samantabhadra's Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyalwa kün la chagtsal chöpar gyi

I prostrate and make offering to all you victorious ones.

ལུས་འབུལ་བ་ནི།

Offering Our Bodies

ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

lama gyalwa sé dang ché nam la

To the master, to the buddhas and bodhisattvas,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བསྒྱེ། །

daggi go sum tendu ulwar gyi

I offer my body, speech and mind at all times.

སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག །

sempa chog nam dag ni yong zhé shig

O supreme bodhisattvas, accept me completely!

གུས་པས་བྲིད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བསྒྱེ། །

güpe khyè kyi bang su chiwar gyi

In my devotion, my only wish is to be your servant.

བདག་ནི་བྲིད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། །

dag ni khyè kyi yongsu zungwé na

For if you take me, fully, into your care,

སྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བསྒྱེ། །

sī la mi jig semchen penpar gyi

I will have no fear of saṃsāra, as I will be helping sentient beings.

རྫོན་གྱི་སྒྲིག་ལས་ཡང་དག་འདེའ་བ་གྱིད་ཅིང་། །

ngön gyi diglé yangdag da gyi ching

All the harm I have done in the past is over and done;

སྒྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྤྲོན་ཆད་མི་བ་གྱིད་དོ། །

digpa zhenyang lenchè mi gyi do

No further harm will I create from now on.

གསུམ་པ་སྒྲིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི།

3. Confession of Harm

སྤྲོ་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་བྱོགས་བཅུ་ན་

བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**lama dorje dzinpa chenpo lasogpa chog
chu na zhugpe sanggyé dang shangchub
sempa tamchè dag la gong su sol**

O lama, great vajra holder, all you buddhas and bodhisattvas who dwell in the ten directions: turn your attention towards me, I pray!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མ་
མཚིས་པ་ནས།

**dag [one's name] shé gyiwé tse khorwa togma
machipa né**

I, (...insert your name...) throughout time without beginning
in saṃsāra until this moment now,

ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་།
ཞེ་སྤང་དང་།

**data la tug gi bardu nyönmongpa döchag
dang shedang dang**

In the grip of negative emotions of attachment, aversion
and stupidity,

གཏི་མུག་གི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སློབ་ནས་
སྒྲིག་པ་མི་དག་བ་བཅུ་བགྱིས་པ་དང་།

**timug gi wang gi lü ngag yi sum gyi goné
digpa migewa chu gyipa dang**

With my body speech and mind I have committed: the
ten negative acts,

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

tsammépa nga gyipa dang

The five crimes with immediate retribution,

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

de dang nyewa nga gyipa dang

And the five crimes almost as grave.

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲོམ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

sosor tarpe dompa dang galwa dang

I have broken the pratimokṣa vows,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

shangchub sempe labpa dang galwa dang

sang ngag kyi damtsig dang galwa dang

The bodhisattva precepts and the samayas of the secret

mantra yāna.

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

pa dang ma la magüpa dang

I have failed to respect my mother and father,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

khenpo dang lobjön la magüpa dang

My preceptor and master,

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་
པ་དང་།

**drog tsangpa tsungpar chöpa nam la
magüpa dang**

And the members of my Saṃgha.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོན་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

könchog sum la nöpe lé gyipa dang

I have performed acts harmful to the Buddha, Dharma
and Saṃgha,

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་།

dampe chö pangpa dang

Abandoned the sacred Dharma,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱུར་པ་བཏབ་པ་དང་།

pagpe gendün la kurpa tabpa dang

Disdained the ārya Saṃgha,

སེམས་ཅན་ལ་གཞོན་པའི་ལས་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་

སྤྲིག་པ་མི་དགོ་བའི་ཚོགས་བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང་།

**semchen la nöpe lé gyipa lasogpa digpa
migewe tsogdag gi gyipa dang**

And acted so as to harm sentient beings, and more. all
these harmful and negative acts I have committed,

བགྱིད་དུ་སྤྱུལ་བ་དང་།

gyi du tsalwa dang

Allowed to be committed

གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལ་སོགས་པ་
མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

**zhen gyi gyipa la jésu yirangwa lasogpa
dorna tori dang tarpa geg su gyur ching**

Or rejoiced at others' committing, in short all the downfalls
and wrongdoings that will obstruct me from attaining
higher realms and liberation,

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱུར་རྒྱུར་པའི་ཉེས་ལྷུང་གི་
 ཚོགས་ཅི་མཚེས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཚེན་པོ་
 ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེན་སྦྲུང་མཐོལ་ལོ་
 བཤགས་སོ། །

**khorwa dang ngen song gi gyur gyurpe
 nyétung gi tsog chichī pa tamchè lama
 dorje dzinpa chenpo lasogpa chog chu na
 zhugpe sanggyé dang shangchub sempa
 tamchè kyī chen ngar tol lo shag so**

And will be the cause of saṃsāra and lower realms, whatever they may be, in their entirety, in the presence of you, the lama, great vajra holder, and all the buddhas and bodhisattvas who dwell in the ten directions, I openly acknowledge and purify them!

མི་མཚབ་བོ། །

mi chab bo

I do not hide them.

མི་སྐྱེད་དོ། །

mi bè do

Nor do I conceal them.

ཕྱིན་ཚད་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

chinchè dompar gyi lag so

From now on I vow never to commit them again!

མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་
པར་འགྱུར་གྱི།

**tol shing shag na dag dewa la regpar
népar gyur gyi**

If I openly acknowledge and purify them, I shall attain
the state of bliss;

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་ནི་མི་འགྱུར་རོ། །

ma tol ma shag na ni mingyur ro

If I do not, that will never be.

ཞེས་དང་། དེ་ནས།

Then:

3) Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchag shedang timug wang gi ni

Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngag dang dezhin yi kyi kyang

While driven by desire, hatred and ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

digpa daggi gyipa chichī pa

With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dedag tamchè daggi sosor shag

Before you, I confess and purify each and every one.

4) Rejoicing

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

chog chü gyalwa kün dang sanggyé sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönam gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dedag kün gyi jésu dag yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

5) *Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma*

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །

gang nam chog chü jigten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ལུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

shangchub rimpar sanggyé ma chag nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedag daggï tamchè la

I urge you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སྤྲོན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lanamèpar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6) *Requesting the Buddhas not to Enter nirvāṇa*

སྤྱི་ངན་འདའ་སྒྲོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang zhè dedag la

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen shing dewe chir

To you who intend to pass into nirvāṇa—

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa shing gi dul nyè zhugpar yang

Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

daggi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

7) *Dedication*

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chagtsalwa dang chö ching shagpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jésu yi rang kul shing solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། །

gewa chungsè daggi chi sagpa

Through exhortation and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །

tamchè daggi shangchub chir ngo o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

དེ་ནས་ཚད་མེད་བཞིའི་སྒོ་སྦྱང་བ་ནི།

Training the Mind in the Four Immeasurables

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་གྲམས་ཅད་
བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

**ma namkha dang nyampe semchen
tamchè dewa dang dewe gyu dang denpar
gyur chig**

May all mother-like sentient beings, as limitless as space,
enjoy happiness and the causes of happiness!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་གྲམས་ཅད་
སྤྲུག་བསྐྲལ་དང་སྤྲུག་བསྐྲལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**ma namkha dang nyampe semchen
tamchè dugngal dang dugngal gyi gyu
dang dralwar gyur chig**

May all mother-like sentient beings, as limitless as space,
be free from suffering and the causes of suffering!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
 ལྷན་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲེལ་བར་
 གྱུར་ཅིག།

**ma namkha dang nyampe semchen
 tamchè dugngal mèpe dewa dampa dang
 mi dralwar gyur chig**

May all mother-like sentient beings, as limitless as space,
 never be apart from the sacred happiness devoid of suffering!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉི་
 རིང་ཚགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲེལ་བའི་བཏང་སྐྱོམས་ཚད་
 མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

**ma namkha dang nyampe semchen
 tamchè nyering chagdang nyi dang dralwe
 tangnyom tsèmèpa la népar gyur chig**

May all mother-like sentient beings, as limitless as space,
 dwell in boundless equanimity, which is free from attachment
 to some and aversion to others!

ཅེས་ལན་གསུམ།

Three times

དེ་ནས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་གཞི་གསུམ་གཏོང་བ་ནི།

Giving Away the Three Bases of Clinging

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །

lü dang dezhin longchö dang

My bodies and likewise my possessions

དུས་གསུམ་དག་བའི་དངོས་པོ་རྣམས། །

dü sum gewe ngöpo nam

And all my merits, past, present and future,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

semchen kün gyi dön gyi chir

I give them all away, withholding not a thing,

ཕངས་པ་མེད་པར་བཏང་བར་བྱ། །

pangpa mèpar tangwar sha

To bring about the benefit of sentient beings.

དེ་ནས་དགོངས་གསོལ་སྒྲོན་དུ་འགོ་བཙུག་།

The Preliminary Prayer for Requesting the Attention of the Buddhas, Bodhisattvas and Teachers

ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་
འདས་ཐམས་ཅད་དང་ས་བརྒྱལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་
སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ཐམས་ཅད་དང་སྐྱ་
མ་རྩེ་རྩེ་འཛིན་པ་ཚེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་
གསོལ། ཞེས་དང་།

**chog chu na zhugepe sanggyé chomdendé
tamchè dang sa chu la népe shangchub
sempa sempa chenpo tamchè dang lama
dorjé dzinpa chenpo nam dag la gong su sol**

All buddhas and bhagavāns residing in the ten directions, all mahāsattva bodhisattvas on the ten levels, and great vajradhara lamas, please pay attention to me. *And*

དེ་ནས་དངོས་གཞི་སློན་འཇུག་སྟབས་གཅིག་ཏུ་སྤང་བ་ནི།

Taking the Vows of Bodhicitta in Aspiration and Action Combined

བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་མཚིས་གྱི་བར། །

shangchub nyingpor chī kyī bar

Until I attain the heart of enlightenment,

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sanggyé nam la kyab su chi

I take refuge in the buddhas.

ཚོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

chö dang shangchub sempa yi

In the Dharma and the bodhisattva Saṃgha,

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

tsog la'ang dezhin kyab su chi *(Thrice)*

I likewise take refuge.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་སྟོན་དུ་བཏང་ནས།

Having first taken refuge thrice, say,

ཇི་ལྟར་སྟོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས། །

jitar ngön gyi desheg kyï

Just as all the buddhas of the past

བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

shangchub tug ni kyèpa dang

Embraced the awakened attitude of mind,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །

shangchub sempe labpa la

And in the precepts of the bodhisattvas

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

dedag rimzhin népa tar

Step by step abode and trained, [3;23]

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཡན་དོན་དུ། །

dezhin dro la pendön du

Just so, and for the benefit of beings,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

shangchub sem ni kyè gyi shing

I will also have this attitude of mind,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་། །

dezhindu ni labpa la'ang

And in those precepts, step by step,

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

rimpa zhindu labpar gyi (*Thrice*)

I will abide and train myself. [3;24]

ཞེས་སྒྲེལ་བ་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་སྤངས་ལ། མཇུག་ཏུ་
གཟེངས་བསྐྱོད་ཅིང་དགའ་བ་བསྐྱོམ་པ་ནི།

On reciting this all the way through three times, we will have taken the vow of arousing the bodhicitta. At the end comes the meditation on encouragement and rejoicing:

དེང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡི། །

dengdū dag tse dréwu yi

Today my life has given fruit.

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

mi yi sipa legpar tob

This human state has now been well assumed.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

dering sanggyé rig su kyé

Today I take my birth in Buddha's line,

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གུར་ཏོ། །

sanggyé sé su da gyur to

And have become the buddhas' child and heir. [3;26]

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་གུར། །

dani daggī chiné kyang

In every way, then, I will undertake

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །

rig dang tünpe lé tsam te

Activities befitting such a rank.

སློབ་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

kyönmè tsünpe rig di la

And I will do no act to mar

སྟོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

nyogpar mingyur detar sha

Or compromise this high and faultless lineage. [3;27]

ལོང་པས་ཕྱག་བརྟུང་ཕུང་བོ་ལས། །

longpé chag dar pungpo lé

For I am like a blind man who has found

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྟེན་པ་ལྟར། །

jitar rinchen nyèpa tar

A precious gem within a mound of filth.

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་ལྟེས་ན། །

dezhin jishig tar té na

Exactly so, as if by some strange chance,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས། །ཞེས་དང་།

shangchub sem ni dag la kyé

The enlightened mind has come to birth in me. [3;28] And

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་གྱི། །

daggi dering kyobpa tamchè kyi

And so, within the sight of all protectors,

སྐྱུན་སྒྲུང་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །

chen ngar drowa desheg nyi dang ni

I summon every being, calling them to buddhahood—

བར་དུ་བདེ་ལ་མགྲོན་དུ་བོས་བྱིན་གྱིས། །

bardu de la drön du bö sin gyi

And till that state is reached, to every earthly joy!

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

lha dang lhamin lasog gawar gyi

May gods and demigods, and all the rest, rejoice! [3;34]

ཞེས་དང་། སྐོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

The Series of Aspiration Prayers

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

shangchub sem chog rinpoche

May precious supreme bodhicitta

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

makyépa nam kye gyur chig

Be born in those in whom it has not yet been born

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

kyépa nyampa mèpa dang

And, once born, may it not degenerate

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །ལན་གསུམ།

gong né gong du pelwar shog (*Thrice*)

But increase more and ever more. (*Thrice*)

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

shangchub sem dang mindral shing

May I never be separate from bodhicitta.

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་ལ་གཞིལ་བ་དང་། །

shangchub chö la zholwa dang

May I enter the way practised by the enlightened ones, and,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་། །

sanggyé nam kyï yong zung shing

Being firmly held by the buddhas,

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྦྱོང་བར་ཤོག །ཞེས་དང་།

dü kyi lé nam pongwar shog

May I abandon all activity based on the māras. *And,*

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །

shangchub sempa nam kyï ni

May the bodhisattvas'

འགྲོ་དོན་སྤྱད་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

dro dön tug la gong drub shog

Wishes for the benefit of beings be realised.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

gönpo yi ni gang gongpa

May whatever the protectors have realised

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འང་དེ་འགྲོར་ཤོག །

semchen nam la'ang de jor shog

Be also realised by sentient beings.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

semchen tamchè de dang den gyur chig

May all beings be happy!

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྤོངས་པར་ཤོག །

ngendro tamchè tagtu tongpar shog

May all the lower realms be permanently emptied!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

shangchub sempa gangdag sar zhugpa

May all beings abide on the bhūmis!

དེ་དག་གུན་གྱི་སྤོངས་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dedag kün gyi mönlam drubpar shog

May all their wishes be fulfilled!

III. Conclusion

རྗེས་འབྲེལ་དུ་ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུངས་འདོན་པ་ནི།

Recitation of the Dhāraṇī of Pure Discipline

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། །

dezhin shegpa tamchè la chagtsal lo

Homage to all the Tathāgatas!

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་སེམས་དབའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱུག་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། །

shangchub sempa sempa chenpo pagpa

chenrezi wangchug la chagtsal lo

Homage to the bodhisattva, the mahāsattva, the noble Lord Avalokiteśvara!

ཨོཾ་ཨུ་མོ་གླ་བྱི་ལ། སི་བླ་ར་སི་བླ་ར། བླ་ར་བླ་ར། མ་དུ་

བྱུ་རྣམ་དུ་པདྨ་བི་བྱུ་ཤི་ཏ་བྱུ་ལ། ཏྲ་ར་ཏྲ་ར། ས་མནྟ། ཨུ་

ཕ་ལོ་གི་ཏེ་ཏྲུ་ཕྱེ་སྐྱ་དུ།

om āmogha shīla sambhara sambhara

bhara bhara mahā shuddha sato pema bi

bhu shi ta bhu dza dharu dharu samenta

awalokite hūṅ phaṭ sōhā

oṃ amoghaśīla saṃvara saṃvara vara vara mahā-śuddha-sattva-padma-vibhūṣita-puja-dhara-dhara-samanta-avalokite hūṃ phaṭ svāhā

ལན་གསུམ་མམ་བདུན་བརྗོད་དོ། །

Three or seven times

དེ་ནས་སློན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

Aspiration Prayers

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱེད་ལ་ཚུལ་
 བྱིམས་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཚོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་
 པར་གྱུར་ཅིག །

**dag sog semchen tamchè kyi gyü la
 tsultrim kyi parol tu chinpe chö nam
 yongsu dzogpar gyur chig**

May all aspects of the pāramitā of discipline be perfected completely within the minds of all sentient beings, including me.

ཉོན་མོངས་པས་ཚུལ་བྱིམས་འཆལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྒྲིག་
 པ་དང་སློབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱུང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

**nyönmongpé tsultrim chalwa lé shungwe
 digpa dang dribpa tamchè shang shing
 dagpar gyur chig**

May all the harmful actions and obscurations caused by breakages in discipline due to negative emotions be cleansed and purified.

འཕགས་པ་དགེས་པའི་ཚུལ་བྱིམས་ཀྱི་སྐལ་བ་དང་ལྡན་
པར་གུར་ཅིག །

**pagpa gyépe tsultrim kyi kalwa dang
denpar gyur chig**

May I possess the good fortune to practise discipline that pleases the noble ones.

ཉོན་མོངས་པས་མི་བརྗི་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་
ལ་རེག་པར་གནས་པར་གུར་ཅིག །

**nyönmongpé mi dziwar nampar drolwe
dewa la regpar népar gyur chig**

May I attain the bliss of complete liberation, that is free from the oppression of negative emotions.

ཅེས་དང་།

And:

བྱིམས་ཀྱི་ཚུལ་བྱིམས་སློབ་མེད་ཅིང་། །

trim kyi tsultrim kyönmè ching

May my discipline be free from any flaw,

ཚུལ་བྱིམས་རྣམས་པར་དག་དང་ལྡན། །

tsultrim nampar dag dangden

May my discipline be completely pure,

ལྷོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱིས། །

lomsem mèpe tsultrim kyì

With discipline devoid of complacent pride,

ཚུལ་བྲིམས་པ་རྩོལ་བྱིན་ཇོགས་ཤོག། །

tsultrim parol chin dzog shog

May I complete the pāramitā of discipline.

ཅེས་དང་།

And:

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གུར་ཏེ། །

gyalwa kün gyi jésu lob gyur te

Following in all the buddhas' footsteps,

བཟང་པོ་སློད་པ་ཡོངས་སུ་ཇོགས་བྱེད་ཅིང་། །

zangpo chöpa yongsu dzog shè ching

May I bring Good actions to full perfection;

ཚུལ་བྲིམས་སློད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsultrim chöpa drimè yong dagpa

May my conduct and discipline be flawless and pure,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སློད་པར་ཤོག། །

tagtu ma nyam kyönmè chöpar shog

May it never fail me or be at fault.

ཅེས་དང་།

And:

ག་ཞན་གཞོད་གཞིར་བཅས་སྤོང་ལ་གོམས་པའི་མགུམ། །

zhen nö zhir ché pong la gompe tü

Through the power of training to abandon both harming others and the attitude behind it,

མྱི་ལམ་ན་ཡང་སྡིག་སེམས་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

milam na yang dig sem minjung shing

May the thought of doing harm arise not even in my dreams;

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བའི། །

**shangchub sem dang namyang mindral
we**

May everything be auspicious for me to have that perfect discipline,

ཚུལ་བྲིམས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

tsultrim pünsum tsogpe trashī shog

Which never diverges from the altruistic mind of bodhicitta!

ཅེས་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

Afterword

ཞེས་པའང་འཕགས་མཚོག་སྤྱུག་བསྐྱེད་རང་གོལ་མི་ཡི་རྩུ་ལ་ཞུགས་
 པ་མཁུན་རྟོགས་འཕགས་ཡུལ་གྱི་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཞི་བ་ལྷ་དང་
 རྣམ་དབྱེར་མ་མཚིས་པ་རྗེ་དཔལ་དགེ་སྤྱུལ་སྤྱོད་ཆུན་འཛིགས་
 མེད་ཚོས་གྱི་དབང་པོའི་གསུང་རྒྱན་རི་ལྟ་བུ་བཞེས། རྣམས་སྤྱི་
 སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལུང་རྟོགས་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ལས་རིམ་པར་
 བརྒྱུད། རྗེ་བཙུན་སྤྱོད་མ་འོད་གསལ་རིན་ཆེན་སྟོང་པོ་བདུ་ལས་
 འབྲེལ་ཅུལ་གྱི་བྱ་ཆེན་དཔལ་ཡུལ་བདུ་ལོར་བྱ་མཚོག་སྤྱུལ་བྱུང་
 བསྟན་ཚོས་གྱི་སྤྱང་པོས་གདན་ས་བདེ་གོ་དགོན་དུ་གྲོང་སྟོང་ཅུ་
 གསུམ་ཚོ་ག་རྣམས་ལྟན་ཅིག་ཏུ་པར་བསྐྱུན་མཛད་པ་ཉིད་ལྷུང་ག་
 མ་གྲུབ་ཁར་འདོན་བྱ་ཕལ་ཆེར་སོགས་ཁོངས་སུ་བསྐྱེད་ཆེས་པས།
 གུན་གྱིས་ཤར་འདོན་མི་བདེ་བར་བརྟེན་དགོས་དབང་གིས་ཡི་གེའི་
 ལྷུང་ག་དང་སོགས་ཁོངས་རྣམས་ནག་འགྲོས་སུ་བཀོད། ཡིག་ཚུང་
 གསལ་བྱེད་གྱིས་ཀྱང་བརྒྱན་ཏེ་འཇུག་བདེ་བར་བྱ་བལ་སངས་རྒྱས་
 རོ་རྗེས་ཟད་བྱེད་ས་སྤྱི་ཚོས་བརྒྱད་དགེ་བ་ལ་སྤྱི་ཡུལ་བདུ་ལོར་ཚལ་
 གྱི་སྤྱུབ་པ་གོང་དུ་སྤྱོད་པའི་ཡི་གེ་པ་ནི་སྤོ་གསལ་ཨ་ལྷ་ཡས་བཞུགས་
 པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

This arrangement of the bodhisattva vow is according to the tradition of Patrul Rinpoche—Dza Palge Tulku,

Orgyen Chökyi Wangpo—who was no different from that great learned and realized ācārya Śāntideva from the holy land of India, a manifestation in human form of the sublime, noble Avalokiteśvara, ‘The Self Liberation of Suffering’. It was handed down in succession by Patrul Rinpoche’s heart son, the great being Nyoshul Lungtok Tenpé Nyima, to Jetsün Lama Ösel Rinchen Nyingpo Pema Ledrel Tsal—Khenpo Ngakchung—whose great disciple was the supreme incarnation of Palyul Pema Norbu, Thubten Chökyi Langpo. At his seat the Dago monastery, he sponsored its printing along with the rituals of the three roots of Longchen Nyingtik. However the corrections were incomplete and in the text there were generally many abbreviations of the style ‘...and so on’, with the result that not everyone found it easy to recite. Because of this need, the corrections were made, the abbreviations filled out, and it was arranged so it could be read straight through, with rubrics added for clarification. It was edited by Chatral Sangye Dorje in the Male Fire Tiger year (1986) on the virtuous eighth day of the fourth month in the practice centre of Lotus Grove in Nepal. The calligrapher was Losal Abhaya. May virtue and goodness abound!

Source: “byang sdoms blang chog dpal sprul gsung rgyun ltar bkod” In snga ‘gyur smon lam chen mo’i zhal ‘don phyogs bsgrigs. Delhi: Chos spyod Publication, 2008: 3–28

༄༅། །ཚེ་རབས་ཀྱི་ཏུ་མཚོག་གསུམ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་མདོ་
སྒྲུག་ས་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ཡོངས་རྫོགས་ལ་སློབ་པའི་སློབ་ལམ།

*Aspiration Prayer to Never Part, in All Lifetimes, from
the Three Jewels, and to Train in All the Stages of the
Sūtra and Mantra Paths*

ན་མོ་གུ་ཡུ། བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་གཡོ་སྐྱུ་སྤངས་པའི་
ཐུགས། །

**namo guru kal mang gong né yo gyu
pangpe tug**

Namo guru! Your mind, many aeons ago, rid itself of
all deceit;

བཅོས་མའི་ཚུལ་སྤངས་དྲང་ཞིང་བདེན་པའི་གསུང་། །

chöme tsul pang drang shing denpe sung

Your speech, honest and true, is free of any form of artifice;

ཚུལ་འཚོས་མི་མངའ་ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་སྐྱུ། །

tsul chö mi nga tsul dang tünpe ku

Your body's acts are disciplined and unpretentious—

ཐུབ་པ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་འཚལ། །

tubpa drangsong chenpo la chagtsal

Great sage, genuine and wise, to you I prostrate!

ཐུབ་པ་དེ་སྤྲས་བདེན་པའི་དོན་གཟིགས་པའི། །

tubpa de sé denpe dön zigpe

Buddha's heirs, who have seen the ultimate meaning,

བདེན་གསུང་མངའ་བ་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་ཚོགས། །

den sung ngawa dentsig drubpe tsog

Speakers of truth, whose words have prophetic power,

སྐྱེག་པ་གསུམ་གྱི་ཐར་པའི་ལམ་ལྷགས་པ། །

tegpa sum gyi tarpe lam shugpa

Those on the way to liberation through the three vehicles—

དེ་དག་ཀུན་ལ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dedag kün la güpé chagtsal lo

Before you all, in devotion, I bow down!

བདག་ནི་དང་ནས་སྐྱེ་དང་ཚེ་རབས་སུ། །

dag ni deng né kye dang tserab su

From now on, in all future rebirths, throughout my lives,

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

gyalwa sé ché khyè dang mindral shing

Buddhas and bodhisattvas, may I never part from you!

རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་བྱིད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །

gyalwa sé ché khyè kyī jézung né

Buddhas and bodhisattvas, please accept me as your follower!

རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་བྱིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

gyalwa sé ché khyè zhin drubpar shog

Buddhas and bodhisattvas, let me gain accomplishment just like you!

ལུས་སྐྱོད་ཚུལ་འཚོས་མེད་པར་དུལ་བ་དང་། །

lū chö tsul chö mèpar dulwa dang

My body's actions—may they be disciplined and unpretentious;

ངག་ཚིག་རྒྱུན་གཏམ་མེད་པར་བདེན་པ་དང་། །

ngag tsig dzün tam mèpar denpa dang

My speech—may it be honest, without falsity or deception;

སེམས་སྐྱོད་གཡོ་སྒྱུ་མེད་པར་དྲང་བ་ཡིས། །

sem chö yo gyu mèpar drangpa yī

My mind—may it be genuine, without artifice or deceit;

ཚོས་མཐུན་གྲོགས་དང་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པར་ཤོག །

chö tün drog dang shényen tenpar shog

And may I rely upon spiritual guides and true Dharma friends!

ཐར་པའི་ལམ་ལ་དང་པོ་འཇུག་པའི་སྒྲོ། །

tarpe lam la dangpo jugpe go

The first entrance to the path of liberation,

འཁོར་བའི་གནས་ནས་དང་པོར་བྱོས་པའི་ལམ། །

khorwe né né dangpor dröpe lam

The first route of escape from saṃsāra's perils,

ཉམས་ལེན་ཚོས་རྣམས་ཀྱི་དང་པོའི་འགོ། །

nyamlen chö nam kün gyi dangpö go

The first preliminary to all practices of Dharma is

བཅོས་མིན་ངེས་འབྱུང་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

chömin ngéjung gyü la kyewar shog

Genuine renunciation—may it dawn within my mind!

ཡོད་ན་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་ལ་ངེས་ཚོག་ཅིང་། །

yö na sanggye drub la dé chog ching

With it, I have all that's needed to attain enlightenment,

མེད་ན་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་ལ་ཐབས་ཚགས་པ། །

mè na sanggye drub la tab chagpa

And without it, there's no way to find awakening;

སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པའི་ས་བོན་མ་ལོར་བ། །

sanggye drubpe sabön manorwa

It is the indisputable seed from which buddhahood is gained:

རྣམ་དག་བྱང་ལྷུབ་སེམས་མཚོག་འབྱོར་བར་ཤོག །

namdag shangchub sem chog jongwar shog

May I develop bodhicitta, utterly pure and supreme!

གོང་ནས་གོང་དུ་བྱང་ལྷུབ་སེམས་མཚོག་འཕེལ། །

gong né gong du shangchub sem chog pel

Further and further, may supreme bodhicitta develop;

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བྱང་ལྷུབ་སེམས་མི་བརྟེན། །

tserab küntu shangchub sem mi jè

Throughout my lives, may bodhicitta never be forgotten;

ཡང་དང་ཡང་དུ་བྱང་ལྷུབ་སེམས་བསྐྱོམས་ནས། །

yang dang yang du shangchub sem gom né

Again and again, may I meditate on bodhicitta,

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའི་སྟོན་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

shangchub sempe chö la jugpar shog

And always train in the way of the bodhisattva!

སྲུབ་པ་མཚོག་དང་འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབྱོར་དང་། །

tubpa chog dang jampal pawo dang

Whatever actions the great Sage, the heroic Mañjuśrī

ཀུན་ཏུ་བབང་པོའི་སློབ་པ་གང་ཡིན་པ། །

kuntuzangpö chöpa gang yinpa

Or Samantabhadra did,

བདག་གིས་ཚེ་རབས་སློབ་ཀུན་དེ་འདྲ་བར། །

daggi tserab chö kün de drawar

In all my lives, may my own actions be equal to theirs,

གུར་ནས་དོན་གཉིས་སློབ་པ་ལྷན་གྲུབ་ཤོག །

gyur né dön nyi chöpa lhündrub shog

And may I spontaneously accomplish my own and others' welfare!

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་སྐྱབ་པའི་ལམ་བབང་ཅན། །

tse chig sanggye drubpe lamzang chen

Excellent path, which brings about buddhahood in but a single lifetime,

དུས་གཅིག་དོན་གཉིས་སྐྱབ་པའི་ཐབས་མཁས་པོ། །

dü chig dön nyi drubpe tabkhé po

With skilful methods to benefit oneself and others at one and the same time,

ཚུལ་གཅིག་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ལྟ་བུ་ཡི། །

tsul chig khordé yermè tawa yi

And the view of a single reality in which saṃsāra and nirvāṇa are inseparable—

ལམ་གཅིག་དོ་རྗེ་ཐེག་པར་འདུག་པར་ཤོག །

lam chig dorjé tegpar jugpar shog

May I embark upon this unique path of the vajra Vehicle!

ལམ་འདིའི་ལམ་སྒྲོམ་དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ཚོགས། །

lam di lam gom dorjé dzinpe tsog

Hosts of vajra holders, who cultivate the approach of this path,

རྒྱན་ལ་བདེ་སྟོང་བསྐྱེད་པའི་གྲོགས་བསྐྱེད་ཅིང་། །

kün la detong kyèpe drog gyi ching

Taking as partners those who bring about blissful emptiness

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་མཚོན་པའི་སྒྲོར་གྱུར་པའི། །

lhenchig kyépa tsönpe gor gyurpe

As a way for co-emergent wisdom to be introduced—

ལམ་གཅིག་མཁའ་འགྲོའི་གྲོང་དུ་རྩོལ་བར་ཤོག །

lam chig khandrö ling du rolwar shog

May this unique path be enjoyed in the realm of the ḍākinīs!

བཅོས་མ་སྤང་བའི་སེམས་ཉིད་གཏུག་མའི་ཞལ། །

chöma pangwe semnyï nyugme shal

The face of my original nature, mind itself, left unaltered,

བཅོས་མ་མིན་པར་རང་ངོ་རྗེན་པར་མཐོང་། །

chöma minpar rang ngo jenpar tong

My very own essence, beyond contrivance—may I see it laid bare!

བཅོས་བསྐྱད་བྲལ་བའི་མཉམ་གཞག་རྒྱན་བསྐྱངས་ཏེ། །

chö lè dralwe nyam zhag gyün kyang te

Sustaining meditation untainted by any trace of alteration,

བཅོས་མེད་དོན་གྱི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག །

chömè dön gyi dréwu tobpar shog

May I gain the ultimate fruition free from any fabrication!

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་བསམ་བའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །

nékab su yang sampe dön kün drub

In the meantime, may all my wishes be fulfilled!

གསོན་པའི་ཚེ་ན་བསམ་པ་ངན་པ་མེད། །

sönpe tse na sampa ngenpamè

For as long as I live, may I have no negative intentions,

འཚི་བའི་ཚེ་ན་གནད་གཅོད་སྤྱད་བསྔལ་མེད། །

chiwe tse na nè chö dugngal mè

And when I die, may I not suffer a painful death;

ཤི་ནས་འབྱུང་སྣང་འཇིགས་སྐྱུག་མེད་པར་ཤོག། །

shi né trulnang jigtrag mèpar shog

Having died, may there be no fear of delusory appearances!

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་དྲན་རེག་འགྲོ་བ་ཀུན། །

dag tong tö dang dren reg drowa kün

May all who see me, hear me, think of me, or come in contact with me in any way,

ངེས་འབྱུང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྟན་ཅིག་སྐྱེས། །

ngéjung shangchub sem dang lhenchig kyé

Develop renunciation, bodhicitta, and co-emergent wisdom

ཇི་ལྟར་རེག་པ་ཇི་བཞིན་རྒྱུད་སྐྱེས་ནས། །

jitar rigpa jizhin gyü kyé né

In whichever way is appropriate within their minds,

མུར་དུ་རྩོལ་ས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

nyurdu dzogpe sanggye tobpar shog

So that, swiftly, they may arrive at perfect buddhahood!

སངས་རྒྱས་ཉི་མ་མཚན་དཔེའི་ཞལ་མཐོང་ཞིང་། །

sanggye nyima tsenpé shal tong shing

May I behold the sun-like Buddha with his signs and marks,

དམ་ཚོས་ཉི་མ་སྒྲིང་གི་བདུད་རྩིར་སྒྲོད། །

damchö nyima nying gi dütsir chö

May I savour the nectar of the sun-like Dharma in my heart,

དགོ་འདུན་ཉི་མ་ཐར་པའི་གྲོགས་གྱུར་ནས། །

gendün nyima tarpe drog gyur né

And may the sun-like Saṃgha accompany me to liberation—

མཚོག་གསུམ་ཉི་མའི་འོད་དང་མི་འབྲལ་ཤོག །

chog sum nyime ö dang mindral shog

From the light of these three sun-like Supreme Ones, may I never part!

སྐྱུ་བ་པ་པོ་ཉི་མའི་གྲུགས་བཞེད་བཞེན་བརྩུན་གཟུགས་དཔལ་དགོས་
བྱིས་པའོ། །དགོའོ། །དགོའོ། །དགོའོ། ། །།

To fulfil the wishes of the practitioner Nyima, this was written by Palge (Patrul Rinpoche), the mere reflection of a genuine monk. May virtue abound!

Translated by Adam Pearcey 2010, 2012 and 2020.

༄༅། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་སྦྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ་ཟབ་པའི་མདོ་
བཞུགས་སོ། །

The Profound Sūtra called the Heart of Transcendent Knowledge (Prajñāpāramitā Hṛdaya)

སྐྱེ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་སྦྱིན། །

ma sam jömè shérab parol chin

Inexpressible, inconceivable and indescribable prajñāpāramitā,

མ་སྐྱེས་མ་འགགས་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

makyé magag namkhe ngowo nyi

Unborn, unceasing, of the essence of the sky,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྦྱོད་ཡུལ་བ། །

soso rangrig yeshé chöyulwa

Of the domain of experience of one's own rigpa:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་སྐྱེ་བའོ། །

dü sum gyalwe yum la chagtsal lo

I prostrate to the Mother of the Buddhas of the three times.

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་མ་ཏཱི་བླ་མ་ལ་སྐྱེ་བའོ། །

gyagar kè du bhagawati trajñāpāramitā hridaya

In Sanskrit, Bhagawatī Prajñāpāramitā Hṛdaya.

བོད་རྒྱལ་དུ། བཙུག་ལྷན་འདས་མ་གཤིས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་
ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲིང་བོ།

**bökè du chomden dema shérab kyi parol
tu chinpe nyingpo**

In Tibetan “Chomden Deema Sherab kyi Parol tu Shinpe Nyingpo”,

བམ་བོ་གཅིག་གོ། །འདི་རྒྱལ་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་
གཅིག་ན།

bampo chig go dikè daggï töpa dü chig na

In one volume. I heard this discourse once:

བཙུག་ལྷན་འདས་རྒྱལ་བའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་ལྷན་པའི་རི་ལ་
དག་སྦྱང་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

**chomdendé gyalpö khab shagö pungpö ri
la gelong gi gendün chenpo dang**

The Blessed One was in Rājagrha at Vulture Peak Mountain,
together with a great gathering of monks

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་
ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

**shangchub sempe gendün chenpo dang
tab chig tu zhug te**

And a great gathering of bodhisattvas,

དེའི་ཚེ་བཙོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་
 གྱི་རྣམ་གྲངས་གྱི་ཉིང་དེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

**dé tse chomdendé sabmo nangwa she
 shawe chö kyi namdrang kyi ting nge dzin
 la nyompar shug so**

When he entered into the samādhi that expresses phenomena,
 called profound illumination.

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་
 བོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ཤེས་རབ་
 གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྟོང་བ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་
 བལྟ་ཞིང་མུང་བོ་ལྷ་བོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་
 སྟོང་བ་རྣམ་པར་བལྟའོ། །

**yang dé tse shangchub sempa sempa
 chenpo pagpa chenrezi wangchug shérab
 kyi parol tu chinpa sabmö chöpa nyi la
 nampar ta shing pungpo ngapo dedag la
 yang rangzhin gyi tongpa nampar ta'o**

At the same time noble Avalokiteśvara, the bodhisattva
 mahāsattva, while practising the profound prajñāpāramitā,
 analysed the five aggregates as naturally empty.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།

dené sanggyé kyi tü

Then, through the power of the Buddha,

ཆེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བུས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་
དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་
ལ་འདི་རྣམ་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། །

**tse dang denpa sharibü shangchub sempa
sempa chenpo pagpa chenrezi wangchug
la dikè ché mé so**

Venerable Śāriputra said to noble Avalokiteśvara,

རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལས་ཤེས་རབ་
ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པ་ཟབ་མོའི་སྨོན་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་
དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

**rig kyi bu'am rig kyi bumo gang lale
shérab kyi parol tu chinpa sabmö chöpa
chèpar döpa dé jitar labpar sha**

‘How should a son or daughter of noble family who wishes to practise the profound prajñāpāramitā train?’

དེ་རྣམ་ཅེས་སྒྲུབ་པ་དང་།

dekè ché mépa dang

Addressed in this way,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་
 ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་ལུག་གིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་
 ལུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། །

**shangchub sempa sempa chenpo pagpa
 chenrezi wangchug gi tse dang denpa
 sharibu la dikè ché mé so**

Noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva, said
 to venerable Śāriputra,

ལྷ་རིའི་ལུ། རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ།

sharibu rig kyi bu'am

‘Śāriputra, a son or daughter of noble family

རིགས་ཀྱི་སྲུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་
 ཟབ་མོའི་སྦྱོད་པ་སྦྱོད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྷ་ར་རྣམ་
 པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

**rig kyi bumo gang lala shérab kyi parol tu
 chinpa sabmö chöpa chèpar döpa dé ditar
 nampar tawar sha te**

Who wishes to practise the profound prajñāpāramitā should
 analyse in this way: they should thoroughly and perfectly

ཡུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་གུང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་
པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ། །

**pungpo ngapo dedag kyang rangzhin gyi
tongpar nampar yangdagpar jésu ta'o**

Analyse the five aggregates as being naturally empty.

གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་
ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། །སྟོང་པ་ཉིད་ལས་གུང་
གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་འོ། །

**zug tongpa'o tongpanyi zug so zug lé
tongpanyi zhen mayin tongpanyi lé kyang
zug zhen mayin no**

Form is empty; emptiness is form. Emptiness is no other than form; form is no other than emptiness.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་།
རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །

**dezhindu tsorwa dang dushé dang
dushè dang nampar shépa nam tongpa'o**

In the same way, feeling, perception, formation and consciousness are empty.

ཤུ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད། སྟོང་པ་ཉིད་དེ།
sharibu detar chö tamchè tongpanyi de

Thus, Śāriputra, all phenomena are empty.

མཚན་ཉིད་མེད་པ།

tsennyi mèpa

There are no characteristics.

མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

makyépa magagpa

There is no birth and no cessation.

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

drima mèpa drima dang dralwa mèpa

There is no impurity and no purity.

བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

driwa mèpa gangwa mèpa'o

There is no decrease and no increase.

ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྷ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ། གཟུགས་མེད།
ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་
པར་ཤེས་པ་མེད།

**sharibu detawé na tongpanyi la zugmè
tsorwamè dushé mè dushè nammè
nampar shépamè**

Therefore, Śāriputra, in emptiness there is no form, no
feeling, no perception, no formation, no consciousness;

མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། ལྷ་མེད། ལྷེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་
མེད།

**migmè nawamè namè chemè lümè
yimè**

No eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

གཟུགས་མེད། ལྷ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། དེག་བྱ་མེད།
ཚོས་མེད་དོ། །

**zugmè dramè drimè romè regsha mè
chömè do**

No form, no sound, no smell, no taste, no touch, no mental
objects;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

mig gi kham mèpa né yī kyi kham mè

From no eye constituent element up to no mind constituent element

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུའང་མེད་དོ། །

yī kyi nampar shépe kham kyi bardu'ang mè do

And on up to no mind consciousness element;

མ་རིག་པ་མེད། །མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་གི་མེད།

ཀླ་གི་ཟད་པའི་བར་དུའང་མེད་དོ། །

marigpa mè marigpa sè pa mèpa né gashi mè gashi sè pe bardu'angmè do

From no ignorance and no end of ignorance up to no old age and death, and no end of old age and death;

དེ་བཞིན་དུ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འགྱུར་བ་དང་།

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད།

dezhindu dugngalwa dang künjungwa dang gogpa dang lam mè

In a similar way, no suffering, no origin of suffering, no cessation of suffering, no path;

ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པའང་མེད་དོ། །

yeshé mè tobpa mè matobpa'ang mè do

No primordial wisdom, no attainment and no non-attainment.

ཤུ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུ་ས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་
ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་སྤྱིར།

**sharibu detawé na shangchub sempa
nam la tobpa mèpe chir**

Therefore, Śāriputra, since the bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་
སེམས་ལ་སྦྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱུག་པ་མེད་དེ། །

**shérab kyi parol tu chinpa la ten ching né
te sem la dribpa mèpé tragpa mè de**

They abide by depending on prajñāpāramitā. Since there is no obscuration of mind, there is no fear.

སྤྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྐྱུང་ན་ལས་འདས་
པའི་མཐར་སྤྱིན་ཏོ། །

**chin chi log lé shintu dé né nya ngen lé
dépe tarchin to**

They transcend falsity and attain complete nirvāṇa.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་
ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

**dü sum du nampar zhugpe sanggyé
tamchè kyang shérab kyi parol tu chinpa
la ten né**

All the buddhas of the three times, by means of prajñāpāramitā,

སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་
པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

**lanamèpa yangdagpar dzogpe shangchub
tu ngönpar dzogpar sanggyé so**

Fully awaken to unsurpassable, true and complete enlightenment.

དེ་ལྟར་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་སྤྲོགས།

detawé na shérab kyi parol tu chinpe ngag

Therefore, the prajñāpāramitā mantra,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲོགས།

rigpa chenpö ngag

The mantra of great insight,

སྤྲོ་ན་མེད་པའི་སྤྲོགས།

lanamèpe ngag

The unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་བ་དང་མཉམ་པའི་སྒྲགས།

mi nyampa dang nyampe ngag

The unequalled, equalising mantra,

སྒྲག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས།

dugngal tamchè rabtu shiwar shèpe ngag

The mantra that calms all suffering

མི་རྗེན་པས་ན་བདེན་པར་གཤམ་པར་བྱ་སྟེ།

mi dzünpé na denpar shépar sha te

Should be known as truth since there is no deception.

གཤམ་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲགས་སྒྲམས་པ།

shérab kyi parol tu chinpe ngag mépa

The prajñāpāramitā mantra is said in this way:

ཏཏ་ཐཱ། ཨོྫེ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ་པཱ་ར་སྐྱ་ག་ཏེ་བོ་རྟེ་སྐྱ་རྟཱ།

teyathā om gate gate pāra gate pāra

samgate bodhi sōhā

Gone, gone, gone beyond, completely exposed, awake,
so be it!

ཤུ་རིའི་བྱ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་
 པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱོན་པ་བྱ་བ་མོལ་
 བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

**sharibu shangchub sempa sempa chenpö
 detar shérab kyi parol tu chinpa sabmo la
 labpar sha'o**

Thus, Śāriputra, the bodhisattva mahāsattva should train in the profound prajñāpāramitā.'

དེ་ནས་བཙོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་
 ཏི་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་
 པ་སྦྱོན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་
 བྱིན་ནས།

**dené chomdendé ting nge dzin de lé zheng
 te shangchub sempa sempa chenpo pagpa
 chenrezi wangchug la leg so she shawa
 shin né**

Then the Blessed One rose from samādhi and praised noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva, saying,

ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ།

leg so leg so rig kyi bu

‘Good, good, Ô son of noble family.

དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །རིགས་ཀྱི་བུ། དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། །

dede zhin no rig kyi bu dede zhin te

Thus it is, Ô son of noble family, thus it is.

ཇི་ལྟར་བྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་
རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

**jitar khyö kyî tenpa dezhindu shérab kyî
parol tu chinpa sabmo la chèpar sha te**

One should practise the profound prajñāpāramitā just as
you have taught

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །

dezhin shegpa nam kyang jésu yi rang ngo

And all the tathāgatas will rejoice.'

བཙུན་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྱུལ་ནས།

chomdendé kyî dekè ché katsal né

When the Blessed One had said this,

ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉིའི་བུ་དང་།

tse dang denpa shara datibu dang

Venerable Śāriputra and

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་
སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་དང་།

**shangchub sempa sempa chenpo pagpa
chenrezi wangchug dang**

Noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་།
**tamchè dang denpe khor dedag dang lha
dang**

The whole assembly and the world with its gods,

མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

mi dang lha mayin dang

Humans, asuras and

དྲི་ཟེར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

drisar chépe jigten yirang te

Smell-eaters rejoiced

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་
དོ། །

chomdendé kyī sungpa la ngönpar tö do

And praised the words of the Blessed One.

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ་རྫོགས་སོ། །

This concludes the Heart of Sublime Transcendent Knowledge.

ཏཏ་ཐཱ། ཨོྫ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ་པཱ་ར་སྐྱ་ག་ཏེ་བོ་རྗེ་སྐུ་རྒྱ།

**teyathā om gate gate pāra gate pāra
samgate bodhi sōhā**

Gone, gone, gone beyond, completely exposed, awake, so be it!

མདོ་སྐབ་བྱེད་པར་འདོད་ན། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་ག་ཤེགས་
པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་དུ། ལྷན་རས་གཟིགས་
དང་། ལཱ་འི་འུ་གཉིས་ཀྱི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་གི་
དག་འདུན་གྱིས་བསྐྱར་བར་མོས་ལ། ལྷོང་བ་ཉིད་གྱི་དོན་ལ་སེམས་
བཞིན་དུ། མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་ཅི་མང་དང་། རིགས་སྐྱགས་
ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་བཞུས་ནས་མཐར་བདུད་བསྐྱོག་བྱ་བ་ནི།

If you wish to practise the sūtra, then imagine in space before you the Tathāgata showing the mudrā of taming demons, with, amid his entourage, Avalokiteśvara and Śāriputra conversing together and encircled by the Saṃghas of the lesser and greater vehicles. Then, while being conscious about the meaning of emptiness, recite the profound sūtra seven times or more, and then the knowledge mantra as appropriate. At the end, in order to avert demonic forces, recite

ན་མོ། ལྷ་མ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་ལ་སྤྱག་
 འཚལ་ལོ། །ཚེས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །དགོ་འདུན་ལ་སྤྱག་
 འཚལ་ལོ། །

**namo lama la chagtsal lo sanggyé la
 chagtsal lo chö la chagtsal lo gendün la
 chagtsal lo**

Homage! Homage to the lama! Homage to the Buddha!
 Homage to the Dharma! Homage to the Saṃgha!

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་
 ལོ། །

**yum chenmo shérab kyi parol tu chinpa la
 chagtsal lo**

Homage to the great mother prajñāpāramitā!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་འདི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

daggi denpe tsig di drubpar gyur chig

May these true words of ours be realised!

ཇི་ལྟར་སློན་ལྷ་འི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་གྱི་
ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་།

**jitar ngön lhe wangpo gyashin gyi shérab
kyi parol tu chinpe dön sabmo yi la sam
shing**

Long ago, Indra, the king of the gods, through contemplating
on the profound meaning of the prajñāpāramitā

ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་སློག་ཅན་ལ་
སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་ཀྱིས་བསམས་ཅད་སྦྱིར་སློག་པ་
དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་
རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་
ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

**tsig khatön du shépa la ten né dü digchen
lasogpa mitünpe chog tamchè chirdog pa
dezhindu daggï kyang yum chenmo shérab
kyi parol tu chinpe dön sabmo yi la sam
shing tsig khatön du shépa la ten né**

And reciting its words, was able to avert the evil māras
and all other opposing forces. In the same way, may I too,
through contemplating on the profound meaning of the
prajñāpāramitā and reciting its words,

བདུད་སྒྲིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མ་གུན་པའི་སྤྱོད་གས་ཐམས་
 ཅད་འཕགས་པ་དམ་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་ཡི་
 བདེན་པས་སྦྱིར་བསྐྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །

**dü digchen lasogpa mitünpe chog tamchè
 pagpa dampa könchog sum gyi ka yi denpé
 chir dogpar gyur chig**

[Avert] the evil māras and all other opposing forces: by the truth of the words of the Three Noble, Sacred, Rare and Sublime Ones, may they all be averted!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག ། ཞི་བར་གྱུར་ཅིག ། རབ་ཏུ་ཞི་བར་
 གྱུར་ཅིག །

**mèpar gyur chig shiwar gyur chig rabtu
 shiwar gyur chig**

May they be annihilated! May they be pacified! May they be completely pacified!

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

gang gi ten ching drelwar jung

To him who taught that things arise dependently,

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

gagpa mèpa kye mèpa

Neither ceasing nor arising,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

chèpa mèpa tag mèpa

Neither annihilated nor yet permanent,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ། །

ongwa mèpa dro mèpa

Neither coming nor departing,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །

tadè dön min dön chig min

Neither different nor the same—

སྤྱོད་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྐྱེད་པ། །

tröpa nyershi shi tenpa

The stilling of all elaborations, [perfect] peace—

རྫོགས་པ་པའི་སངས་རྒྱུས་སྤྱོད་ལས་ཀྱི། །

dzogpe sanggyé ma nam kyi

To him, the perfect Buddha,

དམ་པ་དེ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། །

dampa de la chagtsal lo

The best of all teachers, I bow down.

རྫོགས་པ་པའི་བྱང་ཆུབ་སྐྱུབ་པ་ལ། །

dzogpe shangchub drubpa la

May all obstacles that cause

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཚོ་བ་ཡི། །

chi dang nang gi tsewa yi

Inner and outer obstructions

བར་དུ་གཙོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །

bardu chöpa tamchè kyang

To the accomplishment of the perfect enlightenment

ཉེར་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

nyerwar shiwar dzè du sol

Be completely pacified.

༄༅། །སློབ་དཔོན་ཐུགས་རྗེ་ཙན་གྱི་ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེལ་
བའི་གདུང་དབྱེངས་གསོལ་འདེབས་བཞུགས།

*Yearning Song of Prayer to Invoke the Wisdom Mind
of the Compassionate Teacher Padmasambhava*

མཐའ་བྲལ་དོན་དམ་འོད་གསལ་གཞུག་མའི་གཤེས། །

tadral dōndam ösal nyugme shi

The absolute, which is beyond all limits and extremes is
the fundamental nature of clear light,

ལྷན་གྲུབ་མཚན་དཔའི་གཟི་འབར་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས། །

lhündrub tsenpé zibar longchö dzog

The perfect sambhogakāya is resplendent with the
spontaneously present major and minor marks,

འགྲོ་ཁམས་ཇི་བཞིན་སྣ་ཚོགས་སྤྱུལ་བའི་སྤྱ། །

dro kham jizhin natsog trulpe ku

And the nirmāṇakāya manifests in various forms to suit
the different characters of beings—

ཐུབ་དབང་ཐུགས་རྗེ་རྒྱ་མཚོས་དུས་ཀུན་སྦྱོངས། །

tubwang tugje gyatsö dü kün kyong

You who are the mighty Lord of Sages, guard us at all
times with your infinite compassion!

རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བརྩེ་བུས་པའི་སྐྱེ་འབྱུང་གར། །

gyal kün khyentse nüpe gyutrul gar

As the miraculous display of the wisdom, love and power
of all the victorious buddhas,

ཡུར་རྒྱལ་བོད་ཀྱི་འགྲོ་བའི་དཔལ་ཤར་བ། །

pur gyal bö kyi drowe pal sharwa

Glorious and resplendent, for all living beings in the land
of Tibet, you appeared,

གྲུབ་མཚོག་མཚོ་སྐྱེས་དོ་ཇེ་དྲོན་པོ་ཚེ། །

drub chog tsokyé dorje drinpo che

Supremely accomplished and gracious master, Lake-born
Vajra (Tsokyé Dorje)—

དེང་འདིར་གདུང་བས་བསྐྱེལ་ལོ་ཐུགས་རྗེས་བྱུངས། །

dengdir dungwé kul lo tugjé sung

Now we cry out to you with this, our heartfelt plea: hold
us in your compassion!

སྤངས་ཏོགས་མཐར་ཕྱིན་སྐྱེ་ལྡེའི་བདག་ཉིད་ཀུན། །

pang tog tarchin ku nge dagnyi kün

Embodiments of the five kāyas, those who have reached
perfect realization and abandonment,

མཉམ་ཉིད་ཉེ་རིང་ག་ཟླིགས་པ་མི་མངའ་ཡང་། །

nyamnyi nyering zigpa mi nga yang

View all with equanimity, and are entirely beyond all forms of partiality;

ག་དུལ་བྱའི་ཁམས་སོགས་རྟེན་འབྲེལ་མཐུ་བཙན་པས། །

dulshe kham sog tendrel tutsenpé

Even so, as a result of interdependent factors, such as the temperaments of beings,

ཁྱོད་ནི་གངས་ལྗོངས་འགྲོ་བའི་མགོན་དཔུང་ཉིད། །

khyö ni gangjong drowe gön pung nyi

You came to be the lord and protector over all who live within the Land of Snows.

ལྷག་པར་བློ་སྤོང་ལྷེ་བཙན་ཡབ་སྲས་ཀྱིས། །

lhagpar trisong detsen yabsé kyi

In particular, when King Trisong Detsen and his son, the prince,

བོད་ཁམས་ཐུགས་རྗེས་འཛིན་པར་བསྐྱེལ་བའི་ཚོ། །

bö kham tugjé dzinpar kulwe tse

Urged you to care for the land of Tibet with your compassion,

འགྱུར་མེད་ཞལ་བཞེས་མཛད་པ་དོན་གནས་ན། །

gyurmè shalzhé dzèpa dôn né na

You gave them your word, your unfailing pledge, that you would always work for our benefit,

དུས་འདིར་ཁྱོད་ཀྱིས་བྱུགས་རྗེས་སྐྱོད་བར་གསོལ། །

dü dir khyö kyï tugjé kyongwar sol

And so now we call upon you: care for us with your compassion!

ཕོངས་ཤིང་དོན་མེད་བཞོལ་སྐྱོད་གདུང་བས་མནར། །

pong shing dönmè kolchö dungwé nar

Destitute, forced into meaningless and worthless labours and reduced to misery,

སྤྲད་སྤང་སློབ་ལ་འཛིགས་པའི་དངངས་སྐྱག་གིས། །

nyè dang sog la jigpe ngang trag gi

The people live in constant fear of accusation, violence and other threats to life,

གཤམ་རྗེའི་གྲོང་ཁྱེར་ལྟ་བུར་གྱུར་བ་ཡི། །

shinjé drongkhyer tawur gyurpa yi

And the land itself has become like the terrible realm of Yama, Lord of Death—

ཚོས་ལྡན་གངས་ཅན་པ་རྣམས་ཅི་ཡིས་ནོངས། །

chöden gangchen pa nam chi yi nong

O Dharma practitioners of the Land of Snows, where did we go wrong?

འོན་ཏེ་སློན་བསགས་དཀར་མིན་ལས་ཀྱི་འབྲས། །

önte ngön sag kar min lé kyi dré

As a result of the impure actions we have committed in the past,

བརྒྱལ་དཀའི་དུམ་བུ་སྤྲུག་བྱུང་ལྷག་ལོར། །

nag ke dukha chu trag sung lhag lor

For decades now, we have endured so many sufferings, hard to even think about,

སྤངས་པའི་ཉམ་ཐག་ངང་ཚུལ་འདི་བས་ན། །

nyangpe nyamtag ngang tsul diwé na

And we are worn down by all our experiences—such is our plight, our desperate situation.

ལྷག་པར་དགོངས་ཤིག་བརྗེ་ཆེན་སྤྲུགས་རྗེའི་གཏེར། །

lhagpar gong shig tse chen tugjé ter

Now we call out to you: look upon us with your special care, you who are a treasury of love and compassion!

ཨེ་མ་དཀར་མིན་ལས་གྱི་མཐུ་བཅོན་མོད། །

ema kar min lé kyī tu tsen mö

Alas! The force of negative actions is powerful indeed!

དད་དང་འདུན་སྟོབས་ལྷག་བསམ་བྱིན་མཐུ་ཡང་། །

dè dang dün tob lhagsam shin tu yang

Yet do not faith, positive intentions, concern for others and the force of blessings

སྟོབས་དང་ལྡན་སྦྱིར་དགོ་འབྲས་འདོད་རྒྱུའི་ཚོགས། །

tob dang den chir ge dré dögü tsog

Also have their power? So help us now to create the right circumstances,

ལྷུར་དུ་སྒྲིན་བའི་རྟེན་འབྲེལ་མཐུ་འབྲུབ་མཛོད། །

nyurdu minpe tendrel tu drub dzö

In which our virtues will swiftly bear their fruit and bring us the fulfilment of our wishes!

སླ་མ་མཚོག་གསུམ་བོད་སྦྱོང་དམ་ཅན་དང་། །

lama chog sum bö kyong damchen dang

Through the power and blessings of the Guru, the Three Jewels and all the oath-bound guardians of Tibet,

གངས་ཅན་སྤྱི་ཁྱེད་དད་དམ་བྱིན་མཐུན་སྟོབས། །

gangchen kyegü dè dam shin tü tob

Together with the force of the devotion and commitment
of the people of this Land of Snows,

སྣང་སྟོང་རྒྱ་འབྲས་མི་བསྐྱེད་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

nangtong gyudré mi lü den tob kyï

And the strength of the infallible truths of cause and effect,
appearance and emptiness,

སྤོན་པའི་དོན་རྣམས་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །།

mönpe dön nam nyur du drubpar shog

May all our deepest wishes and aspirations swiftly be
fulfilled!

ཅེས་སྟོབ་དཔོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱི་ཐུགས་དམ་གནད་བསྐྱེལ་གཏུང་
 དབྱངས་གསོལ་འདེབས་འདི་ནི་ལྷ་གས་སྟེ་སྟེལ་ལྷའི་ཚེས་བཅུའི་དུས་
 ཚེན་སྐབས་བཀའ་ཤག་དང་། ཚེས་དོན་ལྷན་ཁང་ནས་བསྐྱེལ་མ་གཏུང་
 བའི་ཐོག་དུས་འདིར་གངས་ལྗོངས་ཀྱི་ཚེས་མིན་ཕྱོགས་རྣམས་བརྗེ་
 ཚེན་ཐུགས་རྗེས་འདུལ་བར་སྟོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ཉིད་ལ་གསོལ་བ་
 འདེབས་པ་གནད་དུ་མཐོང་ནས་ཤུགས་འདི་དགོ་སྟོང་བསྟན་འཛིན་གྱི་
 མཚེས་དད་གཏུང་དྲག་པོས་གོང་ལའི་ལྷ་ ༡༠ ཚེས་ ༡༤ ལ་སྟོན་
 པའོ།། །།

This “Yearning Song of Prayer to Invoke the Wisdom Mind of the Compassionate Teacher Padmasambhava” was composed in response to requests made by members of the Cabinet (kashag) and the Department of Religious Affairs on the tenth day of the monkey month in the year of the Iron Monkey (1980). I, the buddhist monk Tenzin Gyatso, also saw the need for a prayer such as this, to the great Master Padmasambhava, in order to overcome those forces opposed to the Dharma within the Land of Snows by means of compassion and love, and so I made this prayer of aspiration on the 14th day of the 10th month of the same year with intense faith and longing.

༄༅། །གསོལ་འདེབས་སྒྲོན་ཚིག་བདེན་པའི་རྩ་སྒྲ་བཞུགས་སོ། །

The Resounding Drum of Truth: A Prayer and Aspiration

མཁྱེན་བརྗེའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཐུག་ཀུན་རྫོགས་ཤིང་། །

khyentsé yönten tartug kün dzog shing

In you, all the ultimate qualities of knowledge and love are complete,

པད་དཀར་ལྷ་ར་བསྐྱུགས་ཡིད་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན། །

pèkar tar ngag yichen kün gyi gön

You who are exalted as the white lotus, protector of all living beings,

རྟེན་འབྲུང་གཏམ་གྱིས་སྐྱུག་ཀུན་གཞིལ་མཛད་པའི། །

tenjung tam gyi dug kün zhil dzèpe

You who eradicate all misery through your discourse on dependent arising,

རྣམ་འབྲེན་ཤུག་སོངླེ་སྤྱི་བོས་མཚོད། །

namdren shākya sengge chiwö chö

Perfect guide, Lion of the Śākyas, I bow down before you.

ཁྱོད་བསྐྱུན་བྱང་ནས་བྱང་དུ་དར་འགྱུར་ཞེས། །

khyö ten shang né shang du dar gyur shé

As in your glorious pronouncements, which foretold

ཇི་ལྟར་དཔལ་གྱི་མགུར་ནས་དབུགས་དབྱུང་ལྟར། །

jitar pal gyi gur né ugyung tar

How the Dharma would spread further to the north,

ཁ་བའི་ལྗོངས་སུ་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་བྱབ་སྟེ། །

khawe jong su gyalten yong khyab te

The Victor's complete teaching reached the Land of Snows,

འཛམ་གླིང་རྒྱན་དུ་གུར་བ་སྐལ་བ་བཟང་། །

dzamling gyen du gyurpa kalpa zang

As an adornment for all the world, an excellence of fortune.

དེ་ལྟར་ཡང་དཀར་མིན་ལས་དབང་གིས། །

deta na yang kar min lé wang gi

Yet now, through the power of unwholesome actions,

དེང་འདིར་རྒྱལ་བསྟན་ཉམས་ཤིང་སློང་བཅུད་ཀུན། །

dengdir gyalten nyam shing nöchü kün

The teachings are in decline, and the outer and inner world

སྤྲུག་ཟད་འཛིག་ཉེའི་ཉམ་ངའི་ངང་རྩྭ་ལ་འདི། །

dug sè jig nyé nyam nge ngang tsul di

Are overwhelmed—beset by misery, on the verge of destruction.

བཙེ་ཚེན་བྱུགས་རྗེས་སྐྱོབ་པའི་དུས་ལ་བབས། །

tse chen tugjé kyobpe dü la bab

It's time to afford us protection in your great love and compassion!

དེ་སྐྱད་བདག་ཅག་གངས་ལྗོངས་ལྷ་མི་ཀུན། །

de lè dagchag gangjong lhami kün

Thus, let us all, divine and human, from the Land of Snows,

ལྷག་བསམ་དད་གདུང་བྲག་པོས་ཉེར་བརྒྱམས་ཏེ། །

lhagsam dè dung dragpö nyer dum te

With our noble intentions and intense, fervent devotion,

བདེ་གཤེགས་མཚན་བཟང་གཙུག་གཏོར་གསེར་སྐྱེདས་
ཏོག །

desheg tsen zang tsug tor ser jang tog

Offer this pure gold crest, the splendid mark of a sugata,

དྲང་སྟོང་སྟོད་མཚོག་དུར་སྐྱིག་གོས་བཟང་བཅས། །

drangsong nö chog ngurmig gö zang ché

The supreme receptacle of a sage, and fine saffron robes.

ཡུལ་བའི་ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་ཚེན་གང་མཚིས་དང་། །

pulwe tsog nyi gyachen gang chï dang

The vast twofold accumulation accruing from such offering,

གཞན་ཡང་དུས་གསུམ་དང་འབྲེལ་དགོ་ཚོགས་ཀྱི། །

zhenyang dü sum dang drel ge tsog kün

Together with all the virtues related to the three times,

ལྷ་ར་བཅས་འགྲོ་བའི་ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས། །

lhar ché drowe pende jungwe né

I hereby dedicate, so that the Victor's teachings, source of benefit for all,

རྒྱལ་བསྟན་མི་རུབ་ཡུན་དུ་གནས་ཕྱིར་བསྔོ། །

gyalten mi nub yündu né chir ngo

Including the devas, may never decline but endure long into the future.

མཁའ་ཁྱབ་ལུས་ཅན་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་དུ། །

khakhyab lüchen chi dang khyèpardu

For all embodied beings throughout the whole of space,

འཛམ་བུའི་སྐྱེས་བསྟན་གླིང་འདིའི་སྐྱེ་འགྲོ་ཀྱི། །

dzambü dré ten ling dī kyendro kün

Especially the inhabitants of this continent of Jambudvīpa,

བྱམས་དང་སྤྱིང་རྗེའི་བསམ་སྦྱོར་གོང་འཕེལ་ནས། །

sham dang nyingjé samjor gongpel né

May loving and compassionate thoughts and deeds increase

འབྲུག་རྩོད་གཞོད་འཚོ་ནམ་ཡང་མི་འབྲུང་ཤོག །

trugtsö nö tse namyang minjung shog

And brutality, conflict and aggression cease for evermore.

དབྱུང་ཕོངས་ཉམ་ཐག་བཙོན་གཞོན་མནར་གཅོད་དང་། །

ulpong nyamtag tsen nön nar chö dang

Poverty, oppression, tyranny, and persecution,

སྣོད་ཀྱི་རྐྱུད་བས་ནད་ཡམས་འབྲུང་འབྲུགས་སོགས། །

nö kyi güpé nè yam jung trug sog

Infectious disease and disasters caused by environmental harm—

སྤྱི་ནང་འགལ་སྤྱོད་རྐྱུད་ཚོགས་ཀྱུན་ཞི་ནས། །

chinang galkyen gü tsog kün shi né

May all such ills and adversity, both outer and inner, be pacified,

ཐམས་ཅད་དགའ་བདེའི་དབལ་ལ་རྟག་རོལ་ཤོག །

tamchè ga dé pal la tag rol shog

And may everyone enjoy the splendour of happiness and wellbeing for evermore.

རིས་སྲུ་མ་ཆད་སྤྱི་ནང་ཚོས་ཚུལ་ལ། །

rī su ma chē chinang chö tsul la

Without sectarian bias but recognising the affinity of all followers

ཞུགས་ཀྱིན་ཡན་ཚུན་གཉེན་གཤིན་འདུ་ཤེས་ཀྱིས། །

shug kün pentsün nyen shin dushé kyī

Of spiritual traditions, both Buddhist and non-Buddhist,

དག་སྣང་ནོར་བུའི་འོད་དང་མི་འབྲུལ་བར། །

dagnang norwü ö dang mindral war

May I never lack the gem-like radiance of pure perception,

གཅིག་ཏུ་འགྲོ་ཡན་བྱ་བར་ལྷུང་ལེན་ཤོག། །

chig tu dro pen shawar lhurlen shog

And earnestly strive to benefit living beings as a whole.

ལྷག་པར་བསིལ་ལྷན་ལྗོངས་སུ་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །

lhagpar silden jong su gyalwe ten

For the cool land of Tibet in particular, may the weakened teachings

ཉམས་པ་སོར་ཚུད་མི་ཉམས་གོང་འཕེལ་ཞིང་། །

nyampa sorchü mi nyam gongpel shing

Of the Victor be restored, never decline again but flourish and expand.

ཚོས་སྲིད་རང་དབང་བདེ་སྲིད་གསར་བ་ཡིས། །

chösi rangwang dekyi sarpa yi

And with the newfound joy of spiritual and temporal autonomy,

བོད་འབངས་འཕྲུལ་ཡུན་འདོད་དོན་ལྷུང་འགྲུབ་ཤོག །

bö bang tral yün dödön nyur drub shog

May Tibetan's immediate and long-term wishes swiftly be fulfilled.

གངས་ཅན་ཞིང་གི་ཚོས་སྲིད་བྱ་བའི་གདུགས། །

gangchen shing gi chösï shawe dug

May all those whose dedication is helping to raise the umbrella

འདེགས་པའི་སྲི་ལྷུང་གཏོགས་པའི་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

degpe sishur togpe kyewo kün

Of dharmic and temporal activity throughout the Land of Snows

ལྷག་བསམ་རྣམ་དཔྱོད་དཔུང་པ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །

lhagsam namchö pungpa rabten ching

Maintain positive intentions, intelligence and steadfast determination,

སྐྱེ་ཀུན་ལྷག་ན་པརྣམ་རྗེས་བཟུང་ཤོག །

kye kün chag na pemö jézung shog

And may all beings be cared for by Avalokiteśvara, Holder of the Lotus.

ཚོས་ཀྱི་ཞིང་དུ་ཚོས་མིན་ཉེས་སྤྱོད་ཚོགས། །

chö kyi shing du chö min nyé chö tsog

In the realm of Dharma, may the collections of non-dharmic, unwholesome deeds

ཚོས་ཀྱིས་ཞི་ཞིང་ཚོས་སྲིད་ལེགས་ཚོགས་ཀུན། །

chö kyī shi shing chösī legtsog kün

Be pacified through Dharma, and all that is positive, both dharmically and temporally,

ཚོས་ལྡན་ཡིད་བསམ་ཚོས་བཞིན་སྦུང་འགྲུབ་སྟེ། །

chöden yī sam chö zhin nyur drub te

Be swiftly accomplished, according to the Dharma, by those with dharmic intention;

ཚོས་ཀྱི་བདེན་པས་ཚོས་མིན་མཐར་བྱེད་ཤོག། །

chö kyi denpé chö min tar shè shog

And may the truth of the Dharma definitively put an end to all that is non-dharmic.

ཅེས་པ་འདི་ཤུག་འི་དགོ་སྤོང་ཏུ་ལའི་སྤྱ་མ་བསྟན་འཛིན་གྱི་
 མཚོས་བོད་རྒྱལ་ལོ་ ༢༡ ༢༡ ཤིང་སྤེལ་བླ་བ་ ༡༢ ཚེས་ ༡༥ རྒྱ་
 ལོ་ ༢༠༠༥ རྒྱ་བླ་ ༡ ཚེས་ ༢༥ ཉིན་སྤྱི་སྤོང་བསྟན་འགྲོའི་ཚེད་
 དུ་དམིགས་ཏེ་གནས་མཚོག་རྩོ་རྩོ་གདན་གྱི་ཉིན་མཚོག་སྤྱན་སྤྲར་
 གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

The Dalai Lama Tenzin Gyatso, a monk-follower of Śākyamuni, focused on general and particular themes for the sake of the teachings and beings and made this prayer in the presence of the supreme support of the Vajra Seat at the supreme place (Bodhgayā) on the fifteenth day of the twelfth month of the Tibetan year 2131, the Wood Monkey, which corresponds to January 15, 2005. May it be accomplished just so!

༄༅། །བདེན་གསེས་སྣོན་ཚིག་ །

The Prayer of The Words of Truth

ན་མོ་རྩྱ་ཏྲ་ཡུ་ཡ། །

namo ratna trayāya

Namo ratnatrayāya!

ཚོད་མེད་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །

tsèmè yönten gyatsö pal nga shing

Masters of the glory of an ocean of boundless qualities,

ཉམ་ཚུང་འགྲོ་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་དགོངས་པའི། །

nyamchung dro la bu chig tar gongpe

Who look upon all helpless beings as if they were an only child,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྣམ་དང་སྣོན་པ་མར་བཅས། །

dü sum desheg sé dang lobmar ché

Sugatas of the past, present and future, bodhisattvas and those in training,

བདག་གི་བདེན་པའི་སྣོན་སྒྲགས་འདིར་དགོངས་ཤིག །

daggi denpe me ngag dir gong shig

Hear these truthful lamentations of mine, I pray!

སྲིད་ཞིའི་གདུང་སེལ་ཡོངས་ཚོགས་བྱུབ་པའི་བསྟན། །

sī shī dung sel yongdzog tubpe ten

May the complete teaching of buddha dispel the miseries of existence and quiescence,

འཇམ་སྒྲིང་ཡངས་པའི་ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་རྒྱས། །

dzamling yangpe pendé pal du gyé

Spread as the glory of benefit and happiness for the whole world!

དེ་འཛིན་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་སྦྱེས་བུ་རྣམས། །

de dzin khé dang drubpe kyéwu nam

And may the learned and accomplished holders of these teachings

ཚོས་སྦྱོད་རྣམ་བཅུའི་བྱ་བ་འཕེལ་བར་མཛོད། །

chöchö nam chü shawa pelwar dzö

Cause the activity of the ten dharmic actions to increase!

མི་ཟད་ལས་ངན་དྲག་པོས་ཡོངས་ཚོན་པས། །

mi sè lé ngen dragpö yong nönpé

Totally overcome by fierce and inexhaustible negative karma,

བར་མེད་དུ་ཁས་མནར་བའི་ཉམ་ཐག་འགྲོ། །

barmè dukhé narwe nyamtag dro

Beings are worn out and tormented by relentless suffering,

བཟོད་དགའི་ནད་མཚོན་མུ་གའི་འཛིགས་པ་ཀུན། །

zö ke nè tsön mugé jigpa kün

May all the fears of unbearable illness, warfare and famine,

ཞི་ནས་བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོར་དབུགས་དབྱུང་མཛོད། །

shi né de ga gyatsor ug yung dzö

Be pacified, and relieved by an ocean of bliss!

ཁྱད་པར་གངས་ལྗོངས་ཚོས་ལྷན་སྐྱེ་འགོ་རྣམས། །

khyèpar gangjong chöden kyendro nam

And especially for the practitioners in the Land of Snows,

ནག་ཕྱོགས་སྐྱོའི་དབྱུང་གིས་བརྗེ་མེད་དུ། །

nagchog lalö pung gü tsemè du

Mercilessly conquered by uncivilized forces of evil,

ངན་དགུས་འཛོམས་པའི་བྲག་དང་མཚི་མའི་རྒྱན། །

ngen gü jompe trag dang chime gyün

May the flowing stream of their blood and tears

མུར་དུ་ཚད་པའི་བྱུགས་རྗེའི་མཐུ་དབྱུང་སྐྱེད། །

nyurdu chèpe tugjé tu pung kyè

Be swiftly halted by the powerful might of compassion!

ཉོན་མོངས་གདོན་གྱིས་སློབ་པའི་བརྒྱུད་སློབ་གྱིས། །

nyönmong dön gyi nyöpe lang chö kyi

Those who are driven mad by the demon of negative emotions,

རང་གཞན་གཉིས་ལུང་བགྱིད་པའི་སྣང་རྗེའི་ཡུལ། །

rangzhen nyi pung gyipe nyingjé yul

And pitifully bring ruin upon themselves and others through their reckless actions,

མི་བསྐྱུན་སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤང་དོར་མིག། །

mi sün kyewe tsog nam langdor mig

May such impudent beings gain the vision of what to adopt and abandon,

ཡོངས་ཐོབ་བྱམས་བརྗེ་མཛེའ་བའི་དཔལ་ལ་སློབ། །

yong tob sham tse dzawe pal la jor

And meet with kind and loving friends!

རིང་ནས་སྣང་དུ་བརྒྱགས་པའི་འདོད་པའི་དོན། །

ring né nying du nagpe döpe dön

May the object of my most long-standing and heartfelt wish:

ཡོངས་རྫོགས་བོད་ལྗོངས་རང་དབང་གཙང་མའི་

དཔལ། །

yongdzog bö jong rangwang tsangme pal

The marvel of total independence and freedom for Tibet,

ལྷན་གྲུབ་ཚོས་སྲིད་བྱུང་འབྲེལ་དགའ་སྟོན་ལ། །

lhündrub chösi sungdrel gatön la

Be spontaneously accomplished! And may we be swiftly granted

སྟོད་པའི་སྐལ་བཟང་ལྷུང་བ་ཉིད་དུ་སྟོལ། །

chöpe kalzang nyurwa nyi du tsol

The good fortune to celebrate the unity of Dharma and affairs of state!

བསྟན་དང་དེ་འཛིན་ཆབ་སྲིད་རང་རིགས་སྤྲ། །

ten dang de dzin chabsi rang rig lè

Giving away their bodies held so dear, their lives and their possessions,

གཅེས་པའི་ལུས་སློག་ལོངས་སྟོད་ཡོངས་བཏང་སྟེ། །

chépe lü sog longchö yong tang te

For the sake of the teachings and those who maintain them, for our culture and unique traditions,

དཀའ་བ་བརྒྱ་ཕྱག་སྐྱབ་པའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །

kawa gyatrag drubpe kyewo nam

May those accomplished beings who undergo so many hardships,

གྲུ་འཛིན་མགོན་དེས་བྱུགས་རྗེས་སྐྱོང་བར་མཛོད། །

dru dzin gön dé tugjé kyongwar dzö

Be protected by the compassionate lord of the Potala!

མདོར་ན་མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གིས། །

dorna gönpo chenrezi wang gi

In short, may all the vast prayers of aspiration

སྐས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྐྱུན་སྒྲར་གངས་ཅན་ཞིང་། །

sé ché gyalwe chen ngar gangchen shing

The lord Avalokiteśvara made for the land of Tibet

ཡོངས་བབྱུང་རྒྱ་ཚེན་སློབ་ལམ་གང་མཛོད་པའི། །

yong zung gyachen mönlam gang dzèpe

In the presence of the buddhas and their bodhisattva heirs,

འབྲས་བཟང་དེང་འདིར་སྐྱུར་དུ་འཆར་བར་གསོལ། །

dré zang dengdir nyurdu charwar sol

Swiftly come to their positive fruition here and now!

སྣང་སྣོང་ཚོས་ཉིད་ཟབ་མིའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་། །

nangtong chönyï sabmö tendrel dang

Through the interdependence of the profound intrinsic nature of appearance and emptiness,

མཚོག་གསུམ་སྤྱད་སྤྱོད་རྗེའི་མཐུ་དང་བདེན་ཚིག་སྣོན་བས། །

chog sum tugjé tu dang dentsig tob

Through the power of the compassionate Three Jewels, by the force of these words of truth,

ལས་འབྲས་བསྐྱེད་བདེན་མཐུས་བདག་ཅག་གི། །

lé dré lumè den tü dagchag gi

And through the strength of the infallible truth of cause and effect,

བདེན་པའི་སྣོན་ལམ་གོགས་མེད་སྦྱར་འགྲུབ་ཤོག །

denpe mönlam gegmè nyur drub shog

May this, our prayer of truth, be swiftly accomplished without any hindrance!

རབ་རྒྱལ་ལྷགས་བྱི་ཟླ་ ༩ ཚེས་ ༩ ཟླ་ལོ་ ༡༩༦༠

Written on the ninth day of the eighth month, Iron Mouse year (1960).

༄༅། །བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སློན་ལམ།

Prayer for Peace and Stability in Tibet

སྐྱབས་གནས་བསྐྱེ་མེད་དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ། །

kyabné lumè könchog tsawa sum

Unfailing sources of refuge—Buddha, Dharma and Saṅgha, and gurus, yidams and ḍākinīs,

འབྲུག་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས། །

khyèpar gangchen gönpo chenrezi

And especially Avalokiteśvara, protector of the Land of Snows,

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གྲུ་རུ་པདྨ་འབྲུང་། །

jetsün drolma guru pema jung

Together with Noble Tārā and Guru Padmasambhava,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །

solwa deb so tugdam shalzhé gong

We pray to you: think of us and the sacred pledges you have made!

སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

mönlam yongsu drubpar shingyi lob

Grant your blessings, so that our prayers of aspiration may be fulfilled entirely.

སླིགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་། །

nyigdü dro nam samjor logpa dang

Beings of this degenerate age think and act in perverse ways,

ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་འབྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱེན་གྱིས། །

chinang jungwa trugpe gyukyen gyi

And disturbances in the elements, both outer and inner,

སྨར་མ་གྲགས་པ་མི་སྤྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །

ngar madragpa mi chug dalyam nè

Mean that disease and pestilence, unknown in ages past, threaten human beings and animals alike.

གཟའ་རྒྱ་རྒྱལ་གདོན་ནག་སྤོགས་འབྱུང་པའི་གཟེར། །

za lu gyal dön nagchog jungpö zer

Planetary forces, nāgas, gyalpo, obstructing spirits and elemental forces,

བཙའ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུག་རྩོད། །

tsa sè ser sum lonyé magtrug tsö

Cause blight, frost and hail, poor harvests, war and conflict,

ཆར་ཚུ་མི་སློམས་གངས་ཅན་བྲ་བྱའི་ཐན། །

charchu mi nyom gangchen dra she ten

Untimely rains and ominous portents for the Land of Snows,

ས་གཡོས་མེ་དག་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང་། །

sayö me dra jung zhï jigpa dang

And there is fear of earthquakes, fire, adversaries, and environmental catastrophe,

ཁྱད་པར་བསྐྱེན་ལ་འཚེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །

khyèpar ten la tsewe tamag sog

And especially of foreign invaders who might harm the teachings.

གངས་ཅན་ལྗོངས་འདིར་གཞོན་འཚེའི་རིགས་མཐའ་
དག །

gangchen jong dir nö tsé rig ta dag

May all types of harm and violence in these snowy lands,

ལྷུང་དུ་ཞི་ཞིང་རྩ་ད་ནས་འཛོམས་གྱུར་ཅིག །

nyurdu shi shing tséné jom gyur chig

Be swiftly pacified and eliminated entirely.

མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི །

mi dang mi min drowa tadag gi

May precious sublime bodhicitta

རྒྱུད་ལ་བྱང་ལུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

gyü la shangchub sem chog rinpoche

Arise naturally in the minds of all beings, human and non-human alike,

ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཞོན་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ། །

ngang gi kyé né nö tsé samjor dral

So that they never again think or act in harmful, violent ways.

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་། །

pentsün shampe sem dang den né kyang

May the minds of all be filled with love for one another!

བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །

böyul ta ü dekyi pal gyi jor

May the whole of Tibet enjoy abundant splendours, happiness and wellbeing!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དང་རྒྱལ་ཡུན་གནས་ཤོག །

sanggyé tenpa dargyé yün né shog

And may the Buddha's teachings flourish and endure!

ཚུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྦྱོབས། །

tsa sum gyalwa sé ché denpe tob

Through the force of the truth embodied in the Three Roots, the Buddhas and their heirs,

འཕྲོ་འདས་དག་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །

khordé gewe tsawa gang chī dang

And through the power of all the sources of merit throughout
saṃsāra and nirvāṇa,

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

dagchag lhagsam nampar karwe tü

And of our own completely pure, positive intention,

གསོལ་བ་ཏུ་བསྐྱོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

soltab mönpe dréwu drub gyur chig

May this, our prayer of aspiration, be fulfilled!

ཅེས་ཡེ་ཤེ་སྐྱ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁའ་བརྟེན་བརྟེན་འཇམ་པོ་འཇམ་ལམ་སྐྱ་
 བས་དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཇམ་འཇམ་འཇམ་འཇམ་འཇམ་འཇམ་འཇམ་འཇམ་འཇམ་འཇམ་
 མེད་པས། རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སློབ་ལམ་ཉིན་ཞག་
 རེ་ལན་དུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས་ཁྱོད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་
 ཞེས་བཀའ་སྤྱད་ཐེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྐྱེད་ལ་གསོས་སུ་བྱིས་པ་
 རི་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ཚུ་
 འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ཏུ་རྒྱལ་བླ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སློབ་
 བ་དང་ལྷན་པའི་སྐྱོད་སྐྱུར་བའོ། །

*The precious master Jamyang Khyentse Wangpo said,
 “These are extremely turbulent times and there is no
 telling what will happen. I am praying for peace and
 stability in Tibet six times each day, and it is important
 for you to do the same.” So it was that I, Lodrö Thaye,
 wrote this down as a personal reminder, in Tsadra
 Rinchen Drak on a propitious morning during the
 waxing phase of the twelfth month. Yathā siddhirastu!*

༄༅། །འཕགས་པ་བབང་པོ་སྨྱོན་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་
བཞུགས་སོ། །

*The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's
'Aspiration to Good Actions'*

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། །ཨ་རྩ་བླ་བྱ་ཅན་པ་འི་རྒྱ་ན་ར་དྲོ།
**gyagar kèdu ārya bhadra tsarya traṇi
dhāna rādzā**

In the language of India: Ārya-Bhadracaryā-Praṇidhāna-
Rājā

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་བབང་པོ་སྨྱོན་པའི་སྨོན་ལམ་
གྱི་རྒྱལ་པོ། །

**bökè du pagpa zangpo chöpe mönlam
gyi gyalpo**

In the language of Tibet: 'phags pa bzang po spyod pa'i
smon lam gyi rgyal po

The Translators' Homage

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རུར་གྱུར་བ་ལ་ཕྱུག་
འཚལ་ལོ། །

pagpa jampal zhönnur gyurwa la chagtsal lo
Homage to Mañjuśrī, the youthful!

The Seven Preliminaries for Purifying the Mind

1. Prostration

རི་སྒྲིབ་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །

jinyè sudag chog chü jigten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་ཀུན། །

dü sum shegpa mi yi sengge kün

In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

daggi malü dedag tamchè la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngag yi dangwé chag gyi'o

Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྒྲོན་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam tob dag gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Actions,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamchè yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟུང་བ་ཡིས། །

shing gi dul nyè lü rab tüpa yï

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chagtsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul chig teng na dul nyè sanggyé nam

In every atom reside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྐྱས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་བ་དག། །

sanggyé sé kyi ü na zhugpa dag

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་བ། །

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གི་གང་བར་མོས། །

tamchè gyalwa dag gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་ཀྱི་མཚོ་རྣམས། །

dedag ngagpa mi sè gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlag gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

ཀྱུལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shegpa tamchè daggi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

2. Offering

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །

metog dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

silnyen nam dang shugpa dug chog dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས། །

marme chog dang dugpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱེ། །

gyalwa dedag la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chog dang

To every buddha, I make offerings:

ཕྱེ་མ་ཕྱར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chema purma rirab nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyèpar pagpe chog kün gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱེ། །

gyalwa dedag la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamè gyachewa

Then the vast and unsurpassable offerings—

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedag gyalwa tamchè la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྦྱོང་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la dèpe tob dag gi

Moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་རྒྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །

gyalwa kün la chagtsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

3. Confession

འདོད་ཚགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ལྷན་དབང་གིས་ནི། །

döchag shedang timug wang gi ni

Whatever negative acts I have committed,

ལྷས་དང་རྒྱལ་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་རྒྱུར། །

lü dang ngag dang dezhin yi kyi kyang

While driven by desire, hatred and ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

digpa daggì gyïpa chichï pa

With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dedag tamchè daggi sosor shag

Before you, I confess and purify each and every one.

4. Rejoicing

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །

chog chü gyalwa kün dang sanggyé sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྣོབ་དང་མི་སྣོབ་དང་། །

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönam gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dedag kün gyi jésu dag yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་སྒྲོན་གས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །

gang nam chog chü jigten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

shangchub rimpar sanggyé ma chag nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedag daggì tamchè la

I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སྒྲན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lanamèpar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the Buddhas not to Enter Nirvāṇa

སྐྱེ་ངན་འདའ་སྒྲོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang zhè dedag la

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen shing dewe chir

To you who intend to pass into nirvāṇa,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa shing gi dul nyè zhugpar yang

Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་པོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱེ། །

daggi talpo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

7. Dedication

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chagtsalwa dang chö ching shagpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jésu yi rang kul shing solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungsè daggi chi sagpa

Through exhortation and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ། །

tamchè daggi shangchub chir ngo'o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

The Actual Aspiration

1. Aspiration for Purity of Attitude

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

dépe sanggye nam dang chog chu yi

Let offerings be made to buddhas of the past,

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར། །

jigten dag na gang zhug chöpar gyur

And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །

gangyang mashön dedag rab nyurwar

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes

བསམ་རྗེ་གས་བྱུང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སློབ། །

sam dzog shangchub rimpar sanggyé chön

And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བཅུའི་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chog chü gale shing nam jinyèpa

Let as many worlds as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཚེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

dedag gyacher yongsu dagpar gyur

Transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་ལྷུབ་ཤིང་དབང་དུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

shangchub shingwang drung sheg gyalwa dang

Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

sanggyé sé kyī rabtu gangwar shog

Around them all their bodhisattva sons and daughters!

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །

chog chü semchen gang nam jinyèpa

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

དེ་དག་ཏྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

dedag tagtu nèmè dewar gyur

Live always and forever in happiness and health!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

drowa kün gyi chö kyī dōn nam ni

Let all beings meet the Dharma

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིག་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tünpar gyur chig rewa'ang drubpar shog

That befits them best! And so may all they hope for be fulfilled!

2. Aspiration Never to Forget the Bodhicitta

བྱང་ཚུབ་སློན་པ་དག་ནི་བདག་སློན་ཅིང་། །

shangchub chöpa dag ni dag chö ching

As I practise the training for enlightenment,

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

drowa küntu kyewa drenpar gyur

May I recall all my previous births,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tserab küntu chipo kyewa na

And in my successive lives, through death and through rebirth,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

tagtu dag ni rabtu jungwar shog

May I always renounce the worldly life!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyalwa kün gyi jésu lob gyur te

Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

བཟང་པོ་སློན་པ་ཡོངས་སུ་རྗེ་གས་བྱེད་ཅིང་། །

zangpo chöpa yongsu dzog shè ching

May I bring Good Actions to perfection,

ཚུལ་བྲིམས་སྨྱོན་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsultrim chöpa drimè yong dagpa

And my moral conduct be taintless and pure,

རྟག་རྒྱུ་མ་ཉམས་སྨྱོན་མེད་སྨྱོན་པར་ཤོག །

tagtu ma nyam kyönmè chöpar shog

Never lapsing, and always free from fault!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྲུ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད། །

lha yi kè dang lu dang nöjin kè

In the language of the gods, nāgas, and yakṣas,

སྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

drulbum dag dang mi yi kè nam dang

In the language of demons and of humans too,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

drowa kün gyi dra nam ji tsampar

In however many kinds of speech there may be—

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་སྨྱོན་ཏོ། །

tamchè kè du daggì chö tön to

I shall proclaim the Dharma in the language of all!

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཞིང་། །

dé shing parol chin la rab tsön shing

Taming my mind, and striving in the pāramitās,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་རྗེད་མ་གྱུར། །

shangchub sem ni namyang jè magyur

I will never forget the bodhicitta;

སྒྲིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་བ་དག། །

digpa gang nam dribpar gyurwa dag

May all my harmful actions and the obscurations they cause

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

dedag malü yongsu shangwar shog

Be completely purified, every single one!

3. Aspiration to be Free from Defilements

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,

གྲོ་ལ་ཞིང་འཛིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol shing jigten drowa nam su yang

And act for all beings in the world,

རི་ལྟར་པརློ་ཚུས་མི་ཚགས་པ་བཞིན། །

jitar pemo chü mi chagpa zhin

Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོག་ས་པ་མེད་ལྟར་སྟོན། །

nyida namkhar togpa mè tar chö

Or sun and moon that course unhindered through the sky.

4. Aspiration to Lead Beings to Happiness

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

shing gi khyön dang chog nam ji tsampar

Throughout the reach and range of the entire universe

ངན་སོང་སྐྱབ་བསྐྱལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngensong dugngal rabtu shiwar shè

I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

dewa dag la drowa kün gö ching

I shall lead all beings to happiness,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྟོན། །

drowa tamchè la ni penpar chè

And work for the ultimate benefit of each and every one!

5. Aspiration to Wear the Armour of Dedication

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

shangchub chöpa yongsu dzog shè ching

I shall bring enlightened action to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྨྱོད་དང་མཐུན་པར་འདུག།

semchen dag gi chö dang tünpar jug

Serve beings so as to suit their needs,

བཟང་པོ་སྨྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།།

zangpo chöpa dag ni rab tön ching

Teach them to accomplish Good Actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྨྱོད་པར་གྱུར།།

ma ong kalpa kuntu chöpar gyur

And continue this, throughout all the aeons to come!

6. Aspiration to Accompany other Bodhisattvas

བདག་གི་སྨྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྨྱོད་པ།།

daggi chö dang tsungpar gang chöpa

May I always meet and be accompanied by

དེ་དག་དང་ནི་རྟུག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

dedag dang ni tagtu drogpar shog

Those whose actions accord with mine;

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་གྱུར་།།

lü dang ngag nam dang ni sem kyî kyang

And in body, speech and mind as well,

སྣོད་པ་དག་དང་སྣོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྣོད། །

chöpa dag dang mönlam chig tu chè

May our actions and aspirations always be one!

7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and to Please Them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dag la penpar döpe drogpo dag

May I always meet spiritual friends

བཟང་པོ་སྣོད་པ་རབ་ཏུ་སྣོན་པ་རྣམས། །

zangpo chöpa rabtu tönpa nam

Who long to be of true help to me,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །

dedag dang yang tagtu trèpar shog

And who teach me the Good Actions;

དེ་དག་བདག་གིས་རྣམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

dedag daggì namyang yï mi yung

Never will I disappoint them!

8. Aspiration to See the Buddhas and Serve them in Person

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

sanggyé sé kyī korwe gönpo nam

May I always behold the buddhas, here before my eyes,

མངོན་སུམ་རྟལ་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བར་ལྟ། །

ngönsum tagtu daggi gyalwar ta

And around them all their bodhisattva sons and daughters.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kalpa kuntu mi kyowar

Without ever tiring, throughout all the aeons to come,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ། །

dedag la yang chöpa gyacher gyi

May the offerings I make them be endless and vast!

9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyalwa nam kyī dampe chö dzin ching

May I maintain the sacred teachings of the buddhas,

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

shangchub chöpa kuntu nangwar shè

And cause enlightened action to appear;

བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཡང་། །

zangpo chöpa nampar jongwa yang

May I train to perfection in Good Actions,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་བར་བགྱི། །

ma ong kalpa kuntu chèpar gyi

And practise these in every age to come!

10. Aspiration to Become an Inexhaustible Treasure

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

sipa tamchè du yang khorwa na

As I wander through all states of saṃsāric existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བློན་བརྟེན། །

sönam yeshé dag ni mi sè nyé

May I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tab dang shérab tingdzin namtar dang

And so become an inexhaustible treasury of noble qualities—

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བློན་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yönten kün gyi mi sè dzö du gyur

Of skill and discernment, samādhi and liberation!

11. Aspiration to the Different Methods for Entering into the 'Good Actions'

a) Seeing the Buddhas and their Pure Realms

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

dul chig teng na dul nyè shing nam te

In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe:

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

shing der sam gyi mi khyab sanggyé nam

And in each realm, buddhas beyond all imagining,

སངས་རྒྱས་སྣས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

sanggyé sé kyi ü na zhugpa la

Encircled by all their bodhisattva heirs.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོང་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱེ། །

shangchub chèpa chö ching tawar gyi

Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་བམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

detar malü tamchè chog su yang

And so, in each direction, everywhere,

སྐྱ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །

tra tsam khyön la dü sum tsè nyè kyi

Even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sanggyé gyatso shing nam gyatso dang

All to come in past, present and future—in an ocean of pure realms,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྦྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

kalpa gyatsor chö ching rabtu jug

And throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

b) Listening to the Speech of the Buddhas

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །

sung chig yenlag gyatsö drakè kyï

Each single word of a buddha’s speech, that voice with its ocean of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyalwa kün yang yenlag namdagpa

Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེངས། །

drowa kün gyi sampa jizhin yang

Sounds that harmonise with the minds of all living beings:

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sanggyé sung la tagtu jugpar gyi

May I always be engaged with the speech of the buddhas!

c) Hearing the Turning of the Wheels of Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །

dü sum shegpe gyalwa tamchê dag

With all the power of my mind, may I hear and realize

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

khörlö tsul nam rabtu korwa yi

The inexhaustible melody of the teachings spoken by

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་བཟང་ལ། །

dedag gi yang sung yang mi sè la

All the buddhas of past, present and future,

སྒྲོ་ཡི་སྒྲོབས་ཀྱིས་བདག་གུང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

lo yi tob kyî dag kyang rabtu jug

As they turn the wheels of Dharma!

d) Entering into All the Aeons

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kalpa tamchê jugpar yang

Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future
aeons,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གུང་འཇུག་པར་བགྱི། །

kèchig chig gi dag kyang jugpar gyi

So may I too know them, instantly,

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །

gangyang kalpa dü sum tsè dedag

And in each fraction of an instant may I know

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྐྱད། །

kèchig chashé kyï ni shugpar ché

All that will ever be, in past, present and future!

e) Seeing all the Buddhas in One Instant

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་གོ་གང་། །

dü sum shegpa mi yi sengge gang

In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race—

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །

dedag kèchig chig la daggï ta

The buddhas of past, present and future!

f) Entering the Sphere of Activity of the Buddhas

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སློབ་ཡུལ་ལ། །

tagtu dedag gi ni chöyul la

May I always be engaged in the buddhas' way of life and action,

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

gyumar gyurpe namtar tob kyî jug

Through the power of liberation, where all is realized as being like an illusion!

g) Accomplishing and Entering the Pure Lands

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

gangyang dü sum dag gi shing köpa

On a single atom, may I actually bring about

དེ་དག་རྣམ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

dedag dul chig tengdu ngönpar drub

The entire array of pure realms of past, of present and future;

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

detar malü chog nam tamchè du

And then enter into those pure buddha realms

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག།

gyalwa dag gi shing nam kö la jug

In each atom, and in each and every direction.

h) Entering into the Presence of the Buddhas

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིན་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས།།

gangyang mashön jigten drönma nam

When those who illuminate the world, still to come,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར།།

shangchub rimpar tsang gya khorlo kor

Gradually attain buddhahood, turn the wheel of Dharma,

སྤྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།།

nya ngen dépa rabtu shi ta tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa:

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆིའོ།།

gönpo kün gyi drung du dag chi'o

May I be always in their presence!

12. Aspiration to the Power of Enlightenment through Nine Powers

ཀུན་ཏུ་སྤྱུང་བའི་རྩུ་འཕྱུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།།

küntu nyurwe dzutrul tob nam dang

Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སློ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

kün né go yi tegpe tob dag dang

The power of the vehicle, like a doorway,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu yönten chöpe tob nam dang

The power of conduct that possesses all virtuous qualities,

ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu khyabpa shampa dag gi tob

The power of loving kindness, all-pervasive,

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

kün né gewe sönam tob dag dang

The power of merit that is totally virtuous,

ཚགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chagpa mèpar gyurpe yeshé tob

The power of wisdom free from attachment, and

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

shérab tab dang tingdzin tob dag gi

The powers of knowledge, skilful means and samādhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

shangchub tob nam yangdag drubpar shè

May I perfectly accomplish the power of enlightenment!

13. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations

ལས་ཀྱི་སྣོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

lé kyi tob nam yongsu dagjè ching

May I purify the power of karma;

ཉོན་མོངས་སྣོབས་རྣམས་ཀྱུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །

nyönmong tob nam küntu jompar shè

Destroy the power of harmful emotions;

བདུད་ཀྱི་སྣོབས་རྣམས་སྣོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

dü kyi tob nam tobmè rabshè ching

Render negativity utterly powerless;

བཟང་པོ་སྨྱོད་པའི་སྣོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

zangpo chöpe tob ni dzogpar gyi

And perfect the power of Good Actions!

14. Aspiration to Enlightened Activities

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

shing nam gyatso nampar dagjè ching

I shall purify oceans of realms;

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་གྲོལ། །

semchen gyatso dag ni nampar drol

Liberate oceans of sentient beings;

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chö nam gyatso rabtu tong shè ching

Understand oceans of Dharma;

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

yeshé gyatso rabtu togpar shè

Realize oceans of wisdom;

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chöpa gyatso nampar dagjè ching

Perfect oceans of actions;

སློབ་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

mönlam gyatso yongsu dzogpar shè

Fulfil oceans of aspirations;

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་། །

sanggyé gyatso rabtu chöshè ching

Serve oceans of buddhas!

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱེ། །

kalpa gyatsor mi kyo chèpar gyi

And perform these, without ever growing weary, through oceans of aeons!

15. Aspiration for Training

a) To Emulate the Buddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gangyang dü sum shegpe gyalwa yi

All the buddhas throughout the whole of time,

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

shangchub chöpe mönlam shedrag nam

Attained enlightenment through Good Actions, and

བཟང་པོ་སྟོན་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

zangpo chöpé shangchub sanggyé né

Their prayers and aspirations for enlightened action:

དེ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་རྫོགས་པར་བསྟེ། །

de kün malü daggī dzogpar gyi

May I fulfil them all completely!

b) To Emulate the Bodhisattvas: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་བྱུ་བོ་པ། །

gyalwa kün gyi sé kyī tuwo pa

The eldest of the sons of all the buddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kuntuzang shé sha

Is called Samantabhadra: ‘All-good’—

མཁའ་སྐྱོད་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱུང་བའི་ཕྱིར། །

khépa de dang tsungpar chépe chir

So that I may act with a skill like his,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲོ། །

gewa didag tamchè rabtu ngo

I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngag dang yï kyang namdag ching

To purify my body, my speech and my mind as well,

སྐྱུང་བ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

chöpa namdag shing nam yong dagpa

To purify my actions, and all realms,

བསྒྲོ་བ་བཟང་པོ་མཁའ་སྐྱོད་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngowa zangpo khépa chindrawa

May I be the equal of Samantabhadra

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

dendrar dag kyang de dang tsungpar shog

In his skill in good dedication!

c) Mañjuśrī

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྨྱོན་པའི་ཕྱིར། །

kün né gewa zangpo chöpe chir

In order to perform the full virtue of Good Actions,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྨྱུད་པར་བགྱི། །

jampal gyi ni mönlam chèpar gyi

I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྨྱོ་བར། །

ma ong kalpa kuntu mi kyowar

And without ever growing weary, in all the aeons to come,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །

de yi shawa malü dzogpar gyi

I shall perfectly fulfil every one of his aims!

16. Concluding Aspiration

སྨྱོན་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །

chöpa dag ni tsè yö magyur chig

Let my bodhisattva acts be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

yönten nam kyang tsè zung mèpar shog

Let my enlightened qualities be measureless too!

སྒྲོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་གྱུར། །

chöpa tsèmèpa la né né kyang

Keeping to this immeasurable activity,

དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

dedag trulwa tamchè tsalwar gyi

May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

Extent of the Aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་བ་ཇི་ཅམ་པར། །

namkhe tartug gyurwa ji tsampar

Sentient beings are as limitless

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

semchen malü ta yang dezhin te

As the boundless expanse of space;

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་བ། །

ji tsam lé dang nyönmong tar gyurwa

So shall my prayers of aspiration for them

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

daggi mönlam ta yang detsam mo

Be as limitless as their karma and harmful emotions!

The Benefits of Making Aspirations

1. The Benefits of Making Aspirations in General

གང་ཡང་སྤྲོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gangyang chog chü shing nam tayépa

Whoever hears this king of dedication prayers,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

rinchen gyen te gyalwa nam la pul

And yearns for supreme enlightenment,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi dewe chog nam kyang

Who even once arouses faith,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེད་བསྐྱལ་བར་སྤུལ་བ་བས། །

shing gi dul nyè kalpar pulwa wé

Will gain true merit greater still

གང་གི་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་བོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngowe gyalpo di tö né

Than by offering the victorious buddhas

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་གིང་། །

shangchub chog gi jésu rab mö shing

Infinite pure realms in every direction, all ornamented with jewels,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །

len chig tsam yang dèpa kyèpa ni

Or offering them all the highest joys of gods and humans

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sönam dampe chog tu di gyur ro

For as many aeons as there are atoms in those realms.

2. The Thirteen Benefits in Detail

གང་གིས་བབང་སྐྱོད་སྒྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi zangchö mönlam di tabpé

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་འགྱུར། །

dé ni ngen song tamchè pangwar gyur

Will never again be born in lower realms;

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །

dé ni drogpo ngenpa pangpa yin

They will be free from harmful companions, and

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་། །

nangwa tayé deyang dé nyur tong

Soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །

dedag nyèpa rab nyè dewar tso

They will acquire all kinds of benefits, and live in happiness;

མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང། །

mitse dir yang dedag legpar ong

Even in this present life all will go well,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཇི་འདྲ་བར། །

kuntuzangpo deyang ji drawar

And before long,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dedag ringpor mi tog dezhin gyur

They will become just like Samantabhadra.

མཚན་མེད་ལྡེ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །

tsenmè ngapo dag gi digpa nam

All negative acts—even the five with immediate retribution—

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གི་བྱས་པ་དག། །

gang gi mi shé wang gi shépa dag

Whatever they have committed in the grip of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

de yï zangpo chöpa di jö na

Will soon be completely purified,

སྐུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyurdu malü yongsu shangwar gyur

If they recite this Aspiration to Good Actions.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

yeshé dang ni zug dang tsen nam dang

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །

rig dang khadog nam dang denpar gyur

Be born in a good family, and with a radiant appearance.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

dü dang muteg mangpö de mi tub

Demons and heretics will never harm them,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

jigten sumpo kün na'ang chöpar gyur

And all three worlds will honour them with offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྐུར་འགྲོ། །

shangchub shingwang drung du de nyur dro

They will quickly go beneath the bodhi tree,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ལན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song né semchen pen chir der dug te

And there, they will sit, to benefit all sentient beings, then

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

shangchub sanggyé khorlo rabtu kor

Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ། །

dü nam de dang chépa tamchè tul

And tame Māra with all his hordes.

3. The Benefits in Brief

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །

gangyang zangpo chöpe mönlam di

The full result of keeping, teaching, or reading

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

changwa dang ni tön tam log na yang

This Prayer of Aspiration to Good Actions

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

de yi nampar minpa'ang sanggyé khyen

Is known to the buddhas alone:

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

shangchub chog la somnyi ma shè chig

Have no doubt, supreme enlightenment will be yours!

Dedication of the Merits of this Meritorious Aspiration

1. Dedication that Follows the Bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང་། །

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,

ཀུན་རྩུ་བཟང་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kuntuzangpö deyang dezhin te

And Samantabhadra too

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཅིང་། །

dedag kün gyi jésu dag lob ching

All these merits now I dedicate

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྩུ་བསྒྲོ། །

gewa didag tamchè rabtu ngo

To train and follow in their footsteps.

2. Dedication that Follows the Buddhas

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dü sum shegpe gyalwa tamchè kyï

As all the victorious buddhas of past, present and future

བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས། །

ngowa gangla chog tu ngagpa dé

Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །

daggi gewe tsawa di kün kyang

So now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྟོན་མྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི། །

zangpo chö chir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect Good Actions.

3. Dedication towards Actualising the Result

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

dag ni chiwe dü shè gyurpa na

When it is time for me to die,

སྒྲིབ་པ་བྲམས་ཅད་དག་ནི་མྱིར་བསལ་ཏེ། །

dribpa tamchè dag ni chir sal te

Let all that obscures me fade away, so that

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngönsum nangwa tayé de tong né

I look on Amitābha, there in person,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

dewachen gyi shing der rabtu dro

And go at once to his pure land of Sukhāvātī.

དེར་སྲིང་ནས་ནི་སྐྱོན་ལམ་འདི་དག་གྲུང་། །

der song né ni mönlam didag kyang

In that pure land, may I actualize every single one

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

tamchè malü ngön du gyurwar shog

Of all these aspirations!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

dedag malü daggī yongsu kang

May I fulfil them, each and every one,

འདིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཡན་པར་བགྱི། །

jigten jisi semchen penpar gyi

And bring help to beings for as long as the universe remains!

4. Dedication towards Receiving a Prophecy from the Buddhas

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyalwe kyilkhör zang shing gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

pemo dampa shintu dzé lé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nangwa tayé gyalwé ngönsum du

May the Buddha Amitābha himself

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lungtenpa yang daggï der tob shog

Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

5. Dedication towards Serving Others

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni daggï lungten rab tob né

Having received the prophecy there,

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །

trulpa mangpo shewa traggya yi

With my billions of emanations,

སྒོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi tob kyï chog chu nam su yang

Sent out through the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

semchen nam la penpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

Conclusion

བཟང་པོ་སློབ་པའི་སློབ་ལམ་བཏོན་པ་ཡི། །

zangpo chöpe mönlam tönpa yi

Through whatever small virtues I have gained

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungsè daggï chi sagpa

By reciting this 'Aspiration to Good Actions',

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློབ་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

dé ni drowe mönlam gewa nam

May the virtuous wishes of all beings' prayers and aspirations

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག། །

kèchig chig gï tamchè jorwar shog

All be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སློབ་པ་འདི་བསྔོས་པས། །

gangyang zangpo chöpa di ngöpé

Through the true and boundless merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sönam tayé dampa gang tob dé

Attained by dedicating this 'Aspiration to Good Actions',

འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

drowa dugngal chuwor shingwa nam

May all those now drowning in the ocean of suffering,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

öpagmè pe né rab tobpar shog

Reach the supreme realm of Amitābha!

སློན་ལམ་རྒྱལ་བོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

mönlam gyalpo didag chog gi tso

May this King of Aspirations bring about

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

tayé drowa kün la pen shè ching

The supreme aim and benefit of all infinite sentient beings;

ཀུན་ཏུ་བཟང་བོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kuntuzangpö gyenpe zhung drub te

May they perfect what is described in this holy prayer,
uttered by Samantabhadra!

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་ས་པར་ཤོག །

ngensong né nam malü tongpar shog

May the lower realms be entirely emptied!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སློད་པའི་སློབ་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །རྒྱ་
གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ན་མི་ཏུ་དང་། །སུ་རྒྱ་བོ་རྟེ་དང་། །ལོ་ལྷ་བ་
བརྗེ་ཡེ་ཤེས་སྟེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱུར་ཅིང་ལོ་ཚེན་བེ་རོ་ཙ་ནས་ལུ་
དག་མཛད་པའོ། །དགའོ། །།

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra’s ‘Aspiration to Good Actions.’ This was translated by the Indian scholar Jinamitra, Sureṇḍabodhi and the translator Bendhé Yeshé Dé, and proofread by the great translator Vairocana. Virtue! Rigpa Translations, 1996.

Words of Truth to Accomplish Aspirations

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

sanggyé ku sum nyépe shinlab dang

By the blessing of the buddhas who have attained the three kāyas,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

chönyi mingyur denpe shinlab dang

By the blessing of the truth of unchanging true nature,

དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gendün michè düpe shinlab kyï

And by the blessing of the undivided gathering of the Saṃgha,

ཇི་ལྟར་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

jitar mönlam tab zhin drubpar shog

May this aspiration prayer be fulfilled as it was sown.

ཏཏ་གྲ། བརྩམ་ཡ་ཨ་མ་བོ་རྟོ་ནི་སྣ་ཏྲ།

teyathā paṅtsan driya awa bodha ni sōhā

སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །

Thus is the dhāraṇī for the accomplishment of aspiration prayers.

༄༅། །ཕུབ་བསྟན་རིས་མེད་རྒྱས་པའི་སློན་ལམ་དང་སྲོང་བདེན་
པའི་དབྱངས་སྟོན་བཞུགས་སོ། །

*The Sage's Harmonious Song of Truth: A Prayer for
the Flourishing of the Non-Sectarian Teachings of
the Buddha*

སྐྱུ་བཞིའི་བདག་ཉིད་ཀྱུན་མཁྱེན་ཉི་མའི་གཉེན། །

ku zhī dagnyi künkhyen nyime nyen

Embodiment of the four kāyas, omniscient Lord Buddha
'Kinsman of the Sun,'

ཚེ་འོད་དཔག་མེད་འཕགས་མཚོག་སྐུན་རས་གཟིགས། །

tse ö pagmè pagchog chenrezi

Amitāyus, Amitābha, supreme and noble Avalokiteśvara,

འཇམ་དབྱངས་གསང་བདག་སློལ་མ་ཁྲོ་གཉེར་ཅན། །

jamyang sangdag drolma tronyer chen

Mañjuḥoṣa, Vajrapāṇi the Lord of Secrets, and Tārā
who wears a wrathful frown,

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྲུལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །

gyal dang gyalsé sempe tsog nam dang

The victorious buddhas and all their bodhisattva heirs,

གཏང་རབས་ཆེ་བདུན་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་པོ། །

tè rab che dūn gyen drug chog nyipo

Seven Great Patriarchs, Six Ornaments and Two Supreme Ones,

གྲུབ་ཆེན་བརྒྱད་ཅུ་གནས་བརྟན་བཅུ་དུག་སོགས། །

drubchen gyèchu néten chudrug sog

Eighty Mahāsiddhas and Sixteen Arhats—

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་གཅིག་ཏུ་ཕན་བཞེད་པ། །

ten dang dro la chig tu pen zhèpa

All of you who seek only to benefit the teachings and beings,

སྐྱེས་མཚོག་སེམས་དཔའ་མ་ལུས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

kyéchog sempa malü gong su sol

All you great beings without exception, turn your attention towards us!

ཐུབ་པ་མཚོག་གིས་གྲངས་མེད་བསྐྱལ་བ་སུ། །

tubpa chog gi drangmè kalpa ru

The supreme sage Śākyamuni spent countless aeons

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་ཇོགས་ཏེ། །

sönam yeshé tsog nyi rabdzog te

Completing the two accumulations of merit and wisdom,

མཁྱེན་བརྗེ་རྣམ་པ་མཐར་སོན་བདེན་པའི་མཐུས། །

khyen tse nüpa tar sön denpe tü

To attain perfect wisdom, love and capacity. Through the power of this truth,

ཡོངས་རྫོགས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

yongdzog gyalten yün ring bar gyur chig

Long may the complete teachings of the Buddha continue to flourish!

གངས་རིའི་ལྗོངས་སུ་བྱུབ་བསྟན་སྣང་བའི་སྒོ། །

gangri jong su tubten nangwe go

Khenpo Śāntarakṣita, Guru Padmasambhava and the Dharma King Trisong Deutsen,

ཐོག་མར་འབྱེད་མཛད་མཁན་སློབ་ཚོས་རྒྱལ་གསུམ། །

togmar jè dzè khen lob chögyal sum

Were the first to open up the land of snowy mountains to the light of Buddha's teachings.

ལོ་པཎ་རིག་འཛིན་རྗེ་འབངས་བྱུགས་བསྐྱེད་མཐུས། །

lo pen rigdzin jebang tugkyè tü

Through the power of their aspirations and those of all the translators, paṇḍitas, vidyādhara and disciples,

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

gangjong gyalten yün ring bar gyur chig

Long may these teachings of the Buddha flourish in the Land of Snows!

རྒྱ་ཚེན་བཀའ་ཡི་ནོར་བུའི་སྡིང་ཁང་དུ། །

gyachen ka yi norwü ding khang du

In the treasure-palace that is the Buddha's extensive teachings,

ཟབ་མོའི་སྐབ་སྡེ་ཚོས་ཀྱི་གཏེར་ཚེན་པོ། །

sabmö drubde chö kyī ter chenpo

Lie great treasures of Dharma, the profound class of sādhanas,

ཟབ་ཡངས་སྡིང་ཏིག་འོད་རྫོན་རབ་ཏུ་འཚོར། །

sab yang nyingtig ö nön rabtu tser

And the Heart-Essence, profound and vast, sparkling with brilliant light.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

gangjong gyalten yün ring bar gyur chig

Long may these teachings of the Buddha flourish in the Land of Snows!

ཀ་དག་འོད་གསལ་སྤྲིང་པོའི་གྲོང་ཆེན་པོར། །

kadag ösal nyingpö longchen por

Within the vast expanse of primordial purity and the essence of luminosity,

ལའོར་འདས་ཚེས་ཀུན་ལུབ་ཚུབ་ཐེག་པའི་རྩེ། །

khordé chö kün ub chub tegpe tse

All the phenomena of saṃsāra and nirvāṇa are perfectly complete—this pinnacle vehicle

ཀུན་བཟང་གཤོད་མའི་རྒྱལ་སར་བགྲོད་པའི་ཐབས། །

kunzang dōme gyalsar dröpe tab

Is the method for reaching the primordial stronghold of Samantabhadra.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

gangjong gyalten yün ring bar gyur chig

Long may these teachings of the Buddha flourish in the Land of Snows!

ཟབ་མའི་ལྷ་དང་རྒྱ་ཆེན་སྤྱོད་པའི་བརྒྱུད། །

sabmö ta dang gyachen chöpe gyü

The two major lineages—profound view and vast conduct—

ཡོངས་རྫོགས་གདམས་པའི་མཛོད་མངའ་ཨ་ཏི་ཤ། །

yong dzog dampe dzö nga atīsha

Are both complete within the treasury of instructions mastered by Atīśa,

རྒྱལ་བའི་འབྲུང་གནས་ལས་འོངས་གདམས་པའི་སློལ། །

gyalwe jungné lé ong dampe sol

The tradition of practical instructions passed on by Dromtön Gyalwé Jungné.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

gangjong gyalten yün ring bar gyur chig

Long may these teachings of the Buddha flourish in the Land of Snows!

སྡེ་སྡོད་གསུམ་གྱིས་བསྐྲུས་པའི་རྒྱལ་བའི་བཀའ། །

denö sum gyi düpe gyalwe ka

The Words of the Buddha gathered in the three scriptural collections were

གདམས་པ་སྐྱེས་བུ་གསུམ་དུ་ལེགས་བསྐྱེགས་པ། །

dampa kyéwu sum du leg drigpa

Wonderfully arranged into instructions for beings of the three levels of spiritual capacity,

ལྷ་ཚོས་བདུན་ལྷན་བཀའ་གདམས་གསེར་གྱི་ཕྱིང་། །

lha chö dün den kadam ser gyi treng

As the golden rosary of Kadampa teachings, with their four deities and three sets of texts.

གངས་ལྷོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

gangjong gyalten yün ring bar gyur chig

Long may these teachings of the Buddha flourish in the Land of Snows!

སྐྱེ་སྐྱུར་མར་བ་བའད་པ་དོ་རྗེ་སོགས། །

dragyur marpa zhèpa dorje sog

The jewel treasury of the Kagyü teachings is a source of inspiration and blessings,

བྱིན་རྒྱབས་འབྱུང་གནས་བཀའ་བརྒྱུད་ལོར་བུའི་མཛོད། །

shinlab jungné kagyü norwü dzö

Coming from the translator Marpa, Milarepa Shepé Dorje and the rest,

མཚུངས་མེད་རིམ་བྱོན་བཀའ་སྲོལ་མཛད་བྱུང་བ། །

tsungmè rim shön kasol meshungwa

A marvellous system of instruction from an unrivalled succession of masters.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

gangjong gyalten yün ring bar gyur chig

Long may these teachings of the Buddha flourish in the Land of Snows!

འཁོར་འདས་ཚེས་ཀུན་ལྟན་སྐྱེས་སེམས་གྱི་མདངས། །

khordé chö kün lhenkyé sem kyī dang

All the phenomena of saṃsāra and nirvāṇa are the radiance of the natural mind,

སེམས་ཉིད་སྒྲོས་བྲལ་ཚེས་སྐྱེའི་ངོ་བོར་རྟོགས། །

semnyi trödral chökü ngowor tog

And mind itself, free from complexity, is realized as the essence of the dharmakāya.

སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཀུན་ཁྱབ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ། །

nangsi khordé künkhyab chaggya che

This is the great seal, Mahāmudrā, pervading all that appears and exists throughout saṃsāra and nirvāṇa.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

gangjong gyalten yün ring bar gyur chig

Long may these teachings of the Buddha flourish in the Land of Snows!

ཕྱི་ནང་རིག་གནས་མདོ་སྒྲགས་གཞུང་བརྒྱའི་གནད། །

chinang rigné do ngag zhung gye nè

Learned masters who guard the Buddha's teachings through explanation, debate and composition,

འཆད་རྩོད་རྩོམ་པས་བྱབ་བསྟན་སྐྱེད་མཁས་པ། །

chè tsö tsompé tubten kyong khépa

On the key instructions of hundreds of texts for the outer and inner sciences, sūtra and mantra,

ལྷ་རིགས་འཁོན་སྟོན་བཅེ་ཆེན་ས་སྐྱུ་པ། །

lha rig khön tön tse chen sakyapa

This is the Sakyapa tradition of the great compassionate teachers from the divine family of Khön.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

gangjong gyalten yün ring bar gyur chig

Long may these teachings of the Buddha flourish in the Land of Snows!

གསུང་ངག་སྟན་བརྒྱད་ཚད་མ་བཞི་ལྡན་གྱི། །

sung ngag nyengyü tsèma zhiden gyi

The extremely profound and crucial points of the practice of Lamdré—the Path and its Fruit—,

རྒྱུ་ལམ་འབྲས་བུའི་ཉམས་ལེན་ཚེས་ཟབ་གནད། །

gyu lam dréwü nyamlen ché sab nè

With its four criteria of validity, have been passed on in a whispered aural lineage,

རྣལ་འབྱོར་དབང་ལྷུག་ཁྱུང་ཚེས་གདམས་པའི་སློལ། །

naljor wangchug khyèchö dampe sol

The tradition of special instructions — coming from Virūpa, the powerful lord of yogins.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

gangjong gyalten yün ring bar gyur chig

Long may these teachings of the Buddha flourish in the Land of Snows!

ཟབ་མོ་དབུ་མའི་ལྷ་དང་ཉེར་འབྲེལ་བའི། །

sabmo ume ta dang nyer drelwe

Teachings of the victorious Lobzang Drakpa, skilfully combining the profound and the clear,

གསང་ཚེན་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་རིམ་གཉིས་ལམ། །

sang chen dorje tegpe rim nyi lam

By perfectly uniting the profound view of the Middle Way

བཟང་གསལ་སྒྲེལ་མཁས་སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །

sabsal pel khé lo zang gyalwe ten

And the two-phase approach of the great and secret Vajra vehicle.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

gangjong gyalten yün ring bar gyur chig

Long may these teachings of the Buddha flourish in the Land of Snows!

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཡི་དོན། །

denö sum dang gyüde zhi yi dön

This is the supreme and noble tradition for practising,

ཡོངས་རྫོགས་ལམ་གྱི་དོ་བོ་གོ་རིམ་རྣམས། །

yongdzog lam gyi ngowo gorim nam

Without mistake, the essence and gradual stages of the path,

མ་ཞོར་ཉམས་སུ་ལེན་བའི་ལུགས་བཟང་མཚོག། །

manor nyam su lenpe lug zang chog

Which incorporates all three piṭakas and all four classes of tantra,

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

gangjong gyalten yün ring bar gyur chig

Long may these teachings of the Buddha flourish in the Land of Snows!

མདོ་རྒྱུད་གཞན་དང་བཤད་སློལ་མི་མཚུངས་པའི། །

dogyü zhen dang shè sol mi tsungpe

The combined traditions of Butön and Jonang, the transmission of instruction and realization,

ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཡི། །

chi nang zhen sum dü kyi khorlo yi

For the outer, inner and alternative cycles of the Kālacakra Tantra,

ལུང་རྟོགས་བཀའ་བབས་བུ་ཇོ་ལུགས་བུང་གི། །

lungtog kabab bu jo lug sung gi

Including unique explanations, not to be found in any other sūtra or tantra.

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག། །

gangjong gyalten yün ring bar gyur chig

Long may these teachings of the Buddha flourish in the Land of Snows!

མདོར་ན་བཤད་པའི་ག་ཆེད་རྣམ་བཟུ་དང་། །

dorna shèpe ka chè nam chu dang

In short, may all the teachings of the Buddha in the Land of Snows

སྐྱུབ་བརྒྱུད་གིང་རྟ་སྦྱིང་ང་ཞི་བྱེད་སོགས། །

drubgyü shingta chi dang shishè sog

Flourish long into the future— the ten great pillars of the study lineage,

མདོ་སྒྲགས་བྱུང་འབྲེལ་མན་ངག་དུ་མས་སྤྱད། །

do ngag sungdrel mengag dumé chug

And the chariots of the practice lineage, such as Shijé ('Pacifying') and the rest,

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

gangjong gyalten yün ring bar gyur chig

All of them rich with their essential instructions combining sūtra and mantra.

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་སྤྱགས་མཐུན་དགོ་འདུན་
རྣམས། །

tendzin shabten tugtün gendün nam

May the lives of the masters who uphold these teachings be secure and harmonious!

བསྟན་པ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་སྦྱོང་བ་དང་། །

tenpa khorlo sum gyi kyongwa dang

May the sangha preserve these teachings through their study, meditation and activity!

བསྟན་ལ་དད་པའི་སྐྱེས་བུས་ས་སྤེང་བྱེད། །

ten la dèpe kyéwü sateng khyab

May the world be filled with faithful individuals intent on following these teachings!

རིས་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

rìmè gyalten yün ring bar gyur chig

And long may the non-sectarian teachings of the Buddha continue to flourish!

འཛིག་རྟེན་གྲུབ་ཏུ་དམག་འབྲུག་མུ་གེ་དང་། །

jigten küntu magtrug muge dang

Throughout all the worlds, may war, conflict, famine and evil thoughts or actions

གཏུག་རྩུབ་བསམ་སྦྱོར་མིང་ཡང་མི་གྲགས་ཤིང་། །

dugtsub samjor ming yang mi drag shing

Be eradicated entirely, so that even their names are no longer heard!

ཡིད་ཅན་བྱམས་ལྡན་སྣོད་བཅུད་དག་མཚན་འཕེལ། །

yichen shamden nöchü getsen pel

May the minds of beings be infused with love! May signs of virtue increase throughout the environment and beings!

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོས་སྤྱོད་གས་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །

de ga gyatsö chog kün khyab gyur chig

And may an ocean of happiness and wellbeing pervade throughout the whole of space!

བདག་གྱུར་དེང་ནས་ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་ལམ། །

dag kyang deng né yongdzog tenpe lam

From this moment on, may I follow the complete path of the teachings,

རྒྱ་ཚེན་སེམས་བསྐྱེད་ཟབ་མོ་ལྷ་བ་ལ། །

gyachen semkyè sabmo tawa la

Arouse the vast motivation of bodhicitta, and exert myself

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་གཅིག་ཏུ་བརྩོན་པ་ཡིས། །

tö sam gompé chig tu tsönpa yī

In study, reflection and meditation upon the profound view,

འཕྲུལ་ཡུན་གཏན་བདེའི་ས་ལ་མྱུར་རེག་ཤོག །

tral yün ten dé sa la nyur reg shog

So that I swiftly reach the ground of temporary and ultimate happiness!

ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་གྱིར། །

namkhe té tug gyurpe semchen chir

For the sake of all sentient beings, who are as infinite as space,

ཐུབ་དབང་རྒྱལ་སྤྲས་ཡིད་འོང་སྦྱོང་བ་ལ། །

tubwang gyalsé yi ong chöpa la

May I engage in the activity of the buddhas and bodhisattvas,

ཞུམ་དང་ངན་ཞེན་ལེ་ལོ་མེད་པ་དང་། །

shum dang ngen shen lelo mēpa dang

Without ever feeling discouraged or falling prey to laziness,

ཡིད་ཆེས་འདུན་པའི་སྦྱོང་གས་འཇུག་པར་ཤོག། །

yi ché dünpe tro gé jugpar shog

Always remaining joyful, with confidence and enthusiasm!

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྦྱོང་དག་གི་བ་རྣམས། །

daggi lü dang longchö gewa nam

May my body, my possessions and all my merits,

མ་རྣམས་བདེ་བའི་རྒྱ་རུ་འགྱུར་བ་དང་། །

ma nam dewe gyu ru gyurwa dang

Contribute towards the happiness of beings—my very own mothers,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྤུག་ཀུན་གང་མཆིས་པ། །

dedag kün gyi dug kün gang chīpa

And may whatever sufferings they are forced to undergo,

དེ་གུན་བདག་ལ་ཡོངས་སུ་སློན་པར་ཤོག །

de kün dag la yongsu minpar shog

All ripen directly upon me!

བདག་ནི་མཐོང་ཐོས་དྲན་དང་མོས་བྱེད་པ། །

dag ni tong tö dren dang mö shèpa

May all who see me, hear my voice, think of me or put their trust in me,

གུན་གྱང་བདེ་དགའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པ་དང་། །

kün kyang de ge pal la chöpa dang

Experience the most glorious happiness and virtue!

སློད་དང་རྟོག་འཚོག་མི་སྟན་སློག་བྱེད་པའང་། །

mö dang deg tsog mi nyen drog shèpa'ang

And may even those who insult, punish, strike or disparage me,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་སྐལ་ལྷན་ཤོག །

tamchè shangchub lam gyi kalden shog

Gain the good fortune to set out upon the path to awakening!

མདོར་ན་ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །

dorna jisi namkha népa dang

In short, for as long as space endures,

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གནས་པ་དེ་སྲིད་དུ། །

drowe dugngal népa desī du

And for as long as there is suffering among beings,

བདག་ཀྱང་གནས་ཉེ་དངོས་དང་བརྒྱད་པ་ཡིས། །

dag kyang né te ngö dang gyüpa yi

May I too remain, to bring them benefit and happiness,

ཕན་བདེའི་བྱེད་པོ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

pendé shèpo nyi du gyurwar shog

In all ways, directly and also indirectly!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་། ཚད་མེད་སྐྱུག་ས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཇི་ལྟ་ཇི་སྲིད་གྱི་
ཚོས་ཀྱན་སྐྱེམ་ལྟ་བུར་གཟིགས་ནས་འཕྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་
བར་ཀྱན་ནས་འཕྲོ་ཞིང་འཇུག་པའི་སློབ་པ་སངས་རྒྱས་བཙུག་པོ་ལྟ་
འདས་གྱི་བསྟན་པ། ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་སྐྱུག་ས་དང་བཅས་པ་ཡོངས་སུ་
རྫོགས་པ། ཚོས་ལྟན་གངས་ཅན་པའི་གཅེས་ལོར་དུ་གྱུར་པ་འདི་
ལ། དུས་སྐྱེ་སྐྱེའ་ལྟུང་བའི་དམ་ཚོས་འཛིན་པའི་སློབ་ལམ་གྱི་
མཐུ་གུབ་པའི་བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་ཚེན་དམ་པ་རང་རང་གིས་བསྟན་
པ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་སྤངས་བཞེད་རྒྱུ་མི་འདྲ་བའི་མིང་བདེ་སོ་སོར་
ཆགས་པའི་གངས་ལྗོངས་རིས་མེད་རྒྱལ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ་འདི་ཉིད་
དུས་གྱི་མཐར་ཡང་སྤྱི་སྐོས་གདུལ་བྱའི་བསོད་ནམས་གྱི་དཔལ་དུ་
ཉམས་པ་མེད་པར་དར་འཕེལ་ཡུན་གནས་ཡོང་བའི་གསོལ་འདེབས་

སྣོན་ལམ་འདི་འདྲ་ཞིག་བྱུང་ན་སྣོན་པ་སྣེར་ནས་ཡོད་མུས་ཐོག་བར་
 འབྲོག་ཚུ་བཟང་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་དང་། དད་ལྡན་དོན་གཉེར་
 ཅན་འགས་བསྐྱེད་མ་བྱུང་བ་དང་། ལྷག་པར་སྣེ་འགྲུང་བསྟན་པའི་
 གསལ་བྱེད་རིས་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ལ་ཕྱགས་བརྩོན་ཉམས་བཞེས་
 མཛད་ཅིང་། རྒྱ་ཚེན་དགོངས་པ་རབ་གསལ་ནས་བརྒྱུད་པའི་སྣོན་
 འདུལ་གྱི་སྣོན་རྒྱུན་འཛིན་སྣོན་སྤེལ་བའི་འདུལ་འཛིན་ཚེན་པོ་ཇ་རོང་
 ལྷ་དེའུ་འབྲུལ་ཞིག་ངག་དབང་ཚོས་གྱི་སྣོན་གྲོས་རིན་པོ་ཆེའི་ཞལ་
 སྣེ་ནས་བསྐྱེད་མ་མཛད་པ་ལྟར། སྣོན་པའི་ཚོས་ཚུལ་ལ་ཤེས་ནས་
 དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། རིས་མེད་ལྷ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པར་དག་སྣང་མོས་
 གུས་ཐོབ་སྟེ་ཐོས་བསམ་སྣོན་པའི་བརྩོན་པ་ལྟར་ལེན་པ་བཞུགས་དག་
 སྣོན་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། ཡོངས་གྲགས་སྣོན་པ་མྱ་ངན་འདས་
 ལོ་ ༡༥༧༩ བོད་རྒྱལ་ལོ་ ༡༡༡༦ རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ས་
 ཡོས་ཟླ་ ༡ ཚེས་ ༡༩ ཡི་ལོ་ ༡༧༧༧ ཟླ་ ༡ ཚེས་ ༡༡ ཉིན་
 འཕགས་ཡུལ་ཉི་མ་ཅལ་མངའ་སྡེ་ཀང་ར་རྫོང་ཁོངས་དྲ་རམ་ས་ལ་
 ཐོག་ཚེན་ཚོས་སྤྱིང་དུ་བྲིས་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་སྣོན་
 དང་བཅས་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། དག་ལོགས་འཕེལ། །

The enlightened activity of the transcendent and victorious Buddha—our teacher who embodies immeasurable compassion, and has seen the nature and the multiplicity of all illusory phenomena—radiates everywhere, as far as space itself. His complete

teachings of the *Hīnayāna*, *Mahāyāna* and *Secret Mantra* have become the most beloved treasures of Tibetan practitioners. The various traditions have developed their own specific names and terminology, according to how they have been preserved and spread by various great masters and holders of the teachings who made powerful aspirations for the preservation of the *Buddhadharma*. This is a prayer for these precious non-sectarian teachings of the *Buddha* to remain without declining in the Land of Snows, and spread widely even in this final age, as a glorious expression of the merit of beings. For a while now, I myself have thought that there should be an aspiration prayer such as this, and then I was also requested to compose one by Bardrok Chuzang Trinley Gyatso, the incarnation of Phadampa Sangye, and by several others with faithful aspirations. In particular, I received a request from Dzarong Zhadeu Trulshik Ngawang Chökyi Lodrö Rinpoche, the great upholder of the *Vinaya*, who maintains and furthers the transmission of vows for the *Lower Vinaya* (*Medül*) lineage coming from *Lachen Gongpa Rabsel*, and who clarifies the *Ngagyur Nyingma* teachings and enthusiastically takes the non-sectarian buddhist teachings to heart. So, as someone who has developed faith through learning something of the *Dharma* taught by the *Buddha*, and who has devotion and pure perception towards

all the non-sectarian teachings of the victorious one, I, the buddhist monk Tenzin Gyatso, who diligently pursues study, reflection and meditation, wrote this prayer 2543 years after the Buddha's parinirvāṇa, in the Tibetan year 2126, on the thirteenth day of the first month of the Earth Hare year in the seventeenth calendrical cycle (28th February 1999), at Thekchen Chöling Monastery, Dharamsala in the Kangra district of the state of Himachal Pradesh in the noble land of India. May the buddhas and bodhisattvas grant their blessings so that this prayer may be fulfilled! And may virtue and goodness increase!

༄༅། །སྒོམ་ལམ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

The Aspiration of the Vajradhātu Maṇḍala

ན་མོ་གུ་རུམ་གྱི་ལོ་སྒྲིལ་བླ་མ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལམ་བསམ་ཡས་བར་
ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྩོམ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དགྱིལ་ལོའི་ཞལ་སྒྲིལ་ཚེ་ཨོ་
ཀྱན་གྱིས་སྒོམ་ལམ་འདི་གསུངས་བས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་
ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅེས་སྒྲིལ་བས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་
དམ་ཚེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད་ཅེས་

Namo Guru! On the tenth day of the monkey month of the monkey year, the Guru of Uḍḍiyāna said this aspiration prayer in the 'turquoise-covered shrine' on the second floor of Samye, at the time of opening the Vajradhātu maṇḍala. The king and his subjects made it their constant heart practice. Future generations should also maintain it one-pointedly.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་དང་བཅས་ཅེས་

chog chu düzhī gyalwa sé dang ché

Buddhas and bodhisattva heirs of the ten directions and four times,

སྐྱེས་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས་ཅེས་

lama yidam khandro chökyong tsog

Gurus, devas, ḍākinīs and the hosts of dharmapālas who guard the teachings—

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ག་ཤེགས་སུ་གསོལ།

malü shing gi dul nyè sheg su sol

All of you without exception, as numerous as atoms in the universe, please come now

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།

dün gyi namkhar pè de den la zhug

Into the space before me, and take your seats on these cushions of lotus and moon.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་ལྷུག་འཚལ་ལོ།

lü ngag yï sum güpé chagtsal lo

I pay homage with devotion in body, speech and mind.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།

chi nang sangwa dezhin nyï kyï chö

I present outer, inner and secret offerings and the gift of suchness.

རྟེན་མཚོག་བདེ་ག་ཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐུན་སྲུ་རུ།

ten chog desheg nam kyï chen nga ru

In the presence of the supreme support, the sugatas,

སྒྲོན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

ngön gyi digpe tsog la dag nong shing

I feel remorse for all my accumulated negative actions of the past,

ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་མེད།

date mi ge gyöpé rabtu shag

And with regret I confess my present non-virtues:

ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ་མེད།

chinchè de lé dog chir daggï dam

From now on, I vow to turn away from them all.

བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ་མཚོ།

sönam ge tsog kün la yi rang ngo

I rejoice in all accumulations of virtue and merit.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མྱ་ངན་མི་འདའ་བར་མེད།

gyalwe tsog nam nya ngen mi dawar

I beseech all the victorious ones not to pass beyond sorrow,

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སྒྲ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་མེད།

denö sum dang lamè chökhör kor

But to turn the wheel of the three piṭakas and of the unsurpassed Dharma.

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོད།

ge tsog malü drowe gyü la ngo

I dedicate all accumulations of virtue, without exception, to the minds of beings:

འགྲོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

dro nam lamè tarpe sar chin shog

May they all reach the ground of unsurpassable liberation!

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sanggyé sé ché dag la gong su sol

Buddhas and your bodhisattva heirs, turn your attention towards me!

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སློན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

daggi tsampe mönlam rab zang di

May this excellent aspiration that I am now making,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

gyalwa kuntuzang dang de sé dang

Emulate the prayers

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁའ་པ་ལྟར།

pagpa jampal yang kyi khyenpa tar

Of the victorious Samantabhadra with his bodhisattva heirs,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

dedag kün gyi jésu dag lob shog

And noble Mañjughoṣa's omniscient wisdom.

བསྟན་པའི་དབལ་གྱུར་སྤྲོ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་མཚོ།

tenpe pal gyur lama rinchen nam

May the precious gurus, the glory of the teachings,

ནམ་མཁའ་བཞིན་ཏུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།

namkha zhin tu kün la khyabpar shog

Pervade everywhere like space itself,

ཉི་ཟླ་བཞིན་ཏུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

nyida zhin tu kün la salwar shog

And illuminate everything like the sun and moon.

རི་བོ་བཞིན་ཏུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

riwo zhin tu tagtu tenpar shog

May they always be with us, steadfast like mountains.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

tenpe zhima gendün rinpoche

May the precious saṅgha, the bedrock of the teachings,

སྤྱད་སྤྱོད་མཐུན་སྦྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷུག་ཤོག།

tugtün trim tsang lab sum gyi chug shog

Remain in harmony, maintain pure discipline and be rich in the three higher trainings.

བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་གསང་སྲགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ།

tenpe nyingpo sang ngag drubpe de

May the practitioners of the Secret Mantrayāna, the heart of the teachings,

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

damtsig den shing kyèdzog tarchin shog

Keep their samaya commitments and perfect the generation and completion stages.

བསྟན་པའི་སྐྱོན་བདག་ཚཱ་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

tenpe jindag chökyong gyalpo yang

For the king who protects the Dharma, the benefactor of the teachings,

ཚབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྐྱོན་པར་ཤོག།

chabsi gyé shing ten la menpar shog

May his kingdom flourish and may he be of benefit to the Dharma.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྐྱོན་པོ་ཡང་།

tenpe shabdeg gyalrig lönpo yang

May those who serve the teachings, warriors and ministers,

སྒྲོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

lodrö rab pel tsal dang denpar shog

Possess increasing skills and supreme intelligence.

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་མེ

tenpe sö shè khyimdag jorden nam

May the wealthy householders who sustain the teachings

ལོངས་སྤོང་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག་མེ

longchö den shing nyertse mëpar shog

Be prosperous and always free from harm.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་མེ

ten la dèpe yangpe gyalkham kün

May all Buddhist nations where there is faith in the teachings

བདེ་སྤྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག་མེ

dekyi den shing barchè shiwar shog

Enjoy happiness and well-being, with all obstacles pacified.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་མེ

lam la népe naljor dagnyi kyang

And for me, this yogi on the path,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག་མེ

damtsig mi nyam sampa drubpar shog

May my samaya never decline and my wishes be fulfilled.

བདག་ལ་བབང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་ཅེས་།

dag la zang ngen lé kyï drel gyur gang

May whoever makes a connection with me, through positive or negative karma,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག་ཅེས་།

nékab tartug gyalwé jédzin shog

Always be blessed by the buddhas' care,

འགྲོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐེག་པའི་སློབ་ལུགས་ནས་།

dro nam lamè tegpe gor shug né

And may all beings cross the gate of the supreme vehicle,

ཀུན་བབང་རྒྱལ་སྲིད་ཚེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག་ཅེས་།

kunzang gyalsi chenpo tobpar shog

And reach Samantabhadra's great kingdom.

དེ་ལྟར་གྱི་སྒོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱེད་མཁེ་ལ་རྒྱུ་ལྷ་
 སྒྲམ་མུ་རུབ་ནམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྲུང་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་
 གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་
 བརྩེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྒྲུབ་དངས་བའི་
 བེ་རའི་སྐྱེ་ཆོས་དར་ཤོག་ངོས་མཆོ་རྒྱལ་ལྷག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཟུང་
 མ་ལས། དེ་འཕྲུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སྲོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་
 དག་པར་བཟུས་པ་དགོ་ལེགས་འཕྲེལ།། །།

You should practise this aspiration diligently at the six times of the day. Samaya. Gya. The great tertön Chokgyur Dechen Lingpa, who was an emanation of prince Murub Tsenpo, revealed this treasure publicly, below the peak of Drakri Rinchen Tseka (Precious Rocky Mountain), on the right edge of the most sublime place, Sengchen Namdrak (Great Lion Sky Rock). The terma was originally written down by Yeshe Tsogyal in formal Tibetan handwriting upon silk paper made from the Dharma robe of Vairotsana, and was immediately and perfectly transcribed by Pema Garwang Lodrö Thayé upon discovery. May virtue and well-being increase and spread!

Rigpa Translations, 2014. Revised and edited for Lotsawa House, 2019.

༄༅། །སྲ་འགྲུལ་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སློབ་ལམ་ཚོས་རྒྱལ་དགུས་
པའི་ཞལ་ལུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

*Aspirational Prayer for the Spreading of the Early
Translations' Teachings entitled 'Advice that Rejoices
the Dharma Kings'*

དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་རྩ་གསུམ་ལྟ་ཡི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་ནས་བསྟན་
པའི་སློབ་པོ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་སྟེ་ལྷ་དུ་ལན་གཅིག་ཙམ་
མོས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་། རྒྱལ་བའི་
སྲས་ཀྱི་སློབ་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བའི་
ཚོས་དང་ཚོས་ཀྱི་སློབ་པོ་ཟབ་མོའི་ཐེག་པ་དང་འཕྲད་ནས་འཛིན་
སྦྱོང་སྡེལ་བས་ལྷུར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་ཡི་གེས་ལ་
རིག་པར་འགྲུལ་བའི་དགོས་པ་ཡོད་པས། སྐལ་བཟང་རྣམས་ཀྱིས་
དུས་དུས་དང་། བྱུང་བར་ཚོགས་མང་གི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་སློབ་
ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ།

*In [this] degenerate age, to invoke the mind of the
deities of the three roots, and wish, even once, that
the Precious Heart of the Teachings may spread has
immeasurable merits. And since the perfect fulfilment
of the aspirational prayers of the heirs of the victorious
ones will necessarily lead one to swiftly reach the
omniscient primordial wisdom through upholding,
preserving and spreading the Buddha Dharma and the*

profound Vehicles—the heart of the Dharma—that one will have met in all one’s lives, make aspirational prayers such as this, during the auspicious days and in particular during big gatherings:

ན་མོ། ལྷོགས་བརྩའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྐྱས་དང་
བཅས། །

namo chog chü dewar shegpa sé dang ché

Homage! All the sugatas of the ten directions and their heirs,

བྱད་པར་མཉམ་མེད་ཤུག་འུའི་རྒྱལ་པོ་དང་། །

khyèpar nyammè shākye gyalpo dang

And in particular the unequaled Śākya king,

རྒྱལ་སྐྱས་བརྒྱད་དང་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

gyalsé gyè dang néten pagpe tsog

Eight bodhisattvas, Assembly of āryasthaviras,

མཁྱེན་བརྩའི་བདག་ཉིད་མཚོག་རྣམས་དགོངས་སུ་

གསོལ། །

khyentsé dagnyi chog nam gong su sol

And all supreme embodiments of wisdom and compassion, think of me!

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

pendé jungné tenpa rinpoche

The origin of all welfare and happiness is the precious teaching;

སྟོན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས། །

tön dang sempa pagpa chog nam kyī

The Teacher, the bodhisattvas and all the noble ones

ཡང་ཡང་དཀའ་བས་བཅའ་ཞིང་བརྟག་པའི་དོན། །

yangyang kawé tsal shing nagpe dön

Have constantly searched and cared for its meaning, with great hardship.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

མཁན་སྟོབ་ཚོས་རྒྱལ་སྐྱེལ་པའི་ལོ་བཅ་དང་། །

khen lob chögyal trulpe lo pen dang

The Abbot, the Ācārya and the Dharma King, the emanated translators and paṇḍitas,

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལྷ། །

kater rigdzin gyüpa yidam lha

The eight vidyādhara of the Kama and Termas, the tutelary yidam deities,

མ་མགོན་གཟའ་དོར་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་སྟེ། །

magön za dor gyü sum dregpe de

Ekajāṭi, Rāhula, Vajrasādhu, the classes of haughty spirits of the three tantras,

སྤྱོད་གྱུར་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ngagyur tsa sum lhatsog gong su sol

Host of deities of the three roots of the Early Translations, pay attention!

བྱུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྒྲགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག །

tubten do dang ngag kyi tsul tadag

All the aspects of the sūtras and tantras of Buddha's teachings

གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་བརྟེ་བས་དྲངས་གྱུར་པ། །

gangchen jong su tsewé drang gyurpa

Were brought to the Land of Snow through great kindness:

ཆེས་ཆེར་སྟེལ་བའི་དོ་རྗེའི་དམ་དགོངས་ནས། །

ché cher pelwe dorjé dam gong né

Think of your vajra commitment to keep them ever increasing!

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་ཕྱགས་དོ་རྗེ། །

chog dü gyalwe ku sung tug dorjé

The vajra body, speech and mind of the Victors of the [three] times and [ten] directions,

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་སྐྱ་འཕྲུལ་རོལ་མོ་ཡིས། །

rig sum sempe gyutrul rolmo yi

Through a magically created symphony of bodhisattvas of the three families,

གངས་ཅན་ཡན་བདའི་ཉི་མ་གསལ་བར་མངོད། །

gangchen pendé nyima salwar dzé

Revealed the sun of welfare and happiness in the Land of Snow:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐུས་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོགས། །

gyal dang gyalsé pagpa chenpö tsog

The great assembly of buddhas and bodhisattvas

བསམ་བཞིན་སྐྱུལ་པའི་སྐྱོས་གར་ཉེར་བཟུང་ནས། །

samzhin trulpe dögar nyer zung né

Fully embraced the play of emanations as they wished, and

དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་འོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་ས། །

drimè gyalten norwü gyaltzen dreng

Raised the victory banner of the Victor's flawless, jewel-like teachings:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

སྤུང་མོང་སྤུང་མིན་གཞུང་གུན་རང་དབང་གིས། །

tünmong tünmin zhung kün rangwang gi

All the scriptures, common and uncommon, were naturally

མ་འོར་བསྐྱུར་བྱས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཡིས། །

manor gyur shü ten la pabpa yi

Translated, revised and published without mistakes; this

གངས་ལྗོངས་སྣང་བའི་སྒོ་ཚན་ཐོག་མར་སྐྱེས། །

gangjong nangwe gochen togmar ché

Initially opened the great door of light in the Land of Snow:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱས་མདོ་དང་སྒྲགས་ཀྱི་ཚུལ། །

kalzang dulshe do dang ngag kyi tsul

Fortunate disciples practised them according to the sūtras and tantras,

ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་པར། །

nyam su len la zhen dring mi jogpar

And without depending on others,

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འགྲེལ་བའི་གཞུང་ཀུན་རྫོགས། །

ka dang gongpa drelwe zhung kün dzog

Perfected the entire scriptural tradition of Buddha's words and their commentaries:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

བདེན་གསུང་བཀའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ། །

den sung ka yi gyatso chenpo la

The ocean of words of truth spoken by the Buddha

ཟབ་མོའི་ཚོས་གཏེར་ནོར་བུས་མདོན་པར་མཛོལ། །

sabmö chö ter norwü ngönpar dzé

Was truly adorned by the gems of the profound teachings revealed,

མདོ་དང་སྔགས་གྱི་ལམ་བཟང་བུང་དུ་འབྲེལ། །

do dang ngag kyi lamzang sung du drel

That combine the excellent paths of the sūtras and tantras:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

མུད་བུང་བ་ཉོར་མཁའ་བོའི་སློབ་པ་དང་། །

mèshung sahor khenpö chöpa dang

The conduct of the marvellous Khenpo of Sahor,

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་གྱི་ཡི་ལྷ་བ་གཉིས། །

tsungmè palden lu yi tawa nyi

And the incomparable view of glorious Nāgā[rjuna]
combined

བུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སློལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། །

sungdrel gyüpe kasol chaggyé tab

Sealed the oral tradition of the lineage:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

ཟབ་མོའི་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བཙུང། །

sabmö nanggyü de sum gongpe chü

The three profound inner tantras are the nectar of realisation,

སྤུན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཚོག་ནས། །

tünmin mengag sangwe lam chog né

The uncommon pith instructions, the supreme secret path;
relying on them,

འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱེད་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འབར། །

jalü chökur shegpe ngotsar bar

The wonder of passing into the dharmakāya rainbow
body happened:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

རབ་འབྱམས་ཞི་བོའི་བྱབ་བདག་སྐྱབ་སྡེ་བཙུང། །

rabjam shitrö khyabdag drubde gyé

The sovereign lords of infinite peaceful and wrathful deities
are the vidyādhara that received

བཀའ་བབ་ཅིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བཙུང་དང། །

kabab rigdzin sosö gong chü dang

The transmission of the eight sādhana sections; the essence
of their individual realisation and

ཀུན་འདུས་པདྨའི་བཀའ་སློབ་གཅིག་ཏུ་འབྲིལ། །

kündü peme kasol chig tu khyil

The oral tradition of Padma, the embodiment of all,
converged:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

རྒྱ་དང་འབྲས་བུའི་གསང་སྔགས་ཐེག་པ་ཆེ། །

gyu dang dréwü sang ngag tegpa che

The Great Vehicle—causal and resultant secret mantra—

ཚང་ལ་མ་ལོར་རིག་འཛིན་བརྒྱད་པའི་ལུང་། །

tsang la manor rigdzin gyüpe lung

Is the complete, unmistakable oral transmission of the
lineage of the vidyādharas,

རྒྱ་གའི་ཞལ་གྱི་དྲོད་རྒྱངས་ཐོ་ལེ་བ། །

ḍākī shal gyi drö lang tolewa

The hot breath straight from the lips of the ḍākinīs:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

དོ་རྗེ་འཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་རྩིའི་བཅུད། །

dorjé chang gi gongdön dütsi chü

Vajradhara's ultimate knowledge is a quintessential nectar

མཁའས་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྐྱེན་དུ་བརྒྱད། །

khédруб shewe shal né nyen du gyü

Transmitted by word of mouth through millions of scholars and siddhas,

རྟོག་གོ་ངན་པས་རང་བཟོས་མ་བསྐྱེད་པ། །

togge ngenpé rang zö malèpa

Without being spoiled by their own poor sophist fabrications:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

གསེར་གཞོང་ལོ་ར་བུས་སྐྱས་པའི་ཡོན་གྱིས་གྱུང་། །

ser zhong norwü trépe yön gyi kyang

The offering of a golden tray adorned with precious stones

མི་འགྲུགས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་མཛོད་ཚོས། །

mi gug ying kyi khandrö tug dzö chö

Does not help bringing the Dharma—the heart treasure of the dākinīs of basic space;

བརྩེ་བས་རྗེས་འདྲུག་སྐལ་པ་འོ་ནར་བཀྲམ། །

tsewé jéjug kalpa khonar tram

It is only presented to the fortunate students out of love:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། །

ngowo kané dagpe yeshé la

Within the essence—the primordially pure primordial wisdom—,

རང་བཞིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས། །

rangzhin lhün gyi drubpe dang sharwé

Appears the nature—the spontaneously present radiance; so

སྐྱེས་སྐྱོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་རྗེ་གས་པ་ཚེ། །

lün gom sem lé dépe dzogpa che

The great perfection is beyond the ordinary mind of dull meditators:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

ཡོད་མེད་སྟོགས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏང་ཞིག །

yömè chogrer shenpe migtè shig

The focus of partially clinging to either existence or nonexistence is destroyed;

མཐར་འཛིན་ལྟ་བའི་འཛིན་སྟངས་དྲུང་ནས་སྤུང་། །

tardzin tawe dzintang drung né chung

The grasping mode of the view that holds to extremes is annihilated;

གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་སྣང་སྟོང་བྱང་དུ་འཇུག །

zhi lam drewü nangtong sung du jug

Appearance and emptiness of the ground, path and result are united:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་བུག་དོན། །

dü sum gyalwe gongpa tartug dön

The ultimate meaning of the realisation of the buddhas of the three times is

བབ་ཞི་སྦྱོས་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས། །

sab shi trödral ösal dümashé

Profound, peaceful, unelaborate, luminous, uncompounded,

རིག་སྟོང་མི་ཤིགས་དོ་རྗེ་གྲུབ་པའི་མཐའ། །

rigtong mishig dorjé drubpe ta

The indestructible [union] of rigpa and emptiness, and
the tenets of the Vajra[yāna]:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

མང་དུ་བློས་པ་ལུང་གི་སྒྲིབ་འབྲིགས་ཤིང་། །

mangdu töpa lung gi trin trig shing

Clouds of learned scriptural transmissions abound,

ཕ་རོལ་རྗོལ་འཛོམས་རིགས་པའི་སློབ་སྤྲོད་འབར། །

parol gol jom rigpe log treng bar

The lightning garland of logic defeating others' arguments
blazes,

མན་ངག་གནད་གྱི་བདུད་ཅི་སྒྲིང་ལ་སིམ། །

mengag nè kyi dütsi nying la sim

And the nectar of crucial pith instructions seeps into the
heart:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

མྱད་བྱུང་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་གསང་ལམ་ནས། །

mèshung atiyoge seng lam né

On the secret path of the wonderful atiyoga,

མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོ་ཤེས་སྤྱ། །

malü gyalwa kün kyi yeshé ku

The primordial wisdom kāya of all the Conquerors without exception

ཁྱབ་བདག་འཇམ་དཔལ་དོ་རྗེར་རབ་བསྐྱབས་པ། །

khyabdag jampal dorjér rab drubpa

Is fully established as the pervading lord Mañjuśrīvajra:

མཚོ་སྤེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ང་རོ་ཡིས། །

yangdag tsèma sum gyi ngaro yi

The roar of the three correct valid cognitions

ལྟ་དམན་རི་དྲགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྱག་མཛད་པ། །

ta men ridag tsog nam trag dzèpa

Frightens the herd of lower views' holders, and

ཐེག་མཚོག་སེང་གའི་སྐྱོད་བྱངས་ས་གསུམ་བྱེད། །

teg chog senggé drayang sa sum khyab

The melodious lion's roar of the Supreme Vehicle pervades the three places:

མཚོ་སྐྱེས་ཀྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་གོས་བབས་ཅེས། །

gyalten yongsu dzogpe gö zang tser

Atop the fine cloth of the fully perfected teachings of the victorious ones

འོད་གསལ་འདྲེ་རྩིང་པའི་འོག་མཛེས་པ། །

ösal dorjé nyingpö tog dzépa

Is the beautiful top ornament of the luminous, indestructible essence,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་མཐོ། །

chog lé nampar gyalwe gyaltsen to

The lofty victory banner of the all-victorious ones in every direction:

མཚོ་སྐྱེས་ཀྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

བདག་སོགས་དང་ནས་འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །

dag sog deng né drowa jisi du

From now on, I and others will, for the sake of all beings,

བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སླིང་པོ་ཡོངས་རྫོགས་པ། །

ten dang tenpe nyingpo yongdzogpa

Hold, care for and spread in the sky pervading field

མཁའ་ཁྲབ་ཞིང་དུ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས། །

khakhyab shing du dzin kyong pelwa yi

The fully perfect teachings and their essence:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

མདོར་ན་མཁས་བཙུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས། །

dorna khé tsün drubpe namtar gyi

In brief, through the life example of scholars, ordained ones and siddhas,

རྒྱལ་བསྟན་སྤེལ་བའི་སྤྱིན་ལས་མཁའ་ཁྲབ་པའི། །

gyalten pelwe trinlé khakhyabpe

[May] the authentic teaching holders, with the space-pervading enlightened activity of spreading Buddha's teachings,

བསྟན་འཛིན་དམ་བས་ས་སྟེང་ཡོངས་གང་ནས། །

tendzin dampé sateng yong gangné

Completely fill the surface of the earth!

མཚོ་སླེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

དཔལ་ལྷན་སྤེལ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །

palden lame kutse rabten ching

Through the long and steady life of the glorious lama,

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །

tenpe jindag ngatang darwa yi

And the spread of the dominion of the teachings' sponsors,

ཚོས་སྲིད་མི་རྒྱབ་ལོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་ས། །

chösi mi nub norwü gyaltsen dreng

May the Dharma kingdoms not decline, may the precious banners of victory be raised, and

མཚོ་སླེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

ཅེས་ཀླུ་ས་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་སངས་ཀླུ་ས་བསྟན་སྟེས་
 འཆི་མེད་མཚོར་འབྱུངས་ཀླུ་ས་བའི་བསྟན་བ་སྟེ་འབྱུང་རྟེན་མ་ཞེས་
 གྲགས་བ་འདི་ནི་ཀླུ་ས་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྤྱི་མོ་ཡིན་ཞིང་
 ཟབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་བྱད་ཚོས་དང་། ལྷ་སྐྱོམ་རྣམ་པར་དག་
 བ་ཀླུ་ས་བ་དགེས་པའི་ལམ་བཟང་མ་ལོར་བ་ཡིན་བ་འདི་ངོ་ཤེས་
 བས་ལོར་བ་སུ་འཛིན་བོ་ཆེ་བྱི་དོར་བྱས་ཏེ་ཀླུ་ས་མཚན་གྱི་ཕྱི་ལ་མཚོན་
 བ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་སྐལ་བ་དང་ལྷན་བ་རྣམས་ཀྱིས་འཆད་ཚུད་
 ཚུམ་གསུམ་གྱི་ཕྱིན་ལས་རྒྱབས་པོ་ཆེས་སྟོགས་ཐམས་ཅད་དུ་དར་
 ཞིང་ཀླུ་ས་པར་མཛད་པའི་སྤྱགས་ཁུར་བཞེས་བ་དང་། དེ་ལྷ་སུའི་
 བཞེད་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་འབྱུང་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྟོན་ཚིག་ཏུ་རྟེན་
 བསྟན་ལ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དགར་བ་མི་ཡམ་འཇམ་དབྱངས་
 རྣམ་ཀླུ་ས་ཀྱི་མཚོས་གནས་དུས་རྟེན་འབྲེལ་དགོ་བར་གྲུང་སྟེན་ལ་
 གང་གར་མར་གྲིས་བ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །

The essence of all the victors is the teaching of the Buddha—the victor born on the birth-and-deathless lake lotus—, and is known as the Nyingma Early Translations. It is the origin of the fully perfected teachings of the Buddha; it has the particular property of having various profound instructions; it is the correct view and meditation; it is the unmistaken, good path that rejoices the buddhas. Recognising this, similarly to an offering decorating the top of the victory banner

with a precious gem, fortunate individuals expound, debate and compose. Through these three great waves of enlightened activities, they take on the responsibility to disseminate and spread these [teachings] in all directions. The utterly virtuous and pure intent for the Nyingma teachings, in the form of aspirational words of auspiciousness that establish the tradition according to one's wishes, was written without thinking by Mipham Jamyang Namgyal Gyatso, during the morning session on an auspicious day, in an auspicious place. May virtue increase!

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ། །

daggi shangchub chöpa la

Through the virtue of having composed this work,

འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི། །

jugpa nampar tsampa yi

A Guide to the Bodhisattva's Way of Life,

དག་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན། །

gewa gang dé drowa kün

May all living beings come to engage

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

shangchub chö la jugpar shog

In the Bodhisattva's conduct.

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས། །

chog nam kün na lü dang sem

May all beings everywhere,

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། །

dugngal nèpa jinyèpa

Plagued with sufferings of body and mind,

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

dedag daggi sönam kyï

Obtain an ocean of happiness and joy

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་འཕྲོ་བ་པར་ཤོག །

de ga gyatso tobpar shog

By virtue of my merits.

དེ་དགའ་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །

dedag khorwa jisi du

For as long as they remain in cyclic existence,

ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གུར། །

namyang de lé nyam magyur

May their (mundane) happiness never decline,

འགྲོ་བས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

drowé shangchub sempa yi

And may all of them, uninterruptedly, receive

བདེ་བ་རྒྱུན་མི་འཚད་འཕྲོ་བ་ཤོག །

dewa gyün mi chè tob shog

Waves of joy from Bodhisattvas.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱལ་བ་དག །

jigten kham na nyalwa dag

May all embodied creatures,

གང་དག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས། །

gangdag jinyè yöpa nam

Who throughout the universe

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས། །

dedag tu ni lüchen nam

Experience hellish realms,

བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག། །

dechen dewé gawar shog

Come to enjoy the bliss of Sukhavati.

གྲངས་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་བློབ་ཤོག། །

drangwé nyamtag dro tob shog

May those feeble with cold find warmth,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱིན་ཆེན་ལས། །

shangchub sempe trin chen lé

And may those oppressed with heat be cooled

བྱང་བའི་ཚུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །

shungwe chuwo tayé kyï

By the boundless waters that pour forth

ཆ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག། །

tsawé nyamtag silwar shog

From the great clouds of the Bodhisattvas' (merits).

རལ་གྲི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་། །

raldri lome nagtsal yang

May the forest of razor-sharp leaves

དེ་ལ་དགའ་ཚལ་སྐྱབས་གུར་ཤོག །

de la gatsal dug gur shog

Become a beautiful pleasure grove,

ཤལ་མ་རི་ཡི་སྒྲོང་བོ་ཡང་། །

shal ma ri yi dongpo yang

And may the trees of knives and swords

དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག །

pagsam shing du trungpar shog

Grow into wish-fulfilling trees.

མཐིང་རིལ་རུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་། །

ting ril ngurpa dag dang ngangpa dang

May the regions of hell become places of joy

བཞད་སོགས་སྐྱད་སྒྲོན་འབྲིན་པས་མངོས་གུར་ཅིག །

zhè sog kè nyen jinpé dzé gyur chig

With vast and fragrant lotus pools,

པདྨ་དྲི་བསྐྱུང་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས། །

pema drisung cheden tso dag gi

Beautiful, with the exquisite calls

དམྱལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །

nyalwe sachog dag ni nyamgar shog

Of wild ducks, geese and swans.

སོལ་ལྷུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ལྷུང་པོར་གྱུར། །

sol pung deyang rinchen pungpor gyur

May the heaps of burning coals change into heaps of jewels,

ས་བསྐྱེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐྱར་བར་ཤོག །

sa seg shel gyi sa zhi tarwar shog

May the burning ground become a polished crystal floor,

བསྐྱུས་འཛོམས་རི་བོ་རྩམས་ཀྱང་མཚོད་པ་ཡི། །

düjom riwo nam kyang chöpa yi

And may the mountains of the crushing hells

གཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག །

zhalmè khang gyur desheg gangwar shog

Become celestial palaces of worship, filled with Sugatas.

མདག་མ་རྩོ་བསྐྱེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག །

dagma do seg tsön gyi charpa dag

May the rains of lava, blazing stones and weapons

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར། །

deng né zung te metog charpar gyur

From now on become a rain of flowers,

ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི། །

pentsün tsön gyi debpa deyang ni

And may all battling with weapons

དང་ནས་ཚེ་ཕྱིར་མེ་ཏྲག་འཕེན་པར་ཤོག།

deng né tse chir metog penpar shog

From now on be a playful exchange of flowers.

ཚུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག།

chuwo rabmè medong dra nang shingwa dag

By the force of my virtues, may those caught in the fiery torrents of acid,

ཤ་ཀུན་ཞིག་གུར་རུས་གོང་མེ་ཏྲག་ཀུན་དེའི་མདོག།

sha kün shig gyur rü gong metog künde dog

Their flesh eaten away, revealing their lily-white bones,

བདག་གི་དགོ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས།།

daggi gewe tob kyī lha yi lü tob né

Obtain the bodies of celestials

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷ་ན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག།

lhamo nam dang lhenchig dalgyi bab né shog

And dwell with goddesses in gently flowing rivers.

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤམ་རྗེའི་མི་དང་ཁྲ་དང་བྱ་སྐོད་མི་
 བཟད་རྣམས་སྐྱག་བྱེད། །

**chichir dir ni shinjé mi dang kha dang
 shagö mi zè nam trag shè**

"Why are the henchmen of Yama, the unbearable buzzards
 and vultures afraid?"

ཀུན་ནས་སྤུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་
 འདི་གོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྐྱམ་སྟེ། །

**kün né mün sal de ga kyèpe tu zang diko
 su yi tu nyam te**

Through whose noble strength is joy brought upon us and
 darkness dispelled?"

བྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དགྱིལ་ན་སྤྱག་ན་དོ་རྗེའི་འབར་
 བ་བཞུགས་མཐོང་ནས། །

**gyendu té na namkhe kyil na chag na
 dorje barwa zhug tong né**

Looking up, they behold in the firmament the radiant form
 of Vajrapani!

རབ་ཏུ་དགའ་བའི་བྱུགས་ཀྱིས་སླིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་
ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག །

**rabtu gawe shug kyï dig dang dral né de
dang lhenchig drogpar shog**

Through the force of their joy, may they be free from
wrongdoing and find his company.

མེ་ཏོག་ཆར་པ་སློས་ཚུ་དང་འདྲེས་འབབས་པ་ཡིས། །

metog charpa pö chu dang dré babpa yi

When they see the lava fires of hell extinguished

དམྱལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གུར་
ནས། །

nyalwe medag chil chil söpa tong gyur né

By a rain of falling flowers mixed with scented water,

སློ་བུར་བདེ་བས་ཚིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །

lowur dewé tsimpa di chi sampa dang

Immediately satisfied, they wonder whose work this was; I

སེམས་དམྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པདྨ་མཐོང་བར་ཤོག །

**sem nyal nam kyï chag na pema tongwar
shog**

n this way, may those in hell behold Padmapani.

གྲོགས་དག་འཛིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ཅུ་
བུའི་ཐད་དུ་ནི། །

**drog dag jigpa bor la ringpar tsur shog uwü
tèdu ni**

"Friends, don't be afraid but quickly gather here,

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱུན་བྲལ་དགའ་བའི་ཤུགས་
ཕྱིན་ལ། །

**gang gi tu yi dugngal kündral gawe shug
chin la**

What need is there to flee when above us is the youthful
Manjughosha to dispel our fears,

འགོ་བ་གྱུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དང་བཅའི་
བ་སྐྱེས་གྱུར་པ། །

**drowa kün né yong kyob shangchub sem
dang tsewa kyé gyurpa**

The tender Bodhisattva who protects all living things,

གཞོན་རྒྱ་ཟུར་སྤྱད་ཅན་འབར་འཛིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་
པ་སྲུ་ཞིག་ཕྱིན། །

**zhönnu surpü chen bar jigpa mëpar shèpa
su shig chin**

Through whose might all suffering is removed and the
force of joy abounds.

བྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་པརྫོ་ལ་
མཚོད་ཅིང་། །

**khyö kyi lha gye chöpen dag gi shab kyi
pemo la chö ching**

"Behold him in an enchanting palace resounding with
hymns sung by a thousand goddesses,

བྲུགས་རྗེས་བརྒྱན་སྲུབ་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་
ཚར་འབབས་པ། །

**tugjé len chen u la metog dume tsog kyi char
babpa**

With the tiaras of a hundred gods being offered to his
lotus feet,

ཁང་བརྟེན་གས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྱག་བསྟོད་དབྱངས་
སྟོག་ལྡན་འདི་ལྷོས་ཞེས། །

**khang tseg yi ong lhamo tongtrag tö yang
drogden di tö shé**

And a rain of many flowers falling on his head, the eyes of which are moist with kindness."

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམྱལ་ཅ་
ཅོ་འདོན་པར་ཤོག། །

**jamyang dendra tong né dani sem nyal
chacho dönpar shog**

Upon seeing Manjughosha in this way, may those in hell cry out loud with joy.

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་རྩས་ཀྱི་རྩ་བཟང་ལ་སོགས། །

detar daggi getsé kuntuzang lasog

Likewise, having seen, due to the roots of my wholesome deeds,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱིབ་པ་མེད་སྐྱིན་བདེ་བ་དང་། །

**shangchub sempa dribpamè trin dewa
dang**

The cool and sweet-smelling rain falling from joyful clouds

བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་ངང་ལྡན་ཆར་པ་འབེབ་མཐོང་ནས། །

sil shing drishim ngèden charpa beb tong né

Created by the Bodhisattvas Samantabhadra and Sarva-
nirvarana-vishkambhini,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གུར་ཅིག །

semchen nyalwa dedag ngönpar ga gyur chig

May all beings in hell be truly happy.

དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག །

düdro nam ni chig la chig

May all animals be free from the fear

ཟ་བའི་འཛིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །

sawe jig dang dralwar shog

Of being eaten by one another;

སྒྲ་མི་སྒྲན་པའི་མི་བཞིན་དུ། །

draminyen pe mi zhindu

May the hungry ghosts be as happy

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གུར། །

yidag nam ni dewar gyur

As the people of the Northern Continent.

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གོ། །

pagpa chenrezi wang gi

May they be satisfied

ཕྱག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱུན་གྱིས། །

chag né babpe o gyün gyi

By a stream of milk pouring from the hand

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚེས་བྱས་ཤིང་། །

yidag nam ni tsim shé shing

Of the Noble Lord Avalokiteshvara,

བྱས་བྱས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག། །

trü shé tagtu silwar shog

And by bathing in it, may they always be cooled.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། །

longwa nam kyi zug tong shing

May the blind see forms,

འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག། །

önpé tagtu dra tö shog

May the deaf hear sounds,

ལྷ་མོ་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཇི་བཞིན་དུ། །

lhamo gyutrul jizhin du

And just as it was with Mayadevi,

སྐྱུམ་མའང་གཞོན་མེད་བཅའ་བར་ཤོག །

drumma'ang nömè tsawar shog

May pregnant women give birth without any pain.

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། །

cherwu nam kyï gö dag dang

May the naked find clothing,

བགྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི། །

trépa nam kyï sé dang ni

The hungry find food;

སྐྱོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚུ་དག་དང་། །

kompa nam kyï chu dag dang

May the thirsty find water

བརྟུང་བ་ཞིམ་པོ་འཕྲོབ་པར་ཤོག །

tungwa shimpo tobpar shog

And delicious drinks.

བགྲེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་འཕྲོབ་ཤོག །

trenpa nam kyï nor tob shog

May the poor find wealth,

སྐྱུང་ན་ཉམ་ཐག་དགའ་འཕྲོབ་ཤོག །

nya ngen nyamtag ga tob shog

Those weak with sorrow find joy;

ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་སོས་ཤིང་། །

yichè nam kyang yī sō shing

May the forlorn find new hope,

བརྟན་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

tenpa pünsum tsogpar shog

Constant happiness and prosperity.

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། །

semchen nèpa jinyèpa

May all who are sick and ill

སྐྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག། །

nyurdu nè lé tar gyur chig

Quickly be freed from their illness,

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །

drowe nè ni malüpa

And may every disease in the world

རྟག་ཏུ་འགྱུར་བ་མེད་པར་ཤོག། །

tagtu jungwa mèpar shog

Never occur again.

སྐྱུག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག། །

tragpa nam ni jigmè shog

May the frightened cease to be afraid,

བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར། །

chingpa nam ni drolwar gyur

And those bound be freed;

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་། །

tumè nam ni tuden shing

May the powerless find power,

སེམས་ནི་ཡན་ཚུན་མཉེན་གྱར་ཅིག །

sem ni pentsün nyen gyur chig

And may people think of benefitting one another.

མགྲོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །

drönpo dag ni tamchè la

May all travellers find happiness

སྐྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །

chog nam tamchè dewar shog

Everywhere they go,

གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ། །

gang gi döndu dro shèpa

And without any effort, may they accomplish

དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

de bè mi gö drub gyur chig

Whatever they set out to do.

གྲུ་དང་གྲུ་ཚོན་ལུགས་པ་རྣམས། །

dru dang dru chen shugpa nam

May those who sail in ships and boats

ཡིད་ལ་བསམས་པ་འགྲུབ་གྱུར་ཏེ། །

yi la sampa drub gyur te

Obtain whatever they wish for,

ཚུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་སྦྱིན་ནས། །

chu yi ngog su der chin né

And having safely returned to the shore,

གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག། །

nyen dang lhenchig gawar shog

May they joyfully reunite with their relatives.

སྐྱ་ངན་ལམ་གོལ་འབྱུངས་པ་རྣམས། །

nya ngen lamgol khyampa nam

May troubled wanderers who have lost their way

མགྲོན་པོ་དག་དང་ཕྱད་གྱུར་ནས། །

drönpo dag dang trè gyur né

Meet with fellow travellers,

ཚོམ་རྐྱུན་སྐྱུག་སོགས་འཛིགས་མེད་པར། །

chomkün tag sog jigmè par

And without any fear of thieves and tigers,

མི་ངལ་བདེ་སྒྲག་འདོང་བར་ཤོག །

mi ngal delag dongwar shog

May their going be easy without any fatigue.

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། །

gön sog lammè nyam ngawar

May those who find themselves in trackless, fearful wildernesses —

བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་པ། །

shüpa genpo gön mëpa

The children, the aged, the unprotected,

གཉིད་ལོག་མྱོས་ཤིང་རབ་མྱོས་རྣམས། །

nyï log nyö shing rab nyö nam

Those stupefied and the insane —

ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

lha dag sungwa shèpar shog

Be guarded by beneficent celestials.

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་པ་དང་། །

mi dal kün lé tarpa dang

May beings be free from all states of no leisure

དང་དང་ཤེས་རབ་བརྩེར་ལྡན་ཞིང་། །

dè dang shérab tserden shing

And be endowed with faith, wisdom and kindness;

ཟས་དང་སྦྱོད་པ་ལུན་ཚོགས་ནས། །

sé dang chöpa püntsog né

With food (obtained in a proper manner) and excellent conduct,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་གཏུར་ཅིག །

tagtu tserab dren gyur chig

May they be mindful throughout their lives.

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། །

tamchè namkha dzö zhindu

May all beings be without want for wealth

ལོངས་སྦྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །

longchö chèpa mèpar shog

Just like the treasury of space,

ཚྱོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར། །

tsöpamè ching tsemè par

And without (it being the source of) dispute or harm,

རང་དབང་དུ་ནི་སྐྱོད་པར་ཤོག །

rangwang du ni chöpar shog

May they always enjoy it as they wish.

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཚུང་དུ་གང་། །

semchen ziji chung ngu gang

May those who have little splendor

དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག །

dedag ziji chenpor shog

Come to be endowed with majesty;

དཀའ་སྲབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ། །

katub chen gang zug ngenpa

And may those whose bodies are worn with toil

གཟུགས་བབས་ལུན་སུམ་ཚོགས་གུར་ཅིག །

zug zang pün sum tsog gyur chig

Find magnificent and noble forms.

འཛིག་རྟེན་བུད་མེད་ཇི་སྟེད་པ། །

jigten bümè jinyèpa

May all lower life-forms in the universe

དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གུར་ཅིག །

dedag kyépa nyi gyur chig

Take (rebirth) in higher forms;

མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །

marab nam ni to tob ching

May the lowly obtain grandeur,

ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག། །

ngagyal dag kyang chompar shog

And may the proud be humbled.

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །

daggi sönam di yi ni

By the merits I (have accumulated),

སེམས་ཅན་གསལ་ཅད་མ་ལུས་པ། །

semchen tamchè malüpa

May every single being

སྡིག་པ་གསལ་ཅད་སྦང་ནས་ནི། །

digpa tamchè pang né ni

Abandon all forms of wrongdoing

རྟུག་ཏུ་དག་བ་བྱེད་པར་ཤོག། །

tagtu gewa shèpar shog

And perpetually engage in virtue.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

shangchub sem dang mindral shing

May they never be parted from the Awakening Mind,

བྱང་ཚུབ་སློབ་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

shangchub chö la zholwa dang

And may they always engage in the Bodhisattva's conduct;

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་། །

sanggyé nam kyî yong zung shing

May they be cared for by the Buddhas

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྦྱོང་བར་ཤོག །

dü kyî lé nam pongwar shog

And relinquish the actions of devils.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །

semchen dedag tamchè ni

May sentient beings have lives

ཚོ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག །

tse yang pagmè ringwar shog

Inconceivably long (when in fortunate realms);

རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། །

tagtu dewar tso gyur shing

May they always live in contentment,

འཚི་བའི་སྒྲ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར། །

chiwe dra yang drag magyur

Unfamiliar with even the word 'death'.

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་ཚོས་ཚལ། །

pagsam shing gi kyèmö tsal

May there abound, in all directions,

སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྲས། །

sanggyé dang ni sanggyé sé

Gardens of wish-fulfilling trees

ཚོས་སྟོན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས། །

chö nyen drogpé gangwa yï

Filled with the sweet sound of Dharma

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག། །

chog nam tamchè gangwar shog

Proclaimed by the Buddhas and their Children.

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གནི་དག། །

tamchè du yang sa zhi dag

And may the land everywhere be pure,

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །

segma lasog mèpa dang

Smooth and devoid of any rocks,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེད་རྒྱུ་ཡི། །

lagtil tar nyam baidurye

Level like the palm of the hand,

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག །

rangzhin jampor né gyur chig

And of the nature of lapis lazuli.

འཁོར་གྱི་དྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། །

khor gyi kyilkhor yögur yang

For all the circles of disciples,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག །

shangchub sempa mangpo dag

May many Bodhisattvas

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྤྲོད་དག །

rang gi legpé sateng dag

Dwell in every land,

བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གུར་ཅིག །

gyenpar dzèpé zhug gyur chig

Adorning them with their excellent (manifestations).

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །

lüchen kün gyi sha dang ni

May all embodied creatures

ཤིང་དང་འོད་ཟེར་བམས་ཅད་དང་། །

shing dang öser tamchè dang

Uninterruptedly hear

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ། །

namkha lé kyang chö kyi dra

The sound of Dharma issuing from birds and trees,

རྒྱུན་མི་འཚད་པར་ཐོས་པར་ཤོག །

gyün mi chèpar töpar shog

Beams of light and even space itself.

དེ་དག་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། །

dedag tagtu sanggyé dang

May they always meet with Buddhas

སངས་རྒྱས་སྒྲས་དང་འཕྲད་གུར་ཅིག །

sanggyé sé dang trè gyur chig

And their children the Bodhisattvas,

མཚོན་པའི་སྤྱིན་ནི་མཐའ་ཡས་པས། །

chöpe trin ni tayépe

Then may these spiritual masters of the world

འགྲོ་བའི་སྤྲ་མ་མཚོན་པར་ཤོག །

drowe lama chöpar shog

Be worshipped with endless clouds of offerings.

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་། །

lha yang dü su charbeb shing

May celestials bring timely rains

ལོ་ཏོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

lotog pünsum tsogpar shog

So that harvests may be bountiful.

རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་གུར་ཅིག །

gyalpo chö zhin shè gyur chig

May kings act in accordance with Dharma,

འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག །

jigten dag kyang darwar shog

And the people of the world always prosper.

སློབ་རྒྱལ་ས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་། །

men nam tu dang denpa dang

May all medicines be effective

གསང་སྒྲགས་བརྒྱས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

sang ngag déjö drubpar shog

And the repeating of mantras successful;

མཁའ་འགྲོ་སློབ་པོ་ལ་སོགས་པ། །

khandro sinpo lasogpa

May dairkin, cannibals and the like

སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གུར་ཅིག །

nyingjé sem dang den gyur chig

Be endowed with compassionate minds.

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྐྱུ་གུར། །

semchen ga yang dug magyur

May no living creature ever suffer,

སྒྲིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །

digpar magyur nama gyur

Commit wrong or ever fall ill.

འཇིགས་དང་བརྟུས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

jig dang nyépar mingyur shing

May no one be afraid or belittled,

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །

ga yang yï mi de magyur

Or their minds ever be depressed.

གཙུག་ལག་ཁང་རྒྱམས་གྲོག་པ་དང་། །

tsukla khang nam logpa dang

In all temples and monasteries

ཁ་ཏོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །

khatön gyï gyé leg né shog

May reading and recitation flourish and remain;

རྟུ་དྲུ་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །

tagtu gendün tünpa dang

May the Sangha always be in harmony

དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

gendün dön yang drubpar shog

And may their purposes be accomplished.

བསྐྱབ་པ་འདོད་པའི་དགོ་སློང་དག། །

labpa döpe gelong dag

May monks desiring to practice

དབེན་པ་དག་གྲང་འཐོབ་པར་ཤོག། །

wenpa dag kyang tobpar shog

Find quiet and solitary places,

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྦངས་ནས་ནི། །

yengwa tamchè pang né ni

And through having abandoned all wandering thoughts,

སེམས་ནི་ལས་རུང་སྐྱོམ་གྱུར་ཅིག། །

sem ni lé rung gom gyur chig

May they meditate with flexible minds.

དགོ་སློང་མ་རྒྱམས་རྟེན་ལྡན་ཞིང་། །

gelongma nam nyèden shing

May nuns be materially sufficient,

འཐབ་དང་གཞོད་པ་སྦང་བར་ཤོག། །

tab dang nöpa pangwar shog

Abandon quarrelling (with each other) and be unharmed.

དེ་བཞིན་རབ་རྩ་བྱུང་བ་གྲུབ། །

dezhin rabtu shungwa kün

Similarly, may all ordained ones

ཚུལ་བྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག །

tsultrim nyampa mè gyur chig

Never let their morality weaken.

ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས། །

tsultrim chalwé yï shung né

Having repented any moral falls

རྟག་རྩ་སློལ་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །

tagtu digpa sè shè shog

May transgression always be eradicated,

བདེ་འགྲོ་དག་གྱུར་ཐོབ་གྱུར་ནས། །

dendro dag kyang tob gyur né

And thereby obtaining a happy state of birth,

དེར་ཡང་བརྩམས་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག །

der yang tulshug mi nyam shog

May spiritual conduct not decline even there.

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀྱར་བ་དང་། །

khépa nam ni kurwa dang

May the wise be honored

བསོད་སྟོམས་དག་ཀྱང་རྗེད་པར་ཤོག །

sönyom dag kyang nyèpar shog

And may they receive alms;

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །

gyü ni yongsu dagpa dang

May their minds be completely pure,

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག །

chog nam küntu dragpar shog

And may they be renowned in all directions.

ངན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་མི་སྤོང་ཞིང་། །

ngensong dugngal mi nyong shing

May beings not experience the misery of lower realms

དགའ་བ་སྦྱོད་པ་མེད་པར་ཡང་། །

kawa chöpa mèpar yang

And may they never know any hardships;

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཀྱིས་ནི། །

lhawé lhagpe lü kyï ni

With a physical form superior to the gods,

དེ་དག་སངས་རྒྱས་ལྷུང་འགྲུབ་ཤོག །

dedag sanggyé nyur drub shog

May they swiftly attain Buddhahood.

སེམས་ཅན་གྲུན་གྱིས་ལན་མང་དུ། །

semchen kün gyi len mangdu

May sentient beings, again and again,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །

sanggyé tamchê chöshê ching

Make offerings to all the Buddhas,

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས། །

sanggyé dewa samyé kyï

And may they constantly be joyful

རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

tagtu de dang den gyur chig

With the inconceivable bliss of the Buddhas.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི། །

shangchub sempa nam kyï ni

Just as they intended,

འགྲོ་དོན་སྤྱུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

dro dön tug la gong drub shog

May the Bodhisattvas fulfill the welfare of the world,

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

gönpo yï ni gang gongpa

And may all sentient beings receive

སེམས་རྣམས་ལའང་དེ་འབྱོར་ཤོག །

sem nam la'ang de jor shog

Whatever the Buddhas have intended for them.

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །

dezhin rangsang gyé nam dang

Similarly, may the Pratyekabuddhas

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག །

nyentö nam kyang de gyur chig

And the Shravakas find happiness.

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །

dag kyang jamyang kadrin gyi

And until I reach the level of the Joyous One

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ། །

sa rab gawa tob bardu

Through the kindness of Manjughosha,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་། །

tagtu tserab drenpa dang

May I be mindful throughout my lives,

རབ་ཏུ་གྱུར་བ་འཐོབ་པར་ཤོག །

rabtu shungwa tobpar shog

And always obtain ordination.

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་། །

dag ni khasé gyi né kyang

May I live and be sustained

ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག །

nyam dang den shing tsowar shog

By simple, common foods,

ཚེ་རབས་ཀྱན་རྩུ་དབེན་གནས་པ། །

tserab küntu wenné pa

And in all my lives, may I find

ཕུན་སུམ་ལྡན་པ་འཕྲོབ་པར་ཤོག །

pün sum denpa tobpar shog

The ideal solitude (for practicing Dharma).

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ། །

gang tse tawar döpa'am

Whenever I wish to see something

ཅུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །

chungse driwar dö na yang

Or even wish to ask the slightest question,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། །

gönpo jamyang denyi ni

May I behold without any hindrance

གེགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །

geg mè par yang tongwar shog

The Lord Manjughosha himself.

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར། །

chog chu namkhe té tugpar

In order to fulfill the needs

སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར། །

semchen kün dön drubshe chir

Of beings who reach unto the ends of space,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྐྱོད་མཛད་པ། །

jitar jamyang chö dzèpa

May my way of life

བདག་གི་སྐྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །

daggi chöpa'ang dendrar shog

Be just like that of Manjughosha.

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །

jisī namkha népa dang

For as long as space endures

འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གུར་པ། །

drowa jisī né gyurpa

And for as long as living beings remain,

དེ་སླིད་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས། །

desi dag ni né gyur né

Until then may I, too, abide

འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་སེལ་བར་ཤོག །

drowe dugngal selwar shog

To dispel the misery of the world.

འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་གང་ཅིའང་རུང་། །

drowe dugngal gang chi'ang rung

May all the pains of living creatures

དེ་ཀུན་བདག་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག །

de kün dag la min gyur chig

Ripen (solely) upon myself,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས། །

shangchub sempe gendün gyi

And through the might of the Bodhisattva Sangha,

འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག །

drowa de la chöpar shog

May all beings experience happiness.

འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་སློན་གཅིག་ལུ། །

drowe dugngal men chigpu

May the teachings, which are the sole medicine for suffering

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

dewa tamchè jungwe né

And the origin of every joy,

བསྟན་པ་རྗེད་དང་བཀུར་སྟེ་དང་། །

tenpa nyè dang kurti dang

Be materially supported and honored

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག །

ché te yün ring né gyur chig

And abide for a very long time.

གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགོ་སློ་འབྱུང་། །

gang gi drin gyi ge lo jung

I prostrate to Manjughosha

འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

jampe yang la chagtsal lo

Through whose kindness wholesome minds ensue,

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ། །

gang gi drin gyi dag darwa

And I prostrate to my spiritual masters,

དགོ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་སྐྱག་འཚལ། །

geweshé la'ang dag chagtsal

Through whose kindness I develop.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྨྱོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས། །བསྐྱོད་བ་ཞེས་
བྱ་བའི་ལེའུ་སྟེ་བཅུ་པའོ།། །།

*This was the tenth chapter of A Guide to the Bodhisattva's
Way of Life, called “Dedication”.*

པདྨ་རིག་འཛིན་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Long Life Prayer for Pema Rigdzin (Dzogchen Rinpoche)

རྗེ། རྣོན་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཙུག་ཏོར་ཅན། །

hrī ngöntse dezhin shegpa tsugtor chen

Hrīḥ! In a former time, you were tathāgata Tsugtorchen.

འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་གྲུབ་ཆེན་གྲུ་གྲུ་རི། །

pagpe yul du drubchen kukuri

In the Noble Land, you were the mahāsiddha Kukuripa.

ཁ་བ་ཅན་དུ་དཔལ་ལྡན་ཐང་པ་ཞེས། །

khawachen du palden tangpa shé

In the Land of Snow, you were called Palden Thangpa:

པདྨ་རིག་འཛིན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

pema rigdzin shab la solwa deb

Pema Ridgzin, I pray at your feet,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

tenpa yün ring népe trashī shog

May all be auspicious for your teachings to perdure!

བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Long Life Prayer for Tenzin Gyatso (H.H. The Dalai Lama)

གངས་རིའི་ར་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

gangri rawé korwe shingkham su

In the pure land surrounded by snow mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

pen dang dewa malü jungwe né

The source of all welfare and bliss

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

chenrezi wang tendzin gyatso yi

Is Lord Avalokiteśvara, Tenzin Gyatso:

ཞབས་བད་སྤིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

shabpè sī te bardu ten gyur chig

May his lotus feet remain firm until the end of existence!

རྫོགས་ཆེན་ར་ཉལ་རྫོགས་དཔལ་སྐྱེལ་གྱི་ཞབས་བདེན་གསོལ་འདེབས།

Long Life Prayers for Dzogchen Ranyak Dza Patrul Rinpoche

ཟབ་ཞི་སྤྱོད་བྲལ་འོད་གསལ་སྣང་པོ་མ་ལུས་རྒྱལ་བའི་
གསང་མཛོད་འཛིན། །

sab shi trödral ösal nyingpo malü gyalwe sangdzö dzin

Keeper of the entire secret treasure of the victors, whose heartcore is profound, peaceful, free of elaboration and luminous,

མཚན་དཔེའི་རྣམ་རོལ་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་སྣ་ཚོགས་
ཕྱིན་ལས་རོལ་གར་ཅན། །

tsenpé namrol gang dul der tön natsog trinlé rolgar chen

Displaying the major and minor signs of buddhahood to his disciples and manifesting a vast array of enlightened activity,

ལྷ་བདོའི་འགྲོ་ལ་བཤེས་གཉེན་ཚུལ་བཟུང་འབྲེལ་ཚད་
འགྲོ་བའི་དཔལ་མགོན་ཆེ། །

**nga dö dro la shényen tsul zung dreltsè
drowe palgön che**

A spiritual guide for the wanderers of the degenerate
time and a mighty protector of all the beings who make
a connection with him,

པདྨ་ཕྱིན་ལུས་བཤུད་སྐྱབ་ཉི་མུ་རྟག་ཏུ་ཞབས་པད་བརྟན་
གྱུར་ཅིག །

**pema triné shèdrub nyima tagtu shabpè
ten gyur chig**

Pema Trinle Shedrup Nyima—may his lotus feet be
forever firm!

ཅུས་རྫོགས་ཆེན་ར་ཉག་རྩ་དཔལ་སྐྱུལ་རིན་པོ་ཆེ་བྲི་འདོན་དང་
འབྲེལ་བའི་མཚན་གསོལ་སྐབས་པདྨ་སྐལ་བཟང་དེས་ཡོ་རོབ་
གྲིང་ནས་བྲིས་པའོ། །

*Composed by Pema Kalzang in Europe on the occasion
of the enthronement and associated name-giving of
Dzogchen Ranyak Dza Patrul Rinpoche.*

འཕགས་ལྷུང་གྲུབ་བརྒྱུད་མཚན་གྱི་ལྷ་བཟུང་། ། བཏུལ།
Long Life Prayers

pagyul drub gye chogyur shawa ri

In the Noble Land, Shāvaripa was supreme among the hundred siddhas.

རྣམ་སྐྱེལ་ཨོ་རྒྱན་འཇིགས་མེད་ཚེས་ཀྱི་རྗེའོ། །

namtrul orgyen jigme chö kyi jé

His emanation was Orgyen Jigme Chökyi Je, whose

སྐྱེལ་བའི་རོལ་གར་རྗེ་ངས་འདིར་ཡོངས་ཤར་བ། །

trulpe rol gar jong dir yong sharwa

Incarnation in this world is now appearing as

བདུ་ཐིན་ལས་བཤད་སྐབ་ཉི་མ་ལ། །

pema trinlé shèdrub nyima la

Pema Trinle Shedrup Nyima, to whom

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

solwa deb so shinlab ngödrub tsol

I pray for granting me blessings and siddhis.

འདི་ཐྱི་བར་དོ་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་བྱུངས། །

di chi bardo küntu jésu sung

In this and in future lives, in all intermediate states, please accept me [as your disciple].

སྐྱེ་ཚེ་འབས་བད་འགྱུར་མེད་དོ་རྗེའི་བྱིར། །

kutse shabpè gyurmè dorjé trir

On the throne of immutable and indestructible lotus feet,

ཚེ་མཐའ་ཡས་པའི་ངོ་བོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

tse ta yépe ngowor tenzhug sol

May the essence of your life remain stable for countless lifetimes, I pray!

མངོན་ཐོན་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་སྒྲུང་བ་ཡིས། །

dzètrin khorlo sum gyi nangwa yï

May the light of your enlightened activity of the three wheels

ཕྱོགས་བཅུའི་ཐ་གུ་ཀུན་ཏུ་བྱུང་གུར་ཅིག །

chog chü tadru küntu khyab gyur chig

Permeate all places in the ten directions!

ཅེས་པའང་ཉི་ཉོང་རྒྱལ་ཁབ་གྱི་ཚྗགས་ཚེན་མདོ་སྡུག་དར་རྒྱས་
ཚེས་ཚེགས་གྱི་ཚེགས་གཙོ་མ་བྱ་སོགས་རང་སློབ་མང་པོའི་བསྐྱེད་
ངོར། ཁང་སར་དབོན་སྐྱེལ་བསྟན་མིང་པས་ཉི་ཉོང་ནས་བྲིས།

*Composed in Japan by he who has the name of
Khangsar Wöntrul, on the request of Maria and the
other administrators of the Japanese Dharma centre,
Dzogchen Do Ngak Darje Ling.*

བྱུང་བསྟན་མངོན་པའི་རྒྱན་གཅིག་གྲོང་ཚེན་པ། །

tubten dzépe gyen chig longchenpa

Longchenpa, the one beautiful ornament of the Buddha's teaching,

བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཛིགས་མེད་སྲིད། །

shèdrub tenpe ngadag jigmè ling

Jigme Lingpa, lord of the teachings on study and practice,

མཚུངས་མེད་སྒྲ་མའི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །

tsungmè lame tenpa si te bar

And my own peerless lama: may their teachings, until the end of existence,

བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་འཛིན་གུར་ཕྱིག། །

shèdrub tö sam gompé dzin gyur chig

Be held through study and practice, hearing, contemplation and meditation.

། ལྷ་དང་གྲག་རིག་གསུམ་ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང། །

nang drag rig sum lha ngag chökü ngang

Appearance, sound and awareness are the very nature of the deity, mantra and dharmakāya, respectively;

སྐྱེདང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྱམས་གྲས་པས། །

ku dang yeshé rolpar jamlépé

These extend freely as the display of the kāyas and primordial wisdoms.

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཚེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

sabsang naljor chenpö nyamlen la

So, in the practice of great, profound, secret yoga,

དབྱེར་མེད་བྱུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

yermè tug kyi tigler ro chig shog

May there be the single taste within the quintessential
sphere of inseparability.

ཨོྃ་བཙྰ་སངྰ་ས་མ་ཡ་མ་རུ་བྲ་ལ་ཡ། བཙྰ་སངྰ་ཏཱེ་ལོ་པ་
 ཏིལྱ། དི་རྣོ་མེ་རྣ་མ། སུ་ཏེཾ་མེ་རྣ་མ། སུ་པེཾ་མེ་རྣ་མ།
 ཨ་རུ་རྩོ་མེ་རྣ་མ། སའ་སི་རྣོ་སྤེ་བྲ་ཡ་རྩོ། སའ་ཀམ་སུ་
 ཅ་མེ། ཅི་རྩོ་བྱི་ཡིེེ། ཀུ་རེེུ། རྩོ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ། ཏེེེ། རྣ་ག་ལྷའ་
 སའ་ཏ་བྲ་ག་ཏ། བཙྰ་སྤེ་མེ་སུ་རྩ། བཙྰ་རྣོ་མེ་སྤེ་
 ཡ་སངྰེེ། ཨེེུ།

om benza sato samaya manu pālaya benza
 sato te nopa tiṣṭha dridho mé bhawa sutoyo
 mé bhawa supoyo mé bhawa anurakto
 mé bhawa sarva siddhi mé trayatsa sarva
 karma sutsa mé tsittam shri yam kuru
 hūng ha ha ha ha ho bhagawān sarva
 tathāgata benza māmé mūntsa benzī
 bhawa mahā samaya sato ā

Homage to Vajrasattva who protects the samaya: Vajrasattva,
 remain in me. Grant me stability. Grant me complete
 satisfaction. Grow within me. Make me compassionate.
 Grant me all the siddhis. Show me all the karmas, so that
 my mind may be good, virtuous and auspicious. O Blessed
 One who embodies all the vajra tathāgatas, do not abandon
 me. Grant me the realisation of the vajra nature. O great
 Samayasattva, make me one with you.

༄༅། །ལྷོང་ཆེན་སྡིང་གི་ཐིག་ལེ་ལས་མེད་
གཙོད་ཡུལ་མཁའ་འགྲོའི་གད་རྒྱུང་ས་
བཞུགས་མེད་

THE LONGCHEN NYINGTHIK
CHÖD PRACTICE

THE LOUD LAUGH OF THE DĀKINĪ

ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

Seven Line Prayer

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

hūṃ orgyen yul gyi nubshang tsam

Hūm! On the north-west border of the land of Oḍḍiyāna

པདྨ་གེ་སར་རྫོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la

On the anthers of a blossoming lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

yatsen chog gi ngödrub nyé

You have attained the marvellous supreme siddhi.

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema jungné shé su drag

You are renowned as the Lotus-Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

khor du khandro mangpö kor

Surrounded by a retinue of many ḍākinīs.

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་གྱིས།

khyè kyī jésu dag drub kyī

Following you I practise.

ཤིན་གྲིས་བརྒྱབ་ཤིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

shingyï lab chir sheg su sol

Please come to grant your blessings!

གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

guru pema siddhi hūng

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་བློ་སིང་། །

kunzang dorsem garab shirī sing

To Samantabhadra, Vajrasattva, Prahevajra and Śrī Siṃha;

པདྨ་ཀ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྷ། །

pema kara jebang nyishu nga

To Padmakara, the twenty-five king and subjects;

སོ་སུར་གསུབས་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཙ་སོགས། །

so sur nub nyag tertön gya tsa sog

To So, Sur, Nub, Nyak and the hundred and more tertöns:

བཀའ་གཏེར་སྤྲ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

kater lama nam la solwa deb

To the lamas of the [lineages of] instructions and treasures,
I pray!

གློང་ཆེན་པ།

Longchenpa

འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་དང་། །

dzamling dzepé gyen drug chog nyi dang

The six ornaments and two supreme ones adorn the
Jambu continent.

ཐུགས་རྗེ་ལུང་རྟོགས་མཉམ་པའི་མཐུ་མངའ་ཡང་། །

tugjé lungtog nyampé tu nga yang

Though the might of your compassion, learning and realisation equals theirs,

ནགས་ཁྲོད་དམ་པར་སྤྲས་པའི་བརྟུལ་ལུགས་ཀྱིས། །

nagtrö dampar bepe tulshug kyï

Through secretly practising the yogic discipline in sacred forests,

འཁོར་འདས་ཚོས་སྐྱུར་རྟོགས་པའི་གྲོང་ཚོན་པ། །

khordé chökur togpé longchenpa

You realised saṃsāra and nirvāṇa to be the dharmakāya. Longchenpa,

དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

drimé öser shab la solwa deb

Drime Öser, at your feet I pray!

འཛིགས་སྤྱིང་།

Jigme Lingpa

ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྩེའི་གཏེར། །

shésha künkhyen dro la jé tsé ter

Knower of all that can be known, treasure of compassionate love for transmigrators,

དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཡང་སྐྱལ་བྱུགས་གཏེར་མཛོད། །

drimé öser yangtrul tug terdzö

Emanation of Drime Öser, holder of mind treasures,

འོད་གསལ་གློང་ཆེན་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་པ། །

ösäl longchen namkhé naljorpa

Yogī of the sky-like luminous vast expanse:

འཇིགས་མེད་སྤྱིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

jigmé lingpé shab la solwa deb

Jigme Lingpa, at your feet I pray!

རྒྱལ་བ་ཀུན་མཚན་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

gyalwa kün chog kün gyi ngowo nyi

The very essence of all the supreme victorious ones,

བྱུ་བྲལ་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་གློང་ཡངས་པ། །

shadral namkhe naljor long yangpa

Free from occupations, space yogī, vast expanse,

འཁོར་འདས་བླག་མེད་དགོངས་པ་འུབ་ཚུབ་པ། །

khordé sagmè gongpa ub chubpa

With a stainless realisation including all of saṃsāra and nirvāṇa,

ཚོས་དབྱིངས་ཀྱི་མེད་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

chöying drimè tsal la solwa deb

Chöying Drime Tsal, to you I pray.

མདོ་མཁུན་བཙུ།

Do Khyentsé

མངོན་རྫོགས་ཞིང་ན་བྲག་འབྱུང་ཉེ་རུ་ག། །

ngöndzog shing na tragtung heruka

In the perfect field, you are a blood-drinking heruka;

རྩ་ཡབ་སྲིད་དུ་པདྨ་ཐོད་ཐོང་རྩལ། །

ngayab ling du pema tötrenghsal

In Cāmaradvipa, you are Padma Thötrenghsal;

རྣོ་ཏའི་ལྷོངས་འདིར་འཇའ་ལུས་དོ་རྗེའི་སྐ། །

bhoté jong dir jalü dorjé ku

In this land of Tibet, you are a rainbow body vajrakāya:

འཇིགས་མེད་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

jigmé yeshe dorjer solwa deb

Jigme Yeshe Dorje, to you I pray!

ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་དོན་རྫོགས་སྐྱེལ་པའི་སྐ། །

chönyi ngönsum dön tog trulpe ku

Having realised the direct perception of true nature, you are a nirmāṇakāya;

ཉམས་སྒྲུང་གོང་འཕེལ་ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བའི་མགོན། །

nyam nang gongpel kham sum drowe gön

Through increased experience, you protect the beings of the three realms;

རིག་པ་ཚད་ཕེབས་འབྲུལ་བ་ཚར་གཙོད་པ། །

rigpa tsèpeb trulwa tsarchöpa

Having reached the full measure of rigpa, you put an end to delusion:

ཚོས་ཚུལ་རྒྱས་པ་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

chö tsul gyépa dorjer solwa deb

Chötsul Gyepa Dorje, to you I pray.

ཐུབ་བསྟན་ཚོས་ཀྱི་དོ་རྗེ།

Thubten Chökyi Dorje

དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་ལྷ་ལམ་ཡངས་པ་ནས། །

drimé khyenpé lha lam yangpa né

From the vast celestial path of stainless wisdom, and

བརྩེ་བའི་སྒྲིང་རྗེ་འོད་སྒྲོང་འབར་བའི་གཟིས། །

tsewé nyingjé ötong barwé zi

With a loving compassion brilliant like a thousand lights,

འགྲོ་རྣམས་མུན་པའི་སྒྲག་རུམ་སེལ་མཛད་པ། །

dro nam mün pé magrum sel dzèpa

You dispel the dense darkness of transmigrators:

སུབ་བསྟན་ཚོས་ཀྱི་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

tubten chö kyī dorjer solwa deb

Thubten Chökyi Dorje, to you I pray!

། ཧྲིཾ འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྱང་ནས། །

hrī omin chö kyī ying kyī podrang né

Hrīḥ! From the dharmakāya palace of Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དོ་བོ་ཉིད། །

dü sum sanggyé kün kyī ngowo nyi

You, the very essence of all the buddhas of the three times,

རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མའོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པའི། །

rangsem chöku ngönsum tön dzèpe

Directly show me that my mind is the dharmakāya:

ཚུ་བའི་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsawe lama nam la solwa deb

To my root teachers, I pray!

། ཨོ་རྒྱན་པད་འབྱུང་བེ་མའི་སྐྱེ་འཕྱུལ་གར། །

orgyen pèjung bime gyutrul gar

Magical display of Orgyen Padmasambhava and Vimalamitra,

ཟབ་གསང་བསྟན་པ་གཞིར་བཞེངས་སྒྲོང་མཛོད་རྗེ། །

sabsang tenpa zhir zheng long dzè je

Lord making the profound and secret teachings rise from the base,

ལྡན་གཏོང་གསང་མཛོད་ཆེན་པོར་དབང་བསྐྱུར་བའི། །

ḍākī sangdzö chenpor ang gyurwe

And having the mastery of the great secret treasures of the ḍākinīs:

གཏེར་ཆེན་འཇའ་ལུས་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

terchen jalü dorjer solwa deb

To the great tertön Jalu Dorje, I pray.

མཁའ་སྐྱོད་བདེ་ལྷན་ཞིང་ན་སྐྱ་རྩེ། །

khachö deden shing na wārāhī

In the blissful realm of Khecara, you are Vārāhī;

རྩེ་ཡབ་སྤྲིང་དུ་མེ་ཏོག་མཚུ་བ། །

ngayab ling du metog mandāra

In Cāmaradvipa, you are the flower Mandāravā;

སྤྲེལ་ཡང་བསྟན་འགྲོའི་དོན་དུ་མིར་བརྟུར་བྱོན། །

lar yang ten drö döndu mir dzur shön

You came again in the guise of a human being for the benefit of the Dharma and sentient beings:

ཡི་དམ་གྲུབ་བརྟེན་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ། །

yidam drub nyé ngödrub nam nyi tob

To the accomplished yidam having obtained the two kinds of siddhis,

ཡུམ་ཚེན་རྒྱ་གཞི་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

yumchen ḍākī chog la solwa deb

The great mother, supreme among ḍākinīs, I pray.

ལྷོས་བྱས་འདིར་སྣང་ཚོས་ཀུན་སྐྱེ་མའི་ངང་། །

löshé dir nang chö kün gyume ngang

All phenomena that appear here are created by the mind; within this illusory state,

མི་ལམ་ཚུལ་གཟིགས་ཅིང་དང་དོགས་པ་བྲལ། །

milam tsul zig re dang dogpadral

Free from hopes and fears, you considered them as a dream:

ང་ཁྱོད་ཕྱོགས་རིས་ཀུན་བྲལ་འགྲོ་བའི་མགོན། །

nga khyö chogri kündral drowe gön

To the protector of beings free of any partiality towards self and other,

སྐྱབས་མཚོག་བདེ་ཚེན་འོད་ཟེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

kyab chog dechen öser solwa deb

The supreme refuge, Dechen Öser, I pray.

ཞལ་གསུངས་མའོ། །སྒོན་འགོའི་རིམ་པ་ལ། །སྤྱོད་ཅུ་སྒྲོང་རྒྱུང་
 རིག་དྲངས་བའི་ཚོ། །རྣམ་སྣང་ཚོས་བདུན་དང་བཅས། །རང་གི་སྤྱི་
 བོར་བླ་མ་ཉེ་རུ་གའི་རྣམ་པར་བསྐྱེམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Thus it is said. To proceed with the preliminaries, early morning, when the channels are empty and the wind-mind is clean, one takes the sevenfold posture of Vairocana, meditates on Guru Heruka at the crown of one's head, and prays:

ཨོ་མ་ཉོ། །སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་བླ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། །

emaho sanggyé kündü lama chö kyi ku

Emaho! Embodiment of all buddhas, the lama is the dharmakāya,

མ་ཅིག་ཡུམ་ཚེན་དབྱེར་མེད་བཀའ་བྲིན་ཅན། །

ma chig yumchen yermè kadrinchen

Inseparable from the great mother Machik: this is great kindness.

སྒྲིང་ནས་གདུང་བྱུགས་བྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

nying né dungshug dragpö solwa deb

I pray to you wholeheartedly with great fervent devotion:

མ་རིག་མུན་པ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

marig münpa selwar shingyi lob

Grant your blessings to clear away the darkness of ignorance!

ཞེས་གསོལ་བ་ཅི་ལུས་བཏབ་རྗེས་དམིགས་གནད་དང་ལྷན་པས་
 རྒྱུ་རོ་བསལ། སྤྱག་ལན་གསུམ་བྱ་ཞིང་སྒོ་གསུམ་སྤྲིག་སྒྲིབ་
 དག་པར་བསམ། ལྷན་དུ་གསོལ་འདེབས་ནི། གོང་གི་ཚིག་རྗེས་
 མ་དོར་ལ།

After praying as much as you can, with the crucial point of visualisation, exhale the stale breath. Do this stirring three times and think that your three doors are purified from evil deeds and obscurations. Continuously supplicate and do not forget the above words afterwards.

འབྲུལ་སྣང་སྤྲིམས་བྱེད་བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་ཞིང་། །

trulnang nyem shè dü zhi lé gyal shing

So that I may conquer the hallucinations of the four demons of pride and so forth,

སྐྱེ་མེད་ཚོས་སྐྱེ་ཏོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

kyemè chöku togpar shingyi lob

And realise the birthless dharmakāya, grant your blessings!

ཞེས་མོས་གྲུས་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་ཤིང་རླུང་འབྱུང་འཇུག་
 གནས་གསུམ་ཡི་གོ་གསུམ་དུ་སྦྱངས་པས་བར་རླུང་བུམ་པ་ཅན་
 དང་མ་བྲལ་བ་གནད་དམ་པའོ། །དགོའོ། ། ॥

Pray with devotion and do the cleansing with the three syllables [oṃ āḥ hūm] that are respectively inhaled, remaining [and exhaled]; while doing that, always keep the vase breathing practice where the air is in between [the lower and upper part of the abdomen]—this is the main crucial point. Virtue!

རྒྱལ་བ་ཀུན་འདུས་རྗེ་བཙུན་སྤྲེལ་མ་མཁུན་ལོ། །

gyalwa kündü jetsün lama khyen no

Revered master, embodiment of all conquerors, think of me!

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྦྱུག་པར་བྱིན་གྱིས་སྦོབས་ཤིག །ལན་
 གསུམ།

khorwa dong né trugpar shingyï lob shig

(Thrice)

Grant your blessings so that the saṃsāra is shaken up from its very depths. *(Thrice)*

སྐུ་གསུམ་བཀའ་བརྒྱན་གྱི་ངོ་བོ། །

ku sum kagyü kyi ngowo

Embodiment of the essence of the three kāyas and the instruction lineage,

ཡོངས་འདུས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཚོར་བ། །

yongdü yī zhin gyi norwu

Wishfulfilling jewel,

རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་དེ་མཚེན་ལོ། །

tsawe lama de khyen no

Root teacher, think of me!

མཚོག་གུན་དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྦྱོལ་ཅིག །ལན་གསུམ།

chogtün ngödrub kün tsol chig (*Thrice*)

Grant all the supreme and common siddhis! (*Thrice*)

སྐུ་བས་གནས་ཀུན་འདུས་གྱི་ངོ་བོ། །

kyabné kündü kyi ngowo

Essence of the embodiment of all refuge places,

མཚེན་བརྩེ་རུས་པའི་བདག་ཉིད། །

khyen tse nü pe dagnyi

Personification of wisdom, love and power,

དྲིན་ཚེན་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ། །

drinchen tsokyé dorje

Bounteous Lake-Born Vajra,

སྙིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nying né solwa deb so

I pray to you wholeheartedly!

རྟམ་ཏུ་དབྱེར་མེད་སྤྲུགས་རྗེས། །

tagtu yermè tugjé

At all times, without separation, with compassion,

བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་ཤིག །ལན་གསུམ།

dag gyü shingyï lob shig *(Thrice)*

Grant blessings to my mindstream! *(Thrice)*

། དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྤྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

palden tsawe lama rinpoche

Glorious root teacher, precious one,

བདག་སོགས་སྤྱི་བོར་པད་ཟླའི་གདན་བཞུགས་ལ། །

dag sog chiwor pè de den zhug la

Dwell on the lotus and moon seat on the crown of our heads:

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

kadrin chenpö goné jézung te

Having accepted us with great kindness,

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་ཏུ་གསོལ། །

ku sung tug kyi ngödrub tsal tu sol

Grant the siddhis of the enlightened body, speech and mind, I pray!

། རྒྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲོ་མ་དང་། །

kyewa kuntu yangdag lama dang

In all my lives, from the perfect teacher

འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབུ་ལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

dralmè chö kyi pal la longchö ching

May I never be separated and so enjoy the splendour of Dharma,

ས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་གསལ་ནས། །

sa dang lam gyi yönten rabdzog né

And having completely perfected the qualities of the bhūmis and paths,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

dorje chang gi gopang nyur tob shog

May I swiftly attain the state of vajradhara!

གྲོང་ཆེན་སྣིང་གི་ཐིག་ལེ་ལས་མཁའ་འགྲོའི་གད་
རྒྱུངས་བཞུགས་པའོ།

*The Longchen Nyingthik Chöd Practice: The Loud
Laugh of the Dākinī*

དབྱིངས་ལྷུག་བདེ་ཆེན་མཚོ་རྒྱལ་མ་ལ་ལྷུག་འཚོལ་ལོམ་རང་བཞིན་
རྗེ་གསལ་བ་ཆེན་པོ་འི་ཉག་གཅིག་རྩེ་དུ་ནས་གཅོད་པའི་ཕྱིར་གཅོད་
བྱ་གཅོད་བྱེད་ལས་འདས་ཀྱང་སྤྲོས་པ་ཅན་གྱི་གད་ཟག་དང་
བརྟུལ་ཞུགས་སྤྱོད་པ་ལམ་སྤོང་ཕྱིར་ལུང་པོ་གཟུན་བསྐྱུར་མན་ངག་
བསྟན་དེ་ལ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་འི་དྲེགས་པ་བེལ་གྱིས་གཞོན་པའི་
ཕྱིར་སྣེར་བཞི་མ་ཉམས་གཅན་གཟན་ལྷགས་ལྷ་བ་ཡས་འབྲུབས་
ཅོག་བྱ་དང་སྤྱོད་པ་མས་འཛོགས་ཁ་འུལ་ཀུ་ལྷ་འདྲེ་དབང་སྣང་
མཚོག་ཆེན་རྣམས་སྣང་བ་བེལ་གཞོན་རྒྱ་མ་རུ་མཚོགས་དབང་
སྣང་དྲིལ་གཡེར་དང་སྟག་གཟིག་རས་མ་སྤྲིའི་ཅོད་པའི་མདོར་
ན་བརྟུལ་ཞུགས་སྤྱོད་པ་ལམ་འོས་པའི་ཆས་རྣམས་སྟོག་གོན་བྱེད།

*I prostrate to the queen of space, the lady of great
bliss, Tsogyal. True nature, the great perfection, is the
single uprooting point, and thus transcends what cuts
and what is cut. But for those who enjoy elaboration
and accomplishing the path of a mahāsiddha's activity,
I will teach the pith instructions for offering one's
aggregates as food. The objects you need to do this
are: to overpower the arrogant, a wild animal's skin*

with the claws intact. To symbolise the ascending view, a small tent, and to show the descending conduct, a khatvāṅga. To have authority over the gods and demons, a thighbone trumpet. To overpower appearances, a ḍāmaru drum. To dominate the hosts of ḍākinīs, have bells, jingle bells, and tassels with chevrons made of tiger skin, leopard skin, cotton cloth and small plaits of human hair. In brief, to practise a mahāsiddha's activity, prepare the necessary, suitable things.

དེ་ནས་ས་གནད་གཉན་དམིགས་སུ་ ཕོ་ཚོད་ལྷ་འདྲེར་བརྟམ་སེམས་
ངང་མོས་བརྒྱད་བསམ་བས་མ་ཡིན་པར་ ཚད་མེད་བཞི་ཡིས་
དཔའ་གདེང་བསྐྱེད་ སྣང་བ་གང་གར་ཐོག་བརྗེས་བྱེད་ དེ་ཚོ་ཟླུ་
གཞོན་དམིགས་བ་ཡིས་ མ་གཏུན་དགའ་ལ་བྱ་ཤོར་མཚུངས་ དེ་ཕྱིར་
རིག་བ་བརྟུལ་ཞུགས་ངང་ ལྷན་ ཅེས་རང་གི་སྣོད་ག་ནས་ གནམ་
ལྷགས་རོ་རྗེ་ཅེ་དགུ་པེ་ སྤྱ་བརྟན་ལྷི་ཞིང་འཐས་བ་ལེ་ འོད་ཟེར་
མེ་དཔུང་འབར་བ་ཞིག་ གང་དམིགས་གཉན་སར་ཐོག་ལྷར་ཐོབ་

Then, in a fearful and powerful spot, without having an arrogant mind that insults the gods and demons, or thoughts of the eight worldly concerns, arouse heroic confidence through the four immeasurables. Whatever appearance arises must be crushed instantly. At that moment, if you don't use your contemplation to overpower appearances, it is as if spies have interpreted your secret message. Therefore, [abide] within rigpa-

awareness of the yogic discipline. Then, with the sound of Phaṭ, a nine-pointed vajra of meteoric iron—solid, firm, heavy and strong—[appears] from your heart center. It blazes with light and masses of flames, striking like lightning on that fearful power spot.

དེར་གནས་ལྷ་འདྲེ་དབུང་དང་བཅས་མཁའ་གྲོའི་འབྲེལ་བའི་
དབང་མེད་པར་དཔའ་བྱིལ་ཆག་སྟེ་གནས་པར་བསམ་དེ་ནས་
ཚུལ་འཚོས་ངོ་ཚ་སོགས་ཐ་མལ་འཁུ་འཕྲིག་སྟོ་སྤངས་ལེ་བརྟུལ་
ལྷགས་ངར་མའི་གདེང་ལྷན་པས་འགྲོ་ལུགས་རྣམ་པ་བཞི་དག་
ལས་ལྷ་བའི་གདེང་འགྲོས་ལྷགས་ཀྱིས་འགྲོ་

The hordes of gods and demons dwelling there are unable to scatter and escape. Think that their bravery and strength are broken, and that they are stuck there. Then, abandon pretence, shyness and so on, and the ordinary doubts and hesitations. With strong confidence in the mahāsiddha activity, walk in the four different ways. From among these, the best way to walk is with the power of the realisation of the perfect view.

དེ་ཡང་སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེ་དང་གནས་གདོན་ལམ་འདྲེ་འབྲུམ་
པོ་ཀུན་བཀུག་ལ་ར་ལུག་བདས་པ་བཞིན་གཉན་སར་རང་
དབང་མེད་པར་གཟུར་གནས་དེར་སྟེབས་མ་ཐག་ཉིད་དུ་དྲག་
ལུལ་འབར་བའི་སྤངས་སྟེབས་ཀྱིས་ལྷ་འདྲེ་ཀུན་གྱི་རྐང་པ་ནས་

བཟུང་སྟེ་གྲོང་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་མེད་ཆེན་གཞི་ལ་བདེབས་
པར་བསམམེད།

Then, summon all the gods and demons—those of the entire phenomenal existence, the local demons and the demons who wander around. Herd them like goats and sheep into that frightening place where they are powerless. As soon as you arrive at that spot, assume the manner and gestures of blazing wrathfulness. Holding the gods and demons by their feet, swing them around your head three times and think that they crash onto that powerful ground.

ཅོག་བྱ་སྟེན་བཅས་ལྷགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་མེད་ལྷོང་ཆེན་གྱི་ལྷོང་སྣོད་ཆེ་
ཡང་མི་སྣོངས་མི་སྣོད་ཟློག་ལོ་ལོ་ལོ་རྣམས་ལྷོང་ཆེན་གྱི་ལྷོང་སྣོད་ཆེ་
ཆུང་གྱུར་ནམ་མཁའ་སྐོང་དང་སྐྱུར་ཏེ་བྱེད།

Forcibly cast down your tent and mat. Even if the gods and demons seem spacious and easy-going, it is impossible that they won't become provoked and frantic. If your yogic discipline is weak and ineffectual, apply this according to the level of your realisation.

དེ་ནས་རང་ཉིད་སྐྱེད་ཅིག་གིས་མེད།

dené rangnyī kèchig gi

Then, one instantly becomes

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མེ

sangwa yeshé khandroma

The secret wisdom dākinī.

ཆེ་ཆུང་སྤིད་པའི་གཏོས་དང་མཉམ་

chechung sipe tö dang nyam

As large as the entire universe,

རྣམ་འགྲུར་རྫོགས་པའི་སྐྱུར་བསྐྱེད་ལེ

namgyur dzogpe kur kyè la

Her body is generated complete in every respect.

མི་རྒྱུང་གླིང་བུ་དག་ཏུ་འབུད་

Loudly blow the human thighbone trumpet.

ལྷ་བའི་ངར་བསྐྱེད་གྲོ་བརྟུང་བྱེ

Forcefully generate the power of the view and perform the dance.

ཕཎ་ འཛིགས་མེད་བརྟུལ་ལྷགས་སྐྱོད་པའི་རྣལ་འབྱོར་

ངས་

phaṭ jigmè tulshug chöpe naljor ngé

Phaṭ! I am a yogī practicing a fearless yogic discipline.

ལའོར་འདས་མཉམ་པར་བདལ་བའི་དགོངས་སྦྱོང་གྱིས།

khordé nyampar dalwe gong chö kyī

Through realisation and activities which encompass saṃsāra
and nirvāṇa as equal,

བདག་འཛིན་ལྷ་འདྲེའི་སྣང་དུ་བྲོ་ཞིག་བརྟུང་།

dagdzin lha dré tengdu dro shig dung

I will dance on the gods and demons of ego-clinging

གཉིས་འཛིན་ལའོར་བའི་རྣམ་རྟོག་རྩལ་དུ་སྦྲེག།

nyidzin khorwe namtog dul du log

And grind saṃsāric, dualistic thinking into dust.

རྩ་བརྒྱད་རིག་འཛིན་སླ་མ་བྲོ་ལ་བྱོན།

tsa gyü rigdzin lama dro la shön

Root and lineage vidyādhara lamas, come to the dance!

ཡི་དམ་དཔའ་བོ་རྒྱ་མཚོ་བྲོ་ལ་བྱོན།

yidam pawo gyatso dro la shön

Ocean of yidams and vīras, come to the dance!

མཁའ་འགྲོ་གནས་ཉལ་མ་ཚོགས་བྲོ་ལ་བྱོན།

khandro né nyul ma tsog dro la shön

Hosts of ḍākinīs who roam everywhere, come to the dance!

བརྟུལ་ལྷགས་ལམ་དུ་ལོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tulshug lam du longpar shingyi lob

Grant your blessings so I may accomplish the path of yogic discipline.

ཕཎ་ཤར་ཤྲོགས་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་དུ་བརྟུངས་ཙ་ན།

phaṭ sharchog lüpag ling du dung tsana

Phaṭ! While dancing in the eastern continent of Pūrvavideha,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བྲོ་ར་རླུམ་ལ་འབྲེལ།

pawo khandrö dro ra dum la khyil

On the round, spherical dance-floor of vīras and ḍākinīs,

ཞེ་སྒྲང་རྒྱལ་པོའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

shedang gyalpö go la chem se chem

I rattle at the head of the ruler-like anger.

མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་སྒྲིང་བུ་ཀྱུ་རུ་རུ་ ཧུྃ་ ཧུྃ་ ཧུྃ་

melong yeshé lingwu kyururu hūng hūng hūng

The trumpet of mirror-like wisdom blows. Hūm! Hūm! Hūm!

ཕཎ་ ལྷོ་ཡི་འཛམ་བུའི་སྒྲིང་ལ་བརྟུངས་ཙ་ན།

phaṭ lho yi dzambüling la dung tsana

Phaṭ! While dancing in the southern continent of Jambudvīpa,

སོར་རྫོག་ཡེ་ཤེས་དྲིལ་ཡེར་བྲོ་ལོ་ལོ་ ཧཱུྃ ཧཱུྃ ཧཱུྃ

sortog yeshé dril yer trololo hūng hūng hūng

The bells and jingles of discriminating wisdom ring. Hūm!
Hūm! Hūm!

ཕཎ་ བྱང་གི་སྐྱ་མི་སྐྱན་ལ་བརྟུང་ཙ་ན་

phaṭ shang gi draminyen la dung tsana

Phaṭ! While dancing in the northern continent of Uttarakuru,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བྲོ་ར་གྲུ་བཞི་ལམ་

pawo khandrö dro ra dru zhi lam

On the four-sided dance-floor of vīras and dākinīs

ཐྲག་དོག་དམ་སྲིའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ་

tragdog damsī go la chem se chem

I rattle at the head of the samaya breaker-like jealousy.

བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་ཙོད་བན་སུ་སུ་སུ ཧཱུྃ ཧཱུྃ ཧཱུྃ

sha drub yeshé chöpen pururu hūng hūng hūng

The all-accomplishing wisdom's diadem chimes. Hūm!
Hūm! Hūm!

ཕཎ་ དབུས་ཕྱོགས་ལྷན་པོའི་རྩེ་སུ་བརྟུངས་ཙ་ན་

phaṭ ü chog lhünpö tse ru dung tsana

Phaṭ! While dancing in the central continent, Mount Meru,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བློ་ར་གྲིན་རེ་ཆགས་མེད་

pawo khandrö dro ra shin re chag

On the alluring dance-floor of vīras and ḍākinīs,

གཉི་མུག་གི་འདྲེའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ་མེད་

timug shi dré go la chem se chem

I rattle at the head of the ghost-like confusion.

ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་རྩྱུ་གྲུ་རུ་རུ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་ སྤྲུང་

chöying yeshé hūng lu kyururu hūng

hūng hūng phaṭ

Dharmadhātu's wisdom—Hūm—hums harmoniously.

Hūm! Hūm! Hūm! Phaṭ!

ཅེས་བརྗོད་ཤེས་པ་གཏད་མེད་བཏང་མེད་ དེ་ནས་ཅོག་སུ་འབྲུབས་པ་

ཅི་ཅི་གཞི་དེའི་ལྷ་འདྲེ་གཏུག་པ་ཅན་ གན་རྒྱལ་བསྐྱེལ་བའི་ཡན་

ལག་ལྔ་རེ་ གནམ་ལྷགས་སུར་སུ་བཏབ་པར་བསམ་མེད་

Dancing in that way, maintain your mind without any reference point. Then, pitch a big tent on the ground of the [embodiment of the] noxious gods and demons, which lies on its back with its five limbs extended. Visualise that you pound in stakes of meteoric iron.

ཕྱུག་པའི་ལྷ་ལྷོ་རྩྱུ་གཏུག་པའི་ལྷོ་མཁའ་འགྲོ་མཁའ་མེད་

phaṭ sharchog dorje khandrome

Phaṭ! The vajra ḍākinī in the east

བྱམས་པ་ཆེན་པོའི་ཕུར་པ་བྲིར་མེད་པའི་

shampa chenpö purpa khyer

Bears the stake of great loving kindness.

ལྷོ་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་མཁའ་འགྲོ་མས་མེད་པའི་

lhochog rinchen khandrome

The ratna ḍākinī in the south

སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཕུར་པ་བྲིར་མེད་པའི་

nyingje chenpö purpa khyer

Bears the stake of great compassion.

བྱུང་ཕྱོགས་པདྨ་མཁའ་འགྲོ་མས་མེད་པའི་

nubchog pema khandrome

The padma ḍākinī in the west

དགའ་བ་ཆེན་པོའི་ཕུར་པ་བྲིར་མེད་པའི་

gawa chenpö purpa khyer

Bears the stake of great joy.

བྱང་ཕྱོགས་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མས་མེད་པའི་

shangchog lé kyi khandrome

The karma ḍākinī in the north

བཏང་སྣོ་མས་ཆེན་པོའི་ཕུར་པ་བྲིར་མེད་པའི་

tangnyom chenpö purpa khyer

Bears the stake of great equanimity.

དབུས་ཕྱོགས་སངས་རྒྱས་མཁའ་འགྲོ་མས་མེད་པའི་མཚན་ལོ།

ü chog sanggyé khandrome

The buddha ḍākinī in the centre

བྱང་ཆུབ་སེམས་གྱི་ཕུར་པ་བྱེད་པའི་མཚན་ལོ།

shangchub sem kyi purpa khyer

Bears the stake of bodhicitta.

བདག་འཛིན་ལྷ་འདྲེའི་མགོ་བོ་དང་མཚན་ལོ།

dagzin lha dré gowo dang

By stabbing the head

ལྷ་ཚོགས་བཞི་ལ་བཏབ་པ་ཡི་སེམས་ལོ།

lhutsig zhi la tabpa yī

And four limbs of ego-clinging's gods' and demons' [embodiment],

གཡོ་འགྲུལ་མེད་པར་གནས་པར་གྱུར་པའི་མཚན་ལོ།

yo gul mèpar népar gyur phat

Unable to move, it is transfixed. Phat!

ཅེས་བརྗོད་བདག་གཞན་ལྷ་འདྲེ་གསུམ་གང་དུ་མི་དམིགས་མཚན་ལོ།

པར་བཞག་པའི་མཚན་ལོ།

Having said that, remain in equanimity, not focusing on yourself, others, or the gods and demons.

མ་འགགས་འཇའ་ཚོན་ཐིག་ལེའི་ལྷོང་དུ་གསལ་ལེ།

magag jatsön tiglé long du sal

In an unobstructed rainbow sphere, vast and vivid.

ཞེས་པས་ཚོགས་ཞིང་གསལ་བཏབ་ལེ། ལྷ་འདྲེས་གཙོ་བྱས་
སེམས་ཅན་ཀུན་ལྟུང་བྱིང་ཤེས་སྒྲུབས་འགྲོར་དམིགས་ལེ།

Thus, vividly invoke that field of refuge and think that all beings, led principally by the gods and demons, take refuge with fervent devotion.

ཕཎ་མང་བྱུང་གི་རིག་པ་བཅོས་མེད་འདི་ལེ།

phat rangshung gi rigpa chömè di

Phat! Since this uncontrived, self-arising awareness

སྒྲུབས་ཡུལ་གྱི་དོ་བོར་མ་རིག་པས་ལེ།

kyabyul gyi ngowor marigpé

Is not recognised as the essence of the objects of refuge,

སྤྱུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་མཚོར་བྱིངས་བ་རྣམས་ལེ།

dunggal gyi gyatsor shingwa nam

Beings are drowning in the ocean of suffering.

སྐྱེ་གསུམ་གྱི་དགོངས་པས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ་ལེ། ལན་གསུམ་ལེ།

ku sum gyi gongpé kyab tu sol (Thrice)

May the wisdom mind of the three kāyas protect us! (Thrice)

དེ་ནས་སེམས་བསྐྱེད་ནི་

Then, develop bodhicitta:

ཕཎ་ སྐྱང་བ་ལ་དངོས་པོར་འཛིན་པའི་སེམས་

phaṭ nangwa la ngöpor dzinpe sem

Phaṭ! The mind that clings to appearances as solidly existing

བརྟུལ་ཞུགས་ཀྱི་སྦྱོད་པས་ཚར་བཅད་ནས་

tulshug kyi chöpé tsarchè né

Is severed by the activities of yogic discipline.

ཡང་དག་གི་གནས་ལུགས་ཉོགས་བྱའི་ཕྱིར་

yangdag gi nélug tog she chir

In order to realize the completely pure natural state,

རེ་དོགས་དང་བྲལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ་ ལན་གསུམ་

redog dang dralwar semkyè do *(Thrice)*

Free from hope and fear I generate bodhicitta. *(Thrice)*

བདག་འཛིན་གྱི་རྩ་བ་ཚོད་པར་ཤོག་པེ། ཡེ་མེད་པེ།

dagdzin gyi tsawa chöpar shog phat

May the root of ego-clinging be cut! Phat!

དེ་ནས་སྤྱོད་མའི་རྣམ་འགྲུབ་ནི།

Then, the Guru Yoga:

ཡེ་མེད་དབྱིངས་ཟག་མེད་ཚོས་སྐྱེའི་ནམ་མཁའ་ལ།

phat ying sagmè chökü namkha la

Phat! In the stainless expanse of dharmakāya's sky,

མདངས་འཇའ་ཟེར་ཐོག་ལོར་ལྷ་སྤྲུགས་པའི་དབུས།

dang jaser tigler trugpe ü

Within a scintillating sphere of brilliant rainbow light
[appears]

ཕ་དུས་གསུམ་ཀུན་མཁྱེན་པ་དྲུག་འབྱུང་།

pa dü sum künkhyen pema jung

The father who knows the three times, Padmasambhava,

ཚུལ་བརྟུལ་ལྷུགས་སྤྱོད་པའི་ཉེ་རུ་ཀ།

tsul tulshug chöpe heruka

In the guise of a heruka performing mahāsiddha's activities,

མ་མཁའ་འགྲོ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས།

ma khandro gyatsö tsog dang ché

Accompanied by a vast throng of mother-dākinīs.

སྐྱ་མཚན་དཔེའི་གཟི་བྱིན་ཏ་ལ་ལེ།

ku tsenpé zishin ta la la

Your body is radiant with the major and minor marks of a buddha.

གསུང་གང་འདུལ་ཚོས་སྐྱ་འུ་རུ་རུ།

sung gang dul chö dra u ru ru

Your speech is the sound of the Dharma, taming beings.

བྱུགས་འོད་གསལ་དོ་རྗེ་སྣོད་པོའི་ངང་།

tug ösal dorje nyingpö ngang

Your mind is the state of luminosity, the indestructible essence.

བུ་མོས་གུས་བྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས།

bu mögü dragpö solwa deb

I, your child, pray to you with strong devotion.

ཕྱི་རྣམ་ཏོག་དབྱར་ལངས་ལྷ་འདྲེའི་གཟུགས།

chi namtog drar lang lha dré zug

Outwardly, concepts have arisen as enemies, the gods' and demons' forms.

ནང་རེ་དང་དོགས་པའི་གཉིས་འཛིན་སེམས།

nang re dang dogpe nyidzin sem

Inwardly, the mind grasps at duality with hopes and fears.

བར་སྐྱང་བ་སྐྱ་ཚོགས་རྒྱེན་ངན་ཀུན་མཁའ་འགྲོའི་

bar nangwa natsog kyen ngen kün

In between, all sorts of unfavorable conditions appear.

ཚོས་ཟབ་མོ་བདུད་གྱི་གཙོད་ཡུལ་གྱིས་མཁའ་འགྲོའི་

chö sabmo dü kyi chö yul gyi

May the profound practice of chöd

དུས་ད་ལྟ་སྟོན་ཐོག་འདི་སུ་ཚོད་མཁའ་འགྲོའི་

dü data ten tog diru chö

Destroy these demons right now, in this very spot!

དབྱིངས་ཚོས་སྐྱའི་རྒྱལ་ས་ཟིན་པ་སུ་མཁའ་འགྲོའི་

ying chökü gyalsa sinpa ru

So that I may hold the royal seat of the space of dharmakāya,

ཕ་རྗེ་བཙུན་སྐྱའི་མཁའ་འགྲོའི་རྒྱུ་ལོ་པ་མཁའ་འགྲོའི་ ཕའ་ ཕའ་ ཕའ་

pa jetsün lamé shingyi lob phat phat phat

Father, revered lama, please grant your blessings! Phat!

Phat! Phat!

ཅེས་བརྗོད་ཚོགས་ཞིང་རང་ལ་བསྐྱེམ་གཉིས་མེད་རང་དུ་མཉམ་
པར་བཞག་མེད།

*Having prayed in that way, the field of refuge dissolves
in oneself. One rests in non-dual equanimity.*

ཕམ་ཏེ་ནས་བག་ཆགས་སྒྲིགས་མའི་ལུས་མེད།

phaṭ dené bagchag nyigme lü

Phaṭ! Then, from within this body, impure due to habitual
tendencies,

ཚོ་ཞིང་སྐྱམ་ལ་ལྷོས་ཆེ་བའི་མེད།

tso shing num la tö chewe

Big, fat and greasy,

དབུས་ལས་དྲངས་མའི་རིག་པ་ནི་མེད།

ü lé dangme rigpa ni

The pristine awareness

ཁྲོམ་མའི་རྣམ་པར་ཕམ་ཏེ་ཅེས་དབྱེ།

tröme nampar phaṭ ché ye

In the form of Tröma separates with Phaṭ.

ཞལ་གཅིག་སྐྱུག་གཉིས་གྲི་ཐོད་ཅན་མེད།

shal chig chag nyi dri tö chen

With one face and two arms, she holds hooked knife and
kapāla.

ནག་འགྲོད་བདག་བཞན་སེམས་ཅན་གྱི་ ཐོག་མེད་ནས་བསགས་
 ནད་གདོན་དང་། སྤྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་ནག་བུན་གྱིས་། བསྐྱས་ཏེ་
 གཞུགས་ལུང་ལ་བསྐྱེམས་པ་། ལྷ་འདྲེས་ཟོས་པས་ཁོ་ཡི་ལུས་། མོལ་
 བ་ལྷ་བུར་གྱུར་པར་བསམ་།

As the endless generosity of the black feast, gather what has been accumulated since beginningless time by all sentient beings, yourself and others—diseases, obstacles, evil deeds and obscurations. Amassed like a big black cloud, they dissolve into the heaps of bodies, which the gods and demons devour. Think that the demons' bodies then become like charcoal.

མཚོད་སྦྱིན་མགོན་རྣམས་འདི་ལྷར་འབོད་།

Invite in this way all the guests of your offering and generosity.

ཕཎ་། མཚོད་ཡུལ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ནས་།

phat chöyul tsa sum damchen né

Phat! You to whom I offer, the three roots, samaya-bound protectors,

སྤེ་བརྒྱད་འབྲུང་པོས་གཙོ་བྱས་པའི་།

de gyè jungpö tso shépe

And you to whom I give, principally the eight classes of spirits

སྣོན་ཡུལ་ལན་ཆགས་འདྲེ་གདོན་ཡན་མེད་ལོ།

jin yul lenchag dre dön yen

As well as my karmic creditors, demons and obstructors,

བརྟུ་ལ་ལྷགས་སྣོད་པའི་གནས་འདིར་བྱོན་མེད་ལོ།

tulshug chöpe né dir shön

Come to this place of yogic discipline!

དེ་རིང་འཇིགས་མེད་རྣལ་འབྱོར་ངས་ལོ།

dering jigmè naljor ngé

Today I, a fearless yogī,

འཁོར་འདས་ཤན་འབྱེད་སྣོད་མའི་ལུས་ལོ།

khordé shenjè gyume lü

Distinguish saṃsāra and nirvāṇa: this illusory body,

སྣོད་གསུམ་ཁྱོན་ཡངས་ཀ་པུ་ལར་ལོ།

tongsum khyön yang kapālar

In a kapāla vast like the trichiliocosm,

བམ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་བཤམས་ལོ།

bam chen tsog kyi khorlor sham

Is arranged as the gaṇacakra offering,

ཟག་མེད་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩིར་བསྐྱུར་ལོ།

sagmè yeshé dütsir gyur

Having transformed into the nectar of stainless wisdom.

འདོད་དགུར་འཆར་བའི་ཚོ་འཕྲུལ་ཅན་མེད་པའི་

dögur charwe chotrul chen

It is a magical display that fulfills all wishes,

གཤེན་འཛིན་མེད་པར་འབྲུལ་ལགས་ཀྱི་

chédzin mèpar bul lag kyi

That I offer without holding it dear.

སྟོན་ཆེན་མགྲོན་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ་

tön chen drön la sheg su sol

Guests, please come to this great feast!

མཚོག་ཆེན་ཐོད་རྩ་སྐད་རེ་གསངས་

chog chen tö nga kè re sang

The great supreme skull drum beats brightly!

ཞིང་ཆེན་གཡང་གཞི་བརྗིད་རེ་ཆེ་

shing chen yangzhi ji re che

The human skin shines majestically!

མི་རྐང་གྲིང་བུ་གདངས་རེ་སྟོན་

mi kang lingwu dang re nyen

The human thighbone trumpet blows melodiously!

དྲིལ་གཡེར་ཅོད་པན་དང་རེ་སྟོན་

drilyer chöpen dang re tro

The bells, jingles and hanging diadems spread delight!

བྱ་ཚོད་ག་ལ་འཐིབས་པ་བཞིན་མེད་པའོ།

shagö sha la tibpa zhin

Just like vultures flocking to flesh,

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལེ། ཡུལ་མེད་པའོ།

kèchig nyi la sheg su sol phat

Please come here, this very second! Phat!

དེ་ནས་འབུལ་ཞིང་བསྐྱོབ་ཅིང་།

Then the offering and dedication:

ཡུལ་མེད་འདོད་མའི་མགོན་པོ་མན་ཆད་ནས་མེད་པའོ།

phat dö me gönpo menchè né

Phat! To all of you, from the primordial protector

རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་ཡན་ཆད་ཀྱི་ལོ།

tsawe lama yenchè kyi

Down to my root lama—

བརྒྱུད་གསུམ་རིག་འཛིན་སྐྱེ་མ་དང་།

gyü sum rigdzin lama dang

The vidyādhara lamas of the three lineages,

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོད་ལེ།

yidam khandro chökyong la

The yidams, the ḍākinīs and the Dharma protectors—

བམ་ཚེན་བདུད་རྩི་འམ་ཚོད་པ་འབྲུལ་མེད་པའི་

bam chen dütsi chöpa bul

I offer the nectar of my great corpse.

ལྷ་འདྲེ་གཙོ་བྱས་བདག་གཞན་གྱི་

lha dre tso shé dagzhen gyi

May I and others, and principally the gods and demons,

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ཤིང་སྐྱབ་གཉིས་བྱང་མེད་པའི་

tsog nyi dzog shing drib nyi shang

Perfect the two accumulations and purify the two obscurations!

བཏུལ་ཞུགས་འགྲོ་དོན་མཐར་ཕྱིན་ནས་མེད་པའི་

tulshug dro dön tarchin né

Having perfected the yogic discipline for the benefit of beings,

སྣང་བ་འོད་གསལ་སྐྱུ་མར་འབྱོར་མེད་པའི་

nangwa ösal gyumar jong

May appearances develop as illusory clear light,

ཡང་བཀའ་ཚོམས་སྐྱུར་གྲོལ་མེད་པའི་

ya nga bagtsa chökur drol

And dread and anxiety be liberated into the dharmakāya!

བདག་ཏུ་འཇིན་ན་ང་རེ་ཞན་ཅེ་

dag tu dzin na nga re shen

If I cling to this self, I am being weak.

སྟོན་དུ་མ་བྱས་ཁྱོད་རེ་ལད་ཅེ་

chö du ma nü khyö re lè

If you cannot use it, you are being lazy!

རིང་ན་རྗེན་པར་བྱུར་མིད་ཐོང་ཅེ་

ring na jenpar khyurmī tong

If you are in a hurry, swallow the raw flesh whole!

ལྟོད་ན་དུམ་བུར་ཚོས་ལ་ཟོ་ཅེ་

lhö na dumwur tsö la so

If you have time, cut it into pieces and cook it!

རྒྱལ་ཕྱན་ཅམ་ཡང་མ་བཞག་ཅིག་ཅེ་

dultren tsam yang ma zhag chig

Don't leave even as much as an atom!

ཕའ་ཅེ་ འཁོར་ཚེ་ཐོག་མ་མིད་པ་ནས་ཅེ་

phaṭ khor tse togma mēpa né

Phaṭ! To those who, from beginningless time in saṃsāra,

གཤམ་འཁོན་ཆགས་པའི་ལན་ཆགས་དང་ཅེ་

shakhön chagpe lenchag dang

Are my karmic creditors with grudge or attachment,

གྲོ་བུར་ལྷགས་པའི་སྣོད་རྗེའི་མགོན་པོ་།

lowur lhagpe nyingjé drön

To the guests of compassion who come instantly, and

ཁས་ཞན་དབང་ཚུང་མ་ལུས་ལེ།

khé shen wang chung ma lü la

To the humble and powerless ones, to all of them without exception,

སོ་སོ་གང་ལ་ཅི་འདོད་ཀྱི་།

soso gangla chi dö kyi

According to the wishes of each and everyone of them,

འདོད་ཡོན་མི་བད་གཏེར་དུ་བསྐྱེ།

döyön mi sè ter du ngo

I dedicate this object of desire as an inexhaustible treasure.

འབྲེལ་བ་ཐོགས་ཚད་སངས་རྒྱས་ཤིང་།

drelpa tog tsè sanggyé shing

May all who are connected [to it] gain enlightenment!

བྱ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་བར་ཤོག་པོ། སུ།

bulön lenchag shangwar shog phat

And may I be cleansed of all dues and karmic debts. Phat!

ཅེས་བརྗོད་ལྷོས་པ་མེད་པར་བྱིན་མེད་ཉིད་ངང་ལ་མཉམ་པར་
 གཞག་དེ་ཚེ་ལུས་ལ་གཅེས་འཛིན་དང་། འཛིགས་སྤྲང་འཁུ་འཕྲིག་
 སྒོ་སྦྱེས་ན་ལུས་ནི་ལྟ་འདྲེར་བྱིན་ནས་མེད་མེས་སེ་གཞི་མེད་ཚུ་
 བ་བུལ་འདྲེ་བས་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱིས་ཀྱང་། གཟིགས་པ་མེད་
 ལྷོམ་གདང་བསྐྱེད་ལེ་གང་ཤར་རང་ངོ་ཚུད་བདར་བཅད་།

Praying thus, give without holding anything back and meditate within the state of emptiness. At that time, if you hold your body dear, or fear and hesitation arise in your mind, think that you are without a body since it has already been given to the gods and demons. Your mind is groundless and rootless; it can't be found by the demons, since even the buddhas can't see it. Arouse a courageous mind, recognizing deep down that whatever arises is one's own display.

ཐོགས་བཅས་བདུད་དང་། རྩི་རྒྱུན་འབྱུང་བ་དང་གཙན་གཟན་མི་རྒྱུད་
 སོགས་དང་ཆགས་སྤང་གི་རྣམ་ཏྟག་སོགས། ཐོགས་མེད་བདུད་ཀྱི་རང་
 རྒྱུན་དགའ་སྤྲུག་སེམས་ཚིག་པ་སོགས། དགའ་བྲོད་བདུད་དང་། རང་
 མཐོང་བདེ་སྦྱིད་མཛོད་རྣོས་སོགས། ལྷོམས་བྱེད་བདུད་ཀྱི་ཐེ་ཚོམ་དང་
 འཁུ་འཕྲིག་ལ་སོགས། དཔེ་ཅེས་དབྱིངས་སུ་གཙོད་པ་ཡིན་།

There are substantial obstructing demons (external conditions such as the elements, wild animals, outlaws and thoughts of attachment, anger and so on),

insubstantial demons (internal conditions such as happy and sad moods), demons of excitement (being conceited about one's own happiness and so on), and demons of uncertainty (doubt, hesitation and so forth). Shout Phaṭ and sever those into the space of emptiness.

དེ་ཡང་དུས་ཚོད་ལ་མ་ཚོན་ནེ་ ཐོ་རངས་ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་
པའི་ཕྱིར་ དཀར་འགྲོད་བདུད་ཚིའི་ངོ་བོར་སྤྲུམ་ ཉེན་གྲུང་ལན་
ཆགས་སྤྱང་བའི་ཕྱིར་ བྲ་འགྲོད་གང་ལ་འཚམ་པར་བསྡོམ་ རུབ་
མོ་བརྟུལ་ཞུགས་ལམ་སྤོང་ཕྱིར་ བདག་འཛིན་ཚར་གཅོད་དམར་
འགྲོད་གཏོང་ སྤོད་ལ་སྤྲིག་སྤོང་ནག་འགྲོད་བྱེ་ ཀུན་གྲུང་འདུན་
པ་བསྐྱུར་བ་སྟེ་ གཙོ་བོ་དམིགས་པས་ཉམས་སུ་སྤང་ཅིང་།

Further, here is an indication about the timing: in the morning, in order to complete the two accumulations, increase the white feast as the nature of amṛta. At noon, in order to purify habitual tendencies, dedicate the striped feast in whatever way is appropriate. Early in the evening, in order to accomplish a mahāsiddha's activity, give the red feast to sever ego-clinging. At night, purify evil deeds with the black feast. All of these change with one's intention, so mainly practise by doing the visualisation.

དེ་ཚེ་ཚོ་འཇུག་ཅི་བྱུང་ཡང་། ཉམས་དང་བྲལ་བའི་ལྷ་བས་གཟུགས་
 གལ་ཏེ་རྣལ་འབྱོར་དབྱིངས་རྒྱུང་ནས་ལྷོངས་འཇུགས་འཇུག་པར་
 དཀའ་བའམ་ ལྷ་འདྲེ་དབྱིངས་ཆེས་མ་ལྷོངས་ན་ ཀའ་རུས་དཀའ་
 བོ་མེ་འབར་བ་ ཤིན་ཏུ་ཚ་བོ་ལས་བྱུང་བའི་ མེ་ཡིས་སྤོང་གི་འཇིག་
 རྟེན་དང་ རྒྱད་པར་ལྷ་འདྲེའི་གནས་རྟེན་བསྐྱེད་པ་ མཐར་མེ་
 ཀའ་རུས་མེ་དང་བཅས་ འོད་ཡལ་སྤོང་བའི་ངང་ལ་གཞག་ འགོ་
 བྱེད་སྤྱུང་བ་ལ་ཡང་ཟབ་ ཚར་ཚད་དུས་སུ་མ་བྱུང་དང་ གཞོད་
 འདྲེ་གདུག་པ་ཨར་གཏོད་ན་ དེ་ག་པ་ཁྲོས་མའི་སྐྱུར་གསལ་བས་
 སྤྲིགས་མའི་ལུས་ཀྱི་བགས་པ་བལྟས་ སྤོང་གསུམ་ཁེངས་པའི་
 གཡང་གཞིའི་སྤོང་ ཤ་རུས་གཙལ་དུ་བཀྱམ་པ་ལ་ འདྲེ་གདོན་
 ཟས་ལ་གདུང་བའི་མོད་ ཁྲོས་མས་གཡང་གཞི་ལུབ་ཀྱིས་དྲིལ་ སྐྱལ་
 དང་རྒྱུ་མའི་ཞགས་པས་བསྐྱེད་ གྲུད་ལ་བསྐྱོར་ཞིང་བརྟུན་པ་

ཡིས་མ་ལག་སྤྲུལ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་དག་ཏུ་སོང་མོད་སྤྲུལ་པའི་གཙམ་གཟམ་དུ་མ་
ཡིས་ལྷག་མ་མེད་པར་བོས་པར་བསམ་མོད་དབྱིངས་རིག་བསྐྱེས་ཏེ་
མཉམ་པར་གཞག་མོད།

At this time, no matter what illusions arise, reduce them with the view that is beyond temporary experiences. If the practitioner's realisation is small, it will be difficult to bring critical perturbations under one's control, or the gods and demons may be diffident and won't be aroused. If so, [shouting Phaṭ, instantly] you become the white skeleton, blazing with fire. From that enormous fire another fire arises, which burns the trichiliocosm, particularly the dwelling place of the gods and demons. To conclude, the skeleton, the fire and their light subside and dissolve into emptiness. Also, this practice provides special protection against contagious disease. If signs of accomplishment have not arisen, then one has to put pressure on the malevolent demons. Visualise your awareness in the form of Tröma and spread out the skin of your gross body to the extent of the trichiliocosm. On it, scatter a display of flesh and bones, which the demons and obstructors devour longingly. At that moment, Tröma quickly folds up the fold of skin and ties it with a noose made of snakes and intestines. She whirls it overhead and then smashes it on the ground. Think that the rotten flesh and children's bones [of the demons] are purified, which many wild animals

consume without leaving a trace. Then, rest evenly with space and awareness intermingled.

དེས་ནི་ཚར་ཚད་ངེས་འབྱུང་ཞིང་། འདྲེ་གཏོན་གདུག་པ་ཚར་ཚད་
འབྱུང་། ཀུན་ལ་གཅེས་འཛིན་སློབ་སྦྱངས་ཏེ་ ལྷ་བའི་གདེང་གིས་
ཟིན་པ་གཅེས་། དེ་ཚེ་ཚར་ཚད་འདྲ་བའི་ལྷོངས་། ལྷོངས་ཚད་འདྲ་
བའི་ཚར་ཚད་དང་། གཉིས་གཤམ་འདྲ་བའི་འདྲེས་མ་དང་། འདྲེས་མ་
འདྲ་བའི་བག་ཆགས་དང་། ཚར་ལྷོངས་གཉིས་ཀ་མཐར་སྐྱེན་གྱི་
རྟགས་རྣམས་ཉམས་དང་སྐྱར་ཏེ་སྐྱད་། རོན་ལ་བདག་མེད་ཀུན་
བབས་མོ་ ཡུམ་ཚེན་ཤེས་རབ་ཕར་སྐྱེན་མའི་ དགོངས་པ་གྲོང་དུ་
གྱུར་ཅོན་། གཅོད་ཡུལ་ལམ་དུ་ལོངས་པའོ་ ས་མ་ཡེ།

Through that practice, signs of accomplishment will definitely arise. The cruel and obstructing demons will be subdued. The mind that holds everything dear will be given up. It is very important to retain the confidence of the view. At that time, signs of being provoked may seem like signs of accomplishment, or signs of accomplishment may seem like signs of being provoked. Or both signs appear mixed, or they seem mixed because of habitual tendencies. To perfect both the signs of being provoked and accomplishing, you should conduct yourself according to your experiences and signs. Ultimately, egolessness is Samantabhadrī, the great mother prajñāpāramitā. If you can accomplish that realisation, you can accomplish the path of the

Chöd practice. Samaya.

རྗེས་ལ་བསྐྱོ་སྐྱོན་བྱ་བ་ནིཾ

In conclusion, the dedication and prayers of aspiration:

ཨྲུཾ དགོ་དང་མི་དགོའི་རྟོག་ཚོགས་རང་གྲོལ་ལཾ

ā ge dang mi gé togtsoḡ rangdrol la

Āḥ! When all thoughts, virtuous and unvirtuous, are self-liberated,

རེ་དང་དོགས་པའི་མཚན་མ་མི་དམིགས་ཀྱང་ཾ

re dang dogpe tsenma mimig kyang

The signs of hope and fear are not seen; yet,

སྣང་ཚའི་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་མེད་དགོ་ཚོགས་རྒྱུན་ཾ

nangche tendrel lumè ge tsog gyün

The accumulation of virtue, [coming from the] infallible interdependence of appearances, is continuous:

ཟག་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བྱཾ

sagmè chö kyi ying su ngowar sha

I dedicate it within the undefiled dharmadhātu.

།ཕའཾ། ཀུན་རྫོབ་ལུས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ཾ

[phat] kündzob lü kyi jinpa la ten né

Phat! Based on the gift of this relative body,

བསྐྱལ་པར་བསགས་པའི་བུ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་མོ།

kalpar sagpe bulön lenchag shang

May I get rid of the karmic creditors accumulated over aeons!

དོན་དམ་ཚེས་ཀྱི་བདེན་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཚེ།

döndam chö kyi denpé gyü drol tse

When my mindstream is liberated by the truth of the authentic Dharma,

བདག་གི་འདུས་པ་དང་པོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

daggi düpa dangpor kyewar shog

May they be born as my first disciples!

།ཕའ་། དེ་ཚེ་མ་བཅོས་རང་གཞག་གཞུག་མའི་དོན་མོ།

[phat] detse machö rang zhag nyugme dön

[Phat!] Then, when the uncontrived, self-settling, innate truth

མི་བསྐྱུན་ལྟ་འདྲའི་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་ནས་ཀྱང་མོ།

mi sün lha dré gyü la kyé né kyang

Arises in the mindstreams of impudent gods and demons,

ངར་འཛིན་ལསུལ་པའི་རྗེ་སུ་མི་འབྲང་བར་མོ།

ngardzin trulpe je su mi drangwar

Without pursuing the delusion of holding to self,

བྱམས་དང་སྣོད་རྗེས་ཤེས་རྒྱུད་བརྒྱན་པར་ཤོག་མོ།

sham dang nyingjé shé gyü lenpar shog

May their mindstream be moistened with love and compassion!

།ཕཎ་མོ། བདག་གུང་བརྟུལ་ལྷགས་སྣོད་པ་མཐར་ཕྱིན་
ནས་མོ།

[phat] dag kyang tulshug chöpa tarchin né

[Phat!] For myself, having perfected the yogic discipline,

སྣོད་སྤྲུལ་རོ་སྣོམས་ལའོར་འདས་ཚོས་སྐྱུར་འབྱོར་སེ།

kyidug ronyom khordé chökur jong

May happiness and sadness be of equal taste, and saṃsāra and nirvāṇa be accomplished as the dharmakāya!

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་གྱིས་མོ།

chog lé namgyal dreltse dönden gyi

Victorious in all directions, through every meaningful connection,

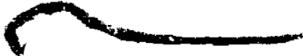
ཐིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་འཇའ་ལུས་འགྲུབ་པར་ཤོག་མོ།

trinlé tarchin jalü drubpar shog

May I perfect the enlightened activity, and attain the rainbow body!

ཅེས་བརྗོད་ལྟ་བུའི་ངང་མདངས་བསྐྱེད་སེལ་སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་རྩིས་
 ཟིན་པས་མཛད་སྤྱིལ་གཏོང་། །བདག་གི་བདེ་བ་ལྟ་འདྲེར་གཏོང་། །ལེན་
 །ལྟ་འདྲེའི་སྤྱིལ་བསྐྱེད་རང་གིས་ལེན་། །དམིགས་པ་དང་མཚོས་ཀྱི་སྤྱིལ་
 བ་རྣམ་དག་གུ་། །ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །སོགས་དང་།
 ལྷོག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །སོགས་དང་། །འབྱུང་བོ་གང་དག་སོགས་ཀྱི་
 ཤིས་བརྗོད་བྱའོ། །། །འབྲེལ་ཐོགས་བཟང་ངན་ཐར་ལམ་འགོད་མ་
 མ་ཡེལ་མ་མ་གོ་ལིང་ས་མརྩུ་།

Having said that, maintain the clarity of the view. Using the transformative power of great compassion, visualise giving your happiness (one's own happiness is given to the gods and demons) and taking others' suffering (their suffering is taken onto oneself). Make the completely pure gift of Dharma (with 'All the phenomena arise from causes...!', 'Do not commit any misdeed...!', and 'Whichever harmful spirit...!'—the cognition, expression and action, respectively). Whatever you encounter, good or bad, will lead to liberation. Samaya Mama Koling Samanta.

ཨོྃ ་་་་་ ལྷན་ལ་རིང་བ་བྱང་བའི་སྐད་ལྟ་བུ། 

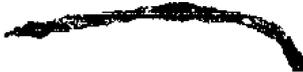
Oṃ! A melodious tune, like a lingering humming sound

ཨུྃ ་་་་་ རམ་ལ་འཆོར་བ་ཏྲ་སྐད་ལྟ་བུ། 

Hūm! A daunting tune, like the nervous neighing of a horse

ཨྃྱ ་་་་་ དྲག་ལ་གཏུམ་བ་སྐྱག་མེའི་ངར་སྐད་ལྟ་བུ།

Trāṃ! A wrathful tune, like the ferocious growl of a tigress

ཨྃྱེ ་་་་་ འགྱུར་ལ་ལྷེམ་བ་བྲི་བའི་སྐད་ལྟ་བུ། 

Hrīḥ! A modulating tune, like the vibrant music [made by] gandharvas

ཨྃྱེ ་་་་་ འགྱུར་ལྷེམ་གོང་འབྲ་ནས་གཤམ་འདེགས་ཙམ་བྱེད་བ་ལ་
རྒྱ་གཞིའི་སྐྱག་གྲུ་བེད། ། 

Āḥ! A modulating tune similar to all the above [tunes], ending with an intensifying sound called the ‘whistle of the ḍākinīs’.



ཕའ་ སྐྱ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རྣམས་ལྟེན། །

phaṭ ma sam jömè shérab parol chin

Phaṭ! Indescribable, inconceivable, inexpressible
prajñāpāramitā,

མ་སྐྱེས་མ་འགགས་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

makyé magag namkhe ngowo nyi

Unborn, unceasing, of the essence of the sky,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྡུད་ཡུལ་བ། །

soso rangrig yeshé chöyulwa

Of the domain of experience of one’s own rigpa,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་སྐྱེལ་འཚལ་ལོ། །

dü sum gyalwe yum la chagtsal lo

I prostrate to the mother of the buddhas of the three times!

ཏཏཏྱ། ཨོྫོག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ་པཱ་ར་སྐྱི་ག་ཏེ་བོ་རྗེ་སྐུ་རྒྱ།

teyathā om gate gate pāra gate pāra

samgate bodhi sōhā

སྤྱིང་རྗེ་ཚེན་པོའི་ངང་ནས།

From a great compassionate state:

།ཕྱེད་ཀྱི། བོ་མོ། ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །

[phat] namo chö nam tamchè gyu lé shung

[Phat!] Homage! All the phenomena arise from causes.

དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བསྟན། །

de gyu dezhin shegpé ten

Those causes were taught by the Tathāgata.

རྒྱུ་ལ་འགོགས་པ་གང་ཡིན་པ། །

gyu la gogpa gang yinpa

What brings cessation to these causes

དགོ་སྤྱོད་ཚེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །

gejong chenpö dikè sung

Has been taught by the Great Virtuous Practitioner.

།ཕྱེད་ཀྱི། སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

[phat] digpa chiyang mi sha shing

[Phat!] Do not commit any misdeed,

དགོ་བ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད། །

gewa pünsum tsogpar ché

Engage in plentiful virtue,

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །

rang gi sem ni yongsu dul

Completely tame your mind:

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

di ni sanggyé tenpa yin

This is the doctrine of the Buddha.

བྱང་ཆུབ་གྱི་ལམ་བསྟན་པ་ནི།

Showing the path to enlightenment

ཧྲེ་ལྷོ་ཀློང་། རྣམ་མཉམས་གྱི་ལམ་དང་སྐྱོར་བའི་ལམ། །

[phat] namo tsog kyi lam dang jorwe lam

[Phat!] Homage! The path of accumulation, the path of junction,

མཐོང་བའི་ལམ་དང་སྦྱོམ་པའི་ལམ། །

tongwe lam dang gome lam

The path of seeing, the path of familiarisation,

སྤྲོད་མེད་པའི་བྱང་པར་ལམ། །

lanamèpe khyèpar lam

And the unsurpassable special path:

བར་ཚད་མེད་པའི་ལམ་བགྲོད་ནས། །

barchè mèpe lam drö né

Travelling on the paths without obstacles,

མ་ཡུམ་ཚེན་གྱི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག །

ma yumchen gyi gopang nyur tob shog

May we quickly attain the state of the great mother!

ཅེས་དམིགས་མེད་བརྗོད་བྲལ་ནམ་མཁའ་ལྷ་སྐྱུའི་ངང་ལ་མཉམ་
པར་བཞག་གོ། །

*Rest in equipoise, in an inconceivable, inexpressible,
space-like state.*

འཕྲིན་ལྷོ་ཀློང་མོ། སྐྱེ་མེད་ཚོས་སྐྱེ་ཡུམ་ཚེན་མོ། །

[phat] namo kyemè chöku yum chenmo

[Phat!] Homage! The great mother is the unborn dharmakāya;

ལོངས་སྐྱེ་འགག་མེད་དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མ། །

longku gagmè dorje naljorma

Vajrayoginī is the unceasing sambhogakāya;

སྐྱེལ་སྐྱེ་འབྲུལ་མེད་ཨ་མ་ལབ་སྐྱོན་མ། །

tulku trulmè ama lab drönma

Mother Labdrönma is the undeluded nirmānakāya:

སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་སྒྲ་མས་ལམ་སྐྱ་དྲོངས། །

ku sum yermè lamé lam na drong

Lama, inseparable from the three kāyas, lead us onto the path!

འཕྲིན་ལོ། བཞུ་བའི་མ་ལུས་ཀུན་ལ་བསྐྱོ། །

[phat!] namo pende malü kün la ngo

[Phat!] Homage! I dedicate all prosperity and bliss to all [beings].

ཕན་བདེའི་ནམ་མཁའ་གང་བར་ཤོག །

pendé namkha gangwar shog

May prosperity and bliss fill up the space!

སྐྱུ་ག་བསྐྱལ་མ་ལུས་བདག་ལ་སྒྲིབ། །

dugngal malü dag la min

May all suffering without exception ripen in me!

སྐྱུ་ག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེམ་བར་ཤོག །

dugngal gyi gyatso kempar shog

May the ocean of suffering dry up!

འཕྲིན་ལོ། ལྷག་སྟོང་ལའོར་ལོས་བསྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་། །

[phat!] chag tong khorlö gyurwe gyalpo tong

[Phat!] A thousand universal monarchs with thousand arms,

སྐྱུན་སྟོང་བསྐྱེལ་བ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱལ་སྟོང་། །

chen tong kalwa zangpö sanggyé tong

A thousand buddhas of the good kalpa with thousand eyes:

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། །

gang la gang dul de la der tönpe

To you who display whatever is needed to whoever needs to be tamed,

བཙུན་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsünpa chenrezi la solwa deb

Venerable Avalokiteśvara, I pray.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཌེ་ཧཱུྃ་ཧཱིཾ།

om maṇi peme hūṅ hrī

ཕུཎ་མཆོད་གུས་ལ་བྱུང་གི་མཚོན་སྐྱུན་འདི་ཁ་རིག་

པ་ཙམ་དང་།

phat daggi lü sha trag gi chöjin di kha

regpa tsam dang

[Phat!] By just touching with the lips the offerings and gifts of our body's flesh and blood,

དྲི་ཚོར་བ་ཙམ་གྱིས་ན་བར་ཕན།

dri tsorwa tsam gyi nawar pen

Or by merely smelling them, may they benefit those who are sick,

ཤི་བ་སློལ། སྐས་པ་དང།

shiwa sö gépa dar

Bring back life to the dead, and youth to the old!

ཕྱོ་ཐམས་ཅད་སྐྱུན་རས་གཟིགས་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་

གྱུར་ཅིག །

po tamchè chenrezi kyi gopang tobpar gyur chig

May all males attain the state of Avalokiteśvara!

མོ་ཐམས་ཅད་རྗེ་བཙུན་སྣོལ་མའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་

ཅིག །

mo tamchè jetsün drolme gopang tobpar gyur chig

May all females attain the state of ārya Tārā!

ལན་ཚགས་དང་རིགས་དྲུག་སྟོང་རྗེའི་མགོན་ཐམས་ཅད་
མགོན་པོ་དང་བྱིམ་དུ་སོང་བ་ལྟར།

**lenchag dang rig drug nyingjé drön tamchê
drönpo rang khyim du songwa tar**

Karmic creditors, six classes of beings, guests of compassion:
like all guests going to their home,

རང་རང་སོ་སོའི་གནས་སུ་སོང་ཞིག །

rang rang sosö né su song shig

Each one of you, go back to your place!

།ཕའ་། འབྱུང་པོ་ས་འོག་རྒྱ་བ་དང་། །

[phat] jungpo sa'og gyuwa dang

[Phat!] Spirits—moving under the earth

ས་སྒྲར་རྒྱ་བ་གང་ཡིན་པ། །

salar gyuwa gang yinpa

And moving above the earth—

མགུ་བ་གྱིས་ལ་རང་གནས་སུ། །

guwa gyi la rangné su

Are satisfied, and to their own place

ཐམས་ཅད་ཐ་དད་འགྲོ་བར་གྱིས། །སའ་བླ་ཏ་གཙུག་།
tamchè tadè drowar gyi sarva bhūta
gatsa

All go distinctly. All bhūta spirits, go!

།ཕའ་། །དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་སྤྱལ་འཆོལ་ལོ། །
[phat!] kōnchog rinchen sum la chagtsal lo

[Phat!] I prostrate to the Three precious Jewels.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དུས་གསུམ་བསགས་བ་ཡི། །
semchen nam kyi dü sum sagpa yi

The contaminated and undefiled merits of the three times

བཟག་བཅས་བཟག་མེད་དུས་གསུམ་དག་བའི་ཆོགས། །
sagché sagemè dü sum gewe tsog

Accumulated by the beings of the three times,

སྤྱ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྲོ་བར་བགྱི། །
lamè shangchub chenpor ngowar gyi

I dedicate them to the unsurpassable great enlightenment.

བདག་དང་གཞན་གྱི་དུས་གསུམ་དག་བའི་ཆོགས། །
dag dang zhen gyi dü sum gewe tsog

Through the power of unifying all immeasurable

དཔག་མེད་མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེམས་པའི་མཐུས། །

pagmé malü chig tu dompe tü

Accumulations of the three times' virtues of myself and others,

ཙ་རྒྱུད་སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱི། །

tsagyü lama gyalwa sé ché kyi

May the realisation of the undefiled enlightened mind

ཟག་མེད་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག། །

sagmé tug kyi gongpa yongdzog shog

Of the root and lineage lamas, buddhas and bodhisattvas be completely perfected.

དམིགས་ཡུལ་འདི་དང་རིགས་དྲུག་སེམས་ཅན་གྱི། །

migyul di dang rig drug semchen gyi

The two obscurations and habitual tendencies of

སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་བཅས་པ་ཀུན་བྱང་ནས། །

drib nyi bagchag chépa kün shang né

This object of focus and of the sentient beings of the six realms having been purified,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ཏེ། །

sönam yeshé tsog nyi rabdzog te

The two accumulations of merits and wisdom being completed,

རྣམ་མཁུན་སྐྱེ་བཞིའི་བྱང་ཆུབ་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག །

namkhyen ku zhī shangchub nyur tob shog

May enlightenment—the four kāyas of omniscience—be swiftly attained!

བྱུང་པར་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ལའོར་བཅས་ཀྱི། །

khyèpar dagchag pönlob khor ché kyī

In particular, may the hindrances to the lives of

ཚོ་འདིའི་རྒྱད་པ་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་། །

tse dī güpa malü shiwa dang

Our master, his students and entourage be pacified!

བསམ་དོན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་ལེགས་གྲུབ་ནས། །

samdön chö dang tünpar leg drub né

May all their wishes be fulfilled according to the Dharma!

སྲིད་ཞིའི་ལུན་ཚོགས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །དགའོ། །

sī shī püntsoḡ gyépe trashī shog

May all auspiciousness and prosperity increase in saṃsāra and nirvāṇa! *May it bring virtue!*

།ཕའ་། རྣམ་དཀར་དགའོ་ཚོགས་བསོད་ནམས་སྣིང་པོ་འདི། །

[phat] namkar ge tsog sönām nyingpo di

[Phat!] This wealth of utterly white virtue—the quintessence of merits—

དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་སེམས་ཅན་གྲུན་ལ་བསྐྱོ། །

mig ta dralwe semchen kün la ngo

I dedicate it to all innumerable sentient beings:

ཡང་གསང་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་དོན་རྟོགས་ནས། །

yangsang dorje tegpe dön tog né

Having realised the meaning of the most secret Vajrayāna,

རིགས་བདག་སྤྱ་མའི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །

rigdag lame gopang nyur tob shog

May they swiftly reach the level of the unsurpassable lord of the [buddha] family.

འཕྲུལ་ལྟར་འདི་དང་དུས་གསུམ་འབྲེལ་བ་ཡི། །

[phat] di dang dü sum drelwa yi

[Phat!] This and whatever roots of virtue of the three times

དགོ་ཚུ་ཇི་སྟེད་བསགས་པ་གྲུན། །

getsa jinyè sagpa kün

That have been accumulated,

མར་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲུན། །

mar gyur semchen tamchè kün

I dedicate these all as the cause for all mother-like sentient beings

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

nyin dang tsen du chö la chöpar shog

And practise the Dharma day and night.

ཚོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྣང་པའི་དོན་བསྐྱབས་ཏེ།

chö tog né ni nyingpö dön drub te

Having realised the Dharma and accomplished its essential meaning,

ཚེ་དེར་སྤྱིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་བར་ཤོག།

tse der sipe gyatso galwar shog

May I cross the ocean of existence during that same life.

སྤྱིད་པར་དམ་པའི་ཚོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།

sipar dampe chö rab tön shè ching

In the world, may I teach the authentic Dharma excellently,

གཞན་ཕན་བསྐྱབ་ལ་སྦྱོར་ལ་མེད་པར་ཤོག།

zhenpen drub la kyongal mëpar shog

And accomplish the benefit of others without weariness.

རྒྱབས་ཚེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་ཤིས་མེད་པ་ཡིས།

lab chen zhendön chogri mëpa yï

Through great waves of impartial activity for the benefit of others,

ཐམས་ཅད་སྐྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།
tamchè chamchig sanggyé tobpar shog

May we attain buddhahood all together.

།ཕྱི་ལོ་། འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་
 ཅུ་ཀུན་།

[phat] dī tsön dü sum sagpe getsa kün

[Phat!] May all the roots of virtue gathered throughout the three times, similar to this,

དྲན་རིག་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་།
dren rig sagpa mèpe yeshé kyī

Be sealed by mindfully aware pristine primordial wisdom

འཁོར་གསུམ་ཡོངས་དག་ཚེན་པོར་རྒྱས་བཏབ་ནས་།
khor sum yongdag chenpor gyé tab né

Within the great, completely pure three spheres,

གནས་ལུགས་རྗེ་གས་པ་ཚེན་པོའི་གྲོང་དུ་།
nélug dzogpa chenpö long du ā

And be put into the natural state, the space of great perfection, Ā.

། བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །
shangchub semchog rinpoche

May precious supreme bodhicitta

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

makyépa nam kye gyur chig

Be born in those in whom it has not yet been born

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

kyépa nyampa mèpa dang

And, once born, may it not degenerate

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

gong né gong du pelwar shog

But increase more and ever more.



ཨེ་ཀ་ཇཱ་ཏི། རལ་གཅིག་མ།

Ekajāti, The Protectress 'with a Single Lock of Hair'



ཡི་གེ་ཉི་ལུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆ་འེ་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
 བཤོམས་གྱུར་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱད་ལས་གསུངས་སོ། །

As it is explained in Mañjuśrī's root tantra, no matter how one
 steps over such a book, there won't be any fault if these twenty-six
 syllables have been placed inside the book.



WISDOM TREASURY